

”ТЕСТ НА РУССКОСТЬ”:

**Сравнение фоновых знаний у носителей и
неносителей русского языка с помощью опроса**

”VENÄLÄISYYDEN” TESTI:

**Kulttuurisidonnaisten tekstien tuntemisen vertailu
venäjää äidinkielenään puhuvien ja venäjää opiskelevien kesken
kyselytutkimuksen perusteella**

Natalja Onishko

Tampereen yliopisto

Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

Käännöstiede (venäjä)

Pro gradu -tutkielma

toukokuu 2015

Tampereen yliopisto

Кäännöstiede (venäjä)

Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

Наталья Онишко: ”ТЕСТ НА РУССКОСТЬ”: Сравнение фоновых знаний у носителей и неносителей русского языка с помощью опроса

Natalja Onishko: ”VENÄLÄISYYDEN” TESTI: Kulttuurisidonnaisten tekstien tuntemisen vertailu venäjää äidinkielenään puhuvien ja venäjää opiskelevien kesken kyselytutkimuksen perusteella

Pro gradu -tutkielma, 70 sivua, 21 liites., suomenkielinen lyhennelmä 10 s.

Toukokuu, 2015

Tiivistelmä:

Lentävät lauseet kiehtovat monia vieraan kielen opiskelijoita. Se on sellainen osa opetuksessa, joista pidetään, ja siitä jopa nautitaan. On mielenkiintoista tietää, minkälaisia sananlaskuja, lausahduksia ja sanontoja toinen kulttuuri käyttää ja mistä ne ovat tulleet. Onko yhteneviä fraaseja ja jos ei, niin millä tavoin ne eroavat. Internetistä löytyy monia testejä, joissa halukkaat voivat katsoa kuinka hyvin he tuntevat toisen kulttuurin tapoja ja lausahduksia.

Monet venäläiset tutkijat ovat tutkineet kielen ja kulttuuria yhteisvaikutusta. Mitkä asiat eri kulttuurin ja erityisesti venäläisessä synnyttävät niitä piirteitä, joita toisissa kulttuureissa pidetään heille tyypillisinä. Miksi eri kielissä sama asia ilmaistaan eri tavalla? Miksi, kun luulet ymmärtäväsi kaikki sanat puheesta tai tekstistä, et ymmärräkään sen syvällistä merkitystä.

Tämän pro gradu -tutkielman tavoitteena on tutkia kyselylomakkeen muodossa erilaisia lentäviä lauseita ryhmittä, joilla venäjän kieli on erilaisessa asemassa. On venäjää äidinkielenään puhuvia ja venäjää opiskelevia. Lentäviä lauseita on eri aloilta, elokuvista, kirjallisuudesta, politiikasta ja historiasta. Myös testataan tunnettujen henkilöiden ja fraseologian tuntemusta.

Tulokset esitetään taulukkoina ja diagrammeina, joista on helppo verrata oikeiden ja väärin vastauksien määriä. Oletuksena oli, että venäläiset tietävät paremmin lentäviä lauseita kuin mikään muu ryhmä. Näin myös tapahtui. Pieniä yllätyksiä tuli vastaan yksittäisissä fraaseissa. Esimerkiksi kirjallisuuden lentävien lauseiden lähteet ei-venäläiset tiesivät vähän paremmin kuin venäläiset.

Aihe on laaja ja painottaen eri asioita voi kehittää uuden tutkimuksen. Näin voidaan selvittää esimerkiksi tarkemmin jonkin lentävän lauseen käyttöä ja tuntemusta.

Avainsanat: Lentävät lauseet, kielelliset aforismit, kulttuurisidonnaiset tekstit, fraseologia, background knowledge

Ключевые слова: Фоновое знание, языковая личность, языковые афоризмы, фразеология, прецедентность

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	ВВЕДЕНИЕ	1
2.	ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ	5
2.1.	Языковая личность.....	5
2.2.	Языковые афоризмы, фразеологизмы, прецедентность	6
2.2.1.	Языковые афоризмы	6
2.2.2.	Фразеологические обороты	7
2.2.3.	Прецедентность.....	8
2.3.	Языковая картина мира и лингвокультурология	10
2.4.	Страноведение и лингвострановедение, фоновое знание	11
2.5.	Фоновые знания и страноведение в преподавании и переводе.....	12
3.	ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МАТЕРИАЛ НА ОСНОВЕ АНКЕТИРОВАНИЯ	14
3.1.	Принципы анкетирования.....	14
3.2.	Составление анкеты и проведение исследования	15
3.3.	Предобработка ответов информантов	16
3.4.	Выделение групп для анализа вопросов	17
3.5.	Информанты.....	18
3.6.	Социолингвистические аспекты.....	20
4.	ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ И ИХ ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ.....	30
4.1.	Кинематограф.....	31
4.2.	Песни, фольклор и литература	39
4.3.	Реклама и высказывания знаменитых людей.....	47
4.4.	Имена.....	54
4.5.	Фразеология	59
5.	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	66
6.	ЛИТЕРАТУРА	71

7. ПРИЛОЖЕНИЯ	73
7.1. Анкета.....	73
7.2. Таблицы и схемы	83
8. LYHENNELMÄ.....	94
1. JOHDANTO	94
2. KIELIKULTUROLOGIA JA KIELIPERSONALLISUUS.....	95
3. KYSELYLOMAKEEN VASTAUKSET TUTKIMUSMATERIAALINA	97
4. KULTTUURISIDONNAISET SANONNAT JA NIIDEN TUNTEMUS.....	100
5. LOPPUPÄÄTELMÄT	102

1. ВВЕДЕНИЕ

Все началось с невинного теста «Проверьте себя на русскость», который предложили пройти студентам, приехавшим из-за границы в Московский государственный университет на языковую стажировку. Тест был взят с сайта издательского дома "Коммерсантъ" <http://www.kommersant.ru/k-vlast/vlast-test.asp> (на момент написания работы сайт еще действовал, последнее посещение 20.5.15). После проведения теста был подробный разбор результатов, преподаватель объяснял каждый пункт, сообщал правильные ответы, рассказывал о возможном источнике фраз, их значений и употреблений. Выяснилось, что чем больше студент читал художественную литературу и книги о России, смотрел советские фильмы и т.д., тем лучше он справлялся с заданиями теста. Из всего этого родилась идея исследовать этот "фонд" общеизвестных фраз и высказываний на русском языке. Действительно ли есть фразы, знакомые любому русскому и непонятные иностранцу? И особенно, насколько значительна разница в знании таких прецедентных фраз у носителей русского языка и людей, изучавших русский язык как неродной.

Часто студенты, изучающие русский язык, удивляются, почему русские иногда в разговоре улыбаются, услышав совершенно обыкновенные фразы, или почему в газетных статьях появляются как будто не совсем уместные выражения (зачем, например, может потребоваться фраза "Таможня дает добро" в статье о бюрократии при регистрации иностранцев?). Только когда русский, знающий исходное происхождение фразы, объяснит, в чем дело, студент может задуматься и далее узнавать похожие фразы.

Известные ученые, такие как В.В. Виноградов, Ю.Н. Караулов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко, В.В. Красных и др., исследовали в своих многочисленных работах русский язык и языковую личность, язык и культуру, русскую фразеологию, лингвокультурологию и т.д. В их работах можно подробно познакомиться с культурной составляющей русского языка. Например, Караулов первым стал употреблять в русистике такие термины, как «прецедентный текст» и «фондовое знание». А Верещагин и Костомаров ввели в преподавание русского языка для иностранцев страноведение. В данной работе будет представлен краткий разбор работ по этой проблематике.

Кроме общеизвестных крылатых слов, существует много фраз, употребляемых в более узких кругах. Например, в семье автора данной работы фраза «Ты опять здесь» непростая. Фраза употребляется в ситуации, когда что-либо происходит повторно, например,

прогнанная сойка появляется во дворе через некоторое время. Фраза произносится с сильным ударением на слово «опять», и немного с оттенком угрозы. Эта невинная фраза была изначально услышана в компьютерной игре «Индиана Джонс и Адская Машина» 1999 года. Герой игры пытается прятаться от советских солдат, а когда они его замечают, то кричат ему: «Ты опять здесь». В течение игры фраза звучит не один раз и даже начинает надоедать. Таким образом, распространенность таких паремий может сильно варьироваться от фраз, знакомых "почти всем", до фраз, известных в определенных населенных пунктах, учебных заведениях и совсем узких кругах. В данной работе будут, разумеется, рассматриваться более распространенные фразы.

Возникает вопрос: а какие прецедентные фразы знают люди? Всем ли русским знакомы фразы, считающиеся "общеизвестными"? Какие фразы оказываются сложными, какие легкими, и если фраза знакома, то насколько легко назвать источник той или иной фразы? Чтобы это выяснить, требуется исследовать этот вид языковой компетенции у как можно большего числа людей с разным уровнем владения языком, разным уровнем образования и живущих в разных языковых окружениях. Анкетирование является наиболее естественной формой для такого исследования.

Анкетирование путем онлайн-опроса хорошо подходило для этой работы. Таким способом можно получить много ответов от разных людей. Веб-анкета доступна всем, кто имеет доступ в интернет. Отвечающие могут находиться за пределами города и страны проводящего опрос.

Опрос был проведен ранней весной 2012 года, и за два месяца было получено 399 ответов. Перед тем, как начинать подсчет ответов и их сравнение, понадобилось много времени на обработку и унифицирование полученных результатов. К счастью, при использовании интернет-анкеты обработка ответов не настолько утомительна как, например, при интервью и письменном анкетировании. Данные сохраняются в компьютере, и ответы можно загружать в разные программы для анализа данных. Не требуется разбирать текст, написанный непонятным почерком.

Обрабатывать пришлось все "открытые" вопросы, то есть, такие, на которые участник опроса отвечает своими словами, а не выбирает готовый вариант ответа. Понадобилось изменять латиницу на кириллицу, исправлять опечатки, заменять большие буквы на маленькие или наоборот, ставить или убирать кавычки и унифицировать ответы. Это означало выбрать наиболее нейтральную и общепринятую формулировку ответов. После

унификации часть респондентов была выделена в контрольную группу (их ответы считались эталоном) и три экспериментальные группы. Респонденты, родившиеся и проживающие в России и владеющие русским языком как родным, стали контрольной группой (далее – Русские). Их ответы сравнивались с ответами респондентов, у которых русский язык является родным, но которые живут за пределами РФ (далее – Русские за рубежом), респондентов, у которых два или несколько родных языков (далее – Билингвы), и наконец, информанты, для которых русским язык не является родным (далее – Неносители языка).

После разделения респондентов на группы можно было сравнить знание крылатых выражений у Русских и у респондентов из других групп и конкретизировать исследовательские вопросы:

- Насколько значительна разница в знаниях у этих групп?
- Изменяются ли фоновые знания? Иначе говоря, существуют ли ранее широко известные прецедентные фразы (часто цитируемые, упоминаемые в школьных учебниках и т.п.), которые больше нельзя называть прецедентными из-за недостаточного их знания контрольной группой?

Исследование состоит из Введения, четырех глав, Заключения и Приложений.

Во Введении обосновывается актуальность исследования, формулируются его цели и задачи, рассказывается о материале и методах исследования.

В главе 2. «Лингвокультурология и языковая личность» содержится краткий обзор литературы по лингвокультурологии и лингвострановедению, обсуждаются проблемы значения культурного фона в преподавании иностранных языков и перевода. Рассматривается значение языковых афоризмов, фразеологизмов и прецедентности.

В главе 3. «Исследовательский материал на основе анкетирования» рассматриваются методы анкетирования, а также суммируются личные данные информантов, принявших участие в опросе.

Глава 4. «Фоновые знания и их прецедентность» посвящена анализу исследовательского материала. Из 40 вопросов по фоновым знаниям выделяются пять групп: 1) Кинематограф, 2) Песни, фольклор и литература, 3) Реклама и высказывания знаменитых людей, 4) Имена и 5) Фразеология. Ответы на все вопросы сравниваются между четырьмя

группами информантов, образованными на основании личных данных участников опроса. Эти группы: Русские, Русские за рубежом, Билингвы и Неносители языка.

В Заключении приводятся итоги опроса, проверяются исследовательские задачи и обсуждаются перспективы подобных исследований. В Приложения включены сама анкета с правильными ответами и подробные таблицы и схемы, полученные в результате обработки анкеты. К работе также прилагается автореферат работы на финском языке.

Хотелось бы выразить признательность за помощь в распространении информации об анкетировании кафедрам русского языка, славистики и перевода русского языка университетов Финляндии в городах Тампере, Хельсинки, Ювяскюля и Турку, и электронной рассылке Aleksanteri-lista. Отдельной благодарности также заслуживают все респонденты, которые нашли время и приняли участие в опросе, не пытались проверять свои ответы по словарям и энциклопедиям (хотя никто за ними не мог следить, но обработка ответов показывает, что большинство информантов были честными), и, конечно же, те, кто не был уверен в том, что его ответы были правильными, но всё же не постеснялся отправить ответы.

2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

2.1. Языковая личность

Ю.Н. Караулов в своих работах отделил языковую личность от личности психологической. По его словам в психологии под личностью понимается стиль жизни индивида или характерный способ реагирования на жизненные проблемы. При исследовании психологической личности надо учитывать эмоциональные характеристики и волю человека. В анализе языковой личности интеллектуальная характеристика становится важнее (Караулов 1987).

Языковая личность не является столь же точно определенным понятием, как, например, правовая или этическая личность, она углубляет, развивает и насыщает дополнительным содержанием общее понятие личности. Между языковой личностью и национальным характером существует некоторая аналогия. Национальный характер определяется проживанием на определенной территории. В многоязычии может быть один доминантный язык, который является основным, исходным и определяющим, или ни один язык не является предпочтительным. В первом случае языковая личность опирается на доминантный язык, а во втором случае личность может остаться открытой.

Языковую личность можно разделить на три уровня, которые взаимодействуют между собой:

- Вербально-семантический: отражает степень владения языком.
- Когнитивный: актуализация и идентификация знаний и представлений, создание коллективного и индивидуального когнитивного пространства.
- Прагматический: высший уровень выявляет и характеризует мотив и цели, которые развивают языковую личность (Караулов 1987).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своей книге упоминают афоризм Б.Г. Анальева «Личность – это продукт культуры». Он несет в себе смысл того, что человеческая личность создается при помощи человеческого коллектива и воспитания. Окружающие пытаются обучить нового члена коллектива тому, что знают сами, подготавливают его к жизни в данном обществе. Существует также аккультурация, когда личность усваивает элементы другой культуры в дополнение к уже имеющейся. Так происходит обычно с иммигрантами. При межкультурной коммуникации, когда общаются две личности из

разных национальных культур, владеющие одним и тем же языком, они все же могут не понять друг друга.

Язык передает мысли об уже познанном и формулирует сам эти мысли. Язык хранит в себе национальную культуру народа и целую цивилизацию. Язык служит источником информации и средством его предъявления и дальнейшего хранения. В компетенцию языка должно входить кроме грамматики и набора слов также информация о мире. Таким образом, в слова вкладывается адекватный смысл (Верещагин 1983).

По словам В.А. Масловой язык является культурным кодом нации, а не просто орудием коммуникации и познания. Кроме того, что язык отражает реальность, он еще интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек. Успех человека в обществе можно определить тем, насколько хорошо он владеет словом, не только культурной речью, а умением проникнуть в тайны языка (Маслова 2001).

2.2. Языковые афоризмы, фразеологизмы, прецедентность

Маслова говорит в своей работе, что в пословицах, поговорках, фразеологизмах, метафорах, символах культуры и т.д. сохраняются отзвуки давно минувших лет, которые могли пережить века. В них записаны сведения о культуре и менталитете народа (Маслова 2001).

2.2.1. Языковые афоризмы

Верещагин и Костомаров неоднократно отмечают в своих работах (1983, 2005), что языковой афоризм – это фраза, которая всем известна. Она не создается в речи каждый раз заново, а извлекается готовой из памяти. Афоризм выражает "мнение народа". Он должен соотноситься с жизнью и мыслями множества людей, переходя из века в век. Афоризмы отражают условия жизни народа, как историю, так и географию.

В речи афоризмы используются для точного, информативного, обзорного и эмоционального выражения. С помощью афоризма можно подкрепить собственную мысль для убедительности, так как «пословица не судима». В ходе употребления афоризмов они могут становиться короче и перефразироваться. Так часто происходит в заголовках книг или публицистических текстах. По словам Верещагина и Костомарова к языковым афоризмам относятся следующие выражения:

- **Крылатые слова** вошли в речь из литературных источников, кратких цитат, образных выражений изречений исторических лиц. Чаще всего это совокупность небольшого количества слов, но иногда может быть и одно слово. Например, *Рукописи не горят. Поехали!*
- **Слоган (Лозунг)** выражает разные воззрения. Источниками часто являются массовая информация и публицистика. Рекламные слоганы запоминаются в результате частого повторения и могут стать афоризмами. Например, *Сделай паузу, скушай Твикс*
- **Пословица** содержит обобщение, мудрость народа, вошедшие в речь из фольклора. Пословица концентрирует свойства людей или явлений, дает им оценку. Это обычно устойчивые и завершенные фразы. Например, *Дело мастера боится*
- **Поговорка** выражает чувства и оживляет речь. У поговорок обычно конкретный смысл, и они часто соотносятся с типичными ситуациями. Поговорка может варьироваться, и она часто является сокращенным вариантом пословицы. Например, *Этот номер не пройдет.*

2.2.2. Фразеологические обороты

С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова (1997) определяют в своем словаре фразеологические обороты так: «В языкознании: устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому».

По словам Т.А. Химиной (2002) фразеологизмы появляются, когда словосочетания исчезают из словарного запаса и остаются только во фразеологических оборотах. Фразеологизм в каждом языке – своя, неразделимая единица, которая имеет собственное значение, независимое от отдельных слов, входящих во фразеологизм.

С. Влахов (1980) отмечает, что фразеологизм не имеет одно-единственное определение. Фразеология является отдельной дисциплиной в составе лингвистики, и многие авторы научных работ по фразеологии расходятся во мнении, какие языковые явления можно назвать фразеологизмами. Это могут быть крылатые выражения, афоризмы, идиоматика и т.д.

Н.С. Водина и другие (2009) разделяют фразеологизмы на три группы по их происхождению и традиции использования: разговорно-бытовые, профессиональные и арготичные и книжно-литературные. Все они используются в разных стилях речи. В

зависимости от типа фразеологизма, он может предавать тексту или речи разговорный, сниженный, торжественный, поэтический или книжный характер. Для многих фразеологизмов есть общеупотребительные лексические синонимы, а также есть фразеологические обороты с «нулевым» оттенком.

По словам Масловой, из фразеологического фонда языка можно извлечь сведения о культуре и менталитета народа.

2.2.3. Прецедентность

В словаре "Русское культурное пространство" (Брилева и др. 2004) прецедентные феномены разделяется на прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя и прецедентную ситуацию. Текст и ситуация находятся в сознании носителя языка как восприятие инвариантов и могут активизироваться в виде пересказа текста или рассказа о событии.

- 1. Прецедентный феномен** – явление, значимое для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющее личный характер, т.е. хорошо известное и широкому окружению данной личности (включая ее предшественников и современников) и, наконец, обращение, которое возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности. Феномены могут быть и вербальными и невербальными (например, скульптуры).
- 2. Прецедентные тексты** – знакомые широкому кругу носителей языка тексты. Обращение к такому тексту часто возобновляется через связанные с ними прецедентные высказывания и имена. В эту группу входят художественная литература, тексты песен, рекламы, анекдоты, политические и публицистические тексты и т.д.
- 3. Прецедентное высказывание** – символ прецедентного текста, отрывается от него или опирается на конкретную прецедентную ситуацию. Без отсылки на то или другое не будет понятен смысл высказывания и не будет коннотаций. Прецедентные высказывания чаще всего выражаются в речи носителя языка. В эту группу входят цитаты из различных текстов, а также пословицы.
- 4. Прецедентное имя** – имя собственное, связанное с широко известным текстом или ситуацией. А также имени можно присвоить определенные качества, которые регулярно соотносятся с ним. Оно может состоять из одного слова или нескольких, обозначая одно понятие.

5. **Прецедентная ситуация** – связанная с набором определенных коннотаций, это может быть прецедентное высказывание или прецедентное имя, а также набор обычных слов, не являвшихся прецедентными, как атрибуты одной ситуаций.

Караулов считает, что прецедентный текст должен быть значимым для языковой личности познавательно и эмоционально, должен быть хорошо известен широкому кругу окружающих, а языковая личность должна регулярно обращаться к текстам в своем дискурсе. Прецедентные тексты можно назвать хрестоматийными, так как в них могут входить не только художественная литература, а также мифы, устно-поэтические произведения, рассказы, сказки и т.д. Прецедентные тексты не обязательно входят в школьную программу, они могут быть и так всем известны, например, путем устной передачи.

У прецедентных текстов есть свойство реинтерпретироваться. Большая часть их происходит из художественной литературы, но они распространялись в другие виды искусства, например, в театр, музыку, живопись. В наши дни реинтерпретация видна в записи старых песен на новых лад новыми молодыми певцами, или в экранизации знаменитого литературного произведения. Таким образом, прецедентный текст становится знакомым новым поколениям.

Прецедентные тексты существуют и обращаются в обществе тремя способами:

- **Натуральный способ** – текст является в первоизданном виде и доходит до читателя или слушателя прямым и целым объектом восприятия, понимания, переживания и т.д.
- **Вторичный способ** – исходный текст трансформировался в новый вид искусства или осмысливается, например, в виде рецензии, но воспринимается читателем или слушателем прямо и целиком.
- **Семиотический способ** – к оригинальному тексту обращаются путем намека, отсылки. В таком случае в общении текст включается фрагментами, но воспринимается как единое целое.

Прецедентные тексты редко вводятся целиком в употребление языковой личностью. Они представлены обычно в свернутом, сжатом и сокращенном виде как пересказ, фрагмент или аллюзия. Исключением являются, к примеру, анекдоты. Таким образом, например, при восприятии названия произведения, цитаты из него, имени персонажа, или имени

автора языковой личностью актуализируется весь прецедентный текст, если, конечно, текст ей знаком. Цитирование тоже является способом ввести прецедентный текст в дискурс. Можно цитировать прямо, косвенно или скрыто, в любом случае источник остается узнаваемым (Караулов, 1987).

2.3. Языковая картина мира и лингвокультурология

Е.И. Зиновьева и Е.Е. Юрков (2009) рассказывают в своей книге, что «картина мира – система интуитивных представлений о реальности». «Языковая картина мира – это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых языков; это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных языков». Картина мира не только отражение, но в нее входит и интерпретация. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира.

Н.Ф. Алиференко (2010) отмечает, что лингвокультурология изучает взаимоотношение языка и культуры и основное внимание в лингвистическом аспекте. Языковая картина мира углубляется до лингвокультурологической картины мира как системы знания о культуре. Культура как понятие широкозначное и многозначное. Она характеризует жизнедеятельность личности и специфический способ бытия человека.

В языках существуют слова и реалии, для которых не всегда можно найти эквиваленты в другом языке. С другой стороны, у многих слов есть эквиваленты, но они редко воспринимаются буквально. В каждой культуре одинаковым словам присваиваются разные оттенки и значения. Они также могут вызывать разные ассоциации. Даже понимание местоимений, цветов и числительных могут сильно отличаться.

Владение двумя языками может влиять на размышления, чувства и действия человека. В зависимости от того, каким языком он пользуется в той или иной ситуации, он может думать и поступать по-разному. Причиной этому не сам язык, а культура, влияющая на язык. Взаимосвязи между языком и культурой нужны, чтобы общаться с другими людьми, представителями других культур.

В профессиональном общении бизнесменов надо знать фрагменты национальной языковой картины мира, в которых забиты клишированные формы общения, определяемые конкретными ситуациями общения. Бизнесмен должен знать, например, как в другой культуре ведут переговоры, какой речевой этикет используют, и как надо себя вести. Кроме общего языка к тому же надо знать принципы простого языка бизнеса. Если

общего языка между участниками бизнеса нет, в общении участвует переводчик. Подробнее о роле фоновых знаний в работе переводчика написано в разделе 2.5.

2.4. Страноведение и лингвострановедение, фоновое знание

Согласно Верещагину и Костомарову (1973), для правильного понимания фразы, взятой из какого-либо прецедентного текста, недостаточно знать только грамматику и лексику, надо быть знакомым с самим текстом, чтобы уловить все нюансы фразы. Фоновое знание (англ. background knowledge) – все то, что известно большинству представителей народа, народности или нации. Даже не имея языкового барьера, представители разных этносов могут столкнуться с расхождениями в фоновых знаниях и не понять друг друга правильно.

Трудности в понимании правильных и осмысленных фраз могут быть вызваны не слабым знанием языка, а отсутствием некоторых фоновых знаний. Хотя говорящий часто пытается, осознанно или неосознанно, определить общий уровень знания и при разговоре учитывать это. Фоновые знания можно разделить на следующие группы:

- Общечеловеческие (солнце, ветер, время, рождение)
- Региональные (снег неизвестен жителям тропиков)
- Страноведческие (особые только для той или иной языковой общности)
- Социально-групповые (у врачей и шахтеров свои знания)

Благодаря наличию фоновых знаний нам удается выражать наши мысли, передавать просьбы и отвечать на вопросы с помощью относительно коротких сообщений из ограниченного набора слов. Достаточно только намекнуть на то или иное знание, и у слушателя возникнет понимание. В массовой культуре есть актуальные знания и знания культурного наследия. Так как сам язык меняется с годами, меняются и фоновые знания: то, что было всем известно вчера, завтра уже может устареть.

Культура – совокупность достижений определенной общности людей, как в материальном, так и в духовном планах. В культурологии она описывается сама по себе и для себя, т.е. как отправная точка и цель познания. В страноведении она описывается как "точка зрения" некоторой культурной общности.

Современный человек не может быть полностью незнаком с другой культурой и ее фоновыми знаниями. У каждого человека имеются представления, стереотипы о другой культуре.

2.5. Фоновые знания и страноведение в преподавании и переводе

Верещагин и Костомаров предложили в 60-х годах включать в программы преподавания русского языка для иностранцев кроме лексики, грамматики, фонетики и стилистики также страноведение. При преподавании русского языка происходит процесс аккультурации иностранца. Во-первых, уже имеющиеся представления и сведения у иностранца закрепляются и активизируются. Во-вторых, изначально недостаточный уровень запаса знаний увеличивается и, в-третьих, предвзятые, извращенные и неадекватные знания о стране и культуре изучаемого языка (стереотипы) должны систематически устраняться.

Известно, что русские (как, впрочем, и носители любого другого языка) любят использовать в своей речи выражения, у которых есть связи с разными источниками. Ученики, изучающие русский язык, должны знать ключевые фразеологические обороты и языковые афоризмы, чтобы понимать естественную русскую речь.

Знание фразеологизмов и крылатых выражений становится актуальным особенно у переводчиков. В работу хорошего переводчика входит не только знание языков, но и знание культуры и всех нюансов переводимых языков.

Переводчик художественных текстов сталкивается с фразеологией и крылатыми выражениями постоянно. Также встречаются реалии, связанные с культурой, историей и другими факторами. Иногда они свойственны только для одной культуры, и проблемы возникают при переводе. К счастью, у письменного переводчика часто есть время и ресурсы проверить и найти эквиваленты переводимым реалиям. Фразеологизмы редко переводятся дословно, только если они совпадают в культурах. Чаще приходится находить подходящий по смыслу вариант. В научных текстах таких проблем меньше, но они другие. Язык в официальных текстах может сильно отличаться, и надо быть точным, чтобы, например, не оскорбить вторую сторону переговоров. Знание возможных способов переводить крылатые выражения и другие сложные выражения сокращает время перевода.

В работе устного переводчика возникают, в общем, такие же проблемы, как и у письменного переводчика: надо найти подходящий эквивалент переводимой реалии и выражению. Но разница в использовании времени. При устной коммуникации нет времени заглядывать в словарь, пользоваться поисковыми машинами в интернете или позвонить знакомому за помощью. Переводчик должен сразу же вспомнить нужный эквивалент. Таким образом, у устного переводчика должен быть более широкий активный словарный запас, особенно во фразеологии. Даже, например, в такой ситуации, как доклад на конференции, где текст предварительно выдан переводчику, могут появиться проблемы. Русские любят использовать в своих представлениях цитаты знаменитых писателей и ученых или фразеологизмы. Так выступающий хочет установить связь со слушателями, используя что-либо знакомое для всех. Задача переводчика узнать, что выступающий хочет сказать, и передать все правильно.

3. ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МАТЕРИАЛ НА ОСНОВЕ АНКЕТИРОВАНИЯ

3.1. Принципы анкетирования

Ю. Аалтола и Р. Валли рассматривают в своей работе методики анкетирования. Сильной стороной опроса анкетного типа является то, что присутствие исследователя не мешает отвечать на вопросы, как, например, может случиться при интервьюировании. В анкете можно задавать много вопросов, особенно если для них предлагаются готовые варианты ответа. Также анкета для всех одна, и в одной и той же форме. Это гарантия надежности и единообразия. При проведении интернет-опроса отвечающий может также выбрать для себя подходящее время. Слабой стороной анкетирования является то, что у отвечающего нет возможности спросить, если ему непонятен вопрос или варианты ответа. В готовой анкете также нельзя добавить новые вопросы или изменить их формулировку или варианты ответов. Можно только прокомментировать в анализе. Возникновение этих проблем можно частично предотвратить на этапе составления анкеты: нужна подробная и четкая инструкция для участника, вопросы должны быть хорошо сформулированы, и анкета должна пройти тестирование перед началом собственно анкетирования. Проблемы могут возникнуть и по вине самого отвечающего: он может нарочно отвечать на вопросы неправильно, или проверить свои ответы, например, в интернете, перед тем, как отправить анкету (Аалтола и Валли 2001: 100-102).

Хейккиля выделяет следующие этапы подготовки и проведения анкетирования:

- определение объекта исследования
- планирование структуры анкеты
- формулирование вопросов
- тестирование анкеты
- исправление структуры и вопросов анкеты
- окончательная версия анкеты

Вопросы в анкетах делятся на три типа:

- открытые вопросы

- хороши, если на вопрос нельзя подготовить готовые варианты ответов или если такой список был бы очень длинным (например, список профессий или список всех школ страны)
- нетрудно сформулировать, но сложно обрабатывать
- легко оставить без ответа
- можно получить незапланированные ответы или хорошие предложения и идеи
- закрытые вопросы, т.е. вопросы с вариантами ответа
 - выбирается правильный вариант, или желаемые варианты ответов
 - ответы нужны конкретные
 - результаты легко анализировать
 - на них легко и быстро отвечать
 - можно, не подумав, ответить неправильно
 - возможные недостатки вопроса сложно исправить
- смешанный вопрос:
 - к готовым вариантам ответа добавляется открытый вариант (напр., «другое»)
 - удобный, если нет возможности дать все варианты в закрытом вопросе
 - свобода отвечающему дать свой ответ, если в списке нет подходящего варианта
 - сложно обрабатывать, если многие не выбирают готовый ответ

(Хейккиля, 1998: 47-51)

3.2. Составление анкеты и проведение исследования

Для проведения анкетирования была написана программа на языке PHP. Эта программа генерирует в браузере веб-форму для анкеты, считывает ответы респондентов и присылает их на заданный электронный адрес. Программа была написана по образцу, предоставленному научным руководителем. Программа для проведения опроса была размещена на домашней странице автора настоящей работы на университетском сервере **people.uta.fi** и удалена по окончании анкетирования. Полный текст анкеты с правильными ответами представлен в ПРИЛОЖЕНИИ 7.1.

Анкета состоит из двух частей: личные данные участников опроса и вопросы, проверяющие их фоновые знания.

В первой части анкеты помимо стандартных вопросов (пол, возраст, род занятий и т.п.) были вопросы об изучении и использовании русского языка информантом. В настоящей

работе важную роль играет родной язык отвечающего, место рождения и место проживания.

Вторая часть анкеты состояла из 40 вопросов. Отвечавшим надо было дополнять цитаты и указывать их источники, вспоминать имена литературных персонажей и исторических деятелей, определять значения фразеологизмов и т.д.

Анкетирование проводилось на русском языке, но отвечающие могли писать латиницей и, особенно в комментариях, использовать любой язык.

Анкета тестировалась студентами семинара дипломников в декабре 2011 года. После учета замечаний и анализа ответов на вопросы пробной версии была подготовлена окончательная версия анкеты. Анкетирование проводилось в период с 18.1.2012 до 27.3.2012.

Приглашение участвовать в опросе было отправлено на адреса электронной рассылки кафедр русского языка, славистики и перевода русского языка университетов Финляндии (Хельсинкский университет, университет г. Тампере, Университет г. Ювяскюля и Университет г. Турку). Приглашение было также отправлено в Aleksanteri-lista (aleksanteri-lista@helsinki.fi) – электронную рассылку славистов и русистов Финляндии. Кроме того, автор настоящей работы разослал приглашения участвовать в опросе своим друзьям и родственникам по электронной почте и социальным сетям (VKontakte и Facebook). В приглашениях содержалась просьба разослать приглашения друзьям и знакомым. Таким образом, приглашения участвовать в опросе получали люди разных профессий, возрастных групп, хотя большинство все же являются студентами университетов.

В итоге за два месяца проведения опроса было получено 399 ответов, которые и составили материал настоящего исследования.

3.3. Предобработка ответов информантов

Прежде чем приступить к анализу ответов, надо было провести их стандартизацию и унификацию. Анкета была составлена на русском языке, поскольку предполагалось, что не владеющий языком респондент не сможет отвечать на вопросы в любом случае. В анкете были также открытые вопросы, то есть отвечающий мог дать ответ в свободной форме. Так как на вопросы анкеты отвечали не только носители русского языка, но и

люди, для которых русский язык не являлся родным, не все ответы были на русском языке, а некоторые ответы были набраны латиницей.

В анкете было разрешено использовать латиницу и другие языки, что дало возможность участвовать в опросе людям, плохо пишущим по-русски или не имеющим возможности пользоваться кириллицей. Некоторые ответы не требовали большой работы по обобщению, другие оказались сложными. Например, легкими для стандартизации были ответы на 5-й вопрос *Страна рождения*.

При обобщении сначала надо было поменять латиницу на кириллицу. Во-вторых, надо было решить в какой форме представлять ответ. В 5-м вопросе выбиралось наиболее распространенное и нейтральное русское название страны, т.е. *Молдавия*, а не *Молдова*; *Германия*, а не *ФРГ* или *Deutschland*. В-третьих, надо было провести унификацию и заменить использованные отвечающими варианты на выбранные стандартные варианты. В ответах на 5-й вопрос было дано примерно 60 «разных» стран рождения. *Россия* была представлена во многих формах: *СССР*, *РФ*, *Российская Федерация*, *Советский Союз*, *Venäjä*, *SSSR*, *Russia*, и их вариации с опечатками. Для названия *Финляндия* тоже было очень много вариаций.

Одиночные ответы, которые только написаны по-разному, было легко обобщать. При повторяющихся многословных ответах унифицировать ответы было сложнее. Во второй части анкеты почти после каждого вопроса был открытый вопрос для ответа «*Откуда цитата*». Здесь вариантов были десятки. Например, во втором вопросе ответами цитаты предлагали такие варианты как: «Бриллиантовая рука», «песня про зайцев из кинофильма "Бриллиантовая рука"», «Юрий Никулин, Песня про зайцев», «фильм», «песня из кинофильма» и т.д. После объединения одинаковых ответов, вариантов стало меньше. Сложнее всего было решить, какие ответы объединять, какие обобщать, какие оставлять, если ответов было меньше пяти.

3.4. Выделение групп для анализа вопросов

Для обработки ответов были использованы электронные таблицы Excel. На основе ответов на вопросы раздела «*Немного о вас*» среди отвечающих были выделены четыре группы. Из информантов, указавших русский язык в качестве родного (4-й вопрос «*Родной язык/языки*» и 8-й вопрос «*Сколько лет изучали русский язык*»), родившихся и проживающих в России, была сформирована контрольная группа. Далее эта группа будет

называться Русскими. Всего таких информантов было 65. Их уровень владения языком принимался за эталонный, и с ним сравнивался уровень владения других информантов из трех других групп.

Из респондентов, указавших русский язык в качестве родного (4-й и 8-й вопросы), родившихся в России, но проживающих не в России, сформировалась первая сравнительная группа Русские за рубежом. Таковых оказалось 126. В эту группу также вошли два участника опроса, у которых в качестве страны рождения были указаны Эстония и Казахстан. Их решено было включить в эту группу после сравнения остальных ответов, этих респондентов.

Вторая сравнительная группа, Билингвы, состоит из информантов, которые указали кроме русского еще один или несколько других языков в качестве родного. Конкретный список родных языков Билингвов см. в ПРИЛОЖЕНИИ 7.2.1. Жирным шрифтом отмечены более распространенные ответы. На 8-й вопрос «*Сколько лет изучали русский язык*» эти информанты давали ответы *родной язык* или *больше 10 лет*. Страна рождения и проживания не являются значимыми факторами для включения информанта в эту группу. В эту группу вошли 66 информантов.

Третья и последняя группа сформировалась из информантов, у которых родным языком был не русский, а какой-либо другой язык. Они изучали русский язык 1-4 года, 5-10 лет или дольше. Знания русского языка у этой группы все равно высокий, так как участник опроса должен был понимать вопросы и уметь на них ответить. Для включения в эту группу страна рождения и проживания тоже не играла роли. Эта группа будет именоваться Неносители языка, и респондентов в этой группе – 139.

Вне групп остались три респондента. Они не ответили на вопросы, касающиеся личных данных, из-за чего нельзя было решить, в какую группу они входят. По ответам о владении языком можно было бы условно включить их в какие-либо группы, но ответы трех информантов вряд ли бы сильно повлияли на общий результат.

3.5. Информанты

Как уже было сказано, в анкетировании приняло участие 399 человек.

Первая часть анкеты была посвящена личным данным информанта (*Немного о вас*): 1) пол, 2) возраст, 3) Основной ряд занятий, 4) Родной язык/языки, 5) Страна рождения, 6) Страна проживания, 7) Если вы эмигрировали в другую страну, то в каком возрасте, 8)

Сколько лет изучали русский язык, 9) Где занимались (занимаетесь) русским языком, 10) С какой целью занимаетесь (занимались) русским языком, 11) Как поддерживаете русский язык, 12) Хорошо ли, на ваш взгляд, вы понимаете русскую речь, 13) Легко ли вам читать по-русски, 14) Понимаете ли вы русские шутки, анекдоты, крылатые выражения, фразеологизмы, 15) Используете ли вы в своей речи крылатые выражения, фразеологизмы и тому подобное.

Большинство участников опроса было женского пола, их было 316 (79 %), информантов мужского пола было всего 81 (20 %). Два человека не захотели сообщать свой пол. Возможно, хотели перейти сразу во вторую часть анкеты, так как эти же информанты не ответили ни на один вопрос по личным данным.

Во втором вопросе спрашивалось не о точном возрасте, а о возрастной группе. При проведении данного опроса было решено выделить следующие семь возрастных групп:

- 1) 16 и моложе (детство и школьный возраст)
- 2) 17-20 (время получения среднего образования)
- 3) 21-33 (учеба в высшем или в другом учебном заведении)
- 4) 34-40 (семейная жизнь или продолжение учебы, работа)
- 5) 41-55(средний возраст, семья, активная трудовая деятельность)
- 6) 56-67 (предпенсионный возраст)
- 7) старше 68 (пенсионный возраст)

Таблица 1. Возраст и пол участников опроса (1-й и 2-й вопросы)

		1. Пол			Всего
		нет ответа	ж	м	
2. Возраст	нет ответа	2	2	0	4 (1 %)
	1) -16	0	8	0	8 (2 %)
	2) 17-20	0	30	5	35 (9 %)
	3) 21-33	0	170	46	216 (54 %)
	4) 34-40	0	35	11	46 (11,5 %)
	5) 41-55	0	50	19	69 (17 %)
	6) 56-67	0	19	0	19 (5 %)
	7) 68-	0	2	0	2 (0,5 %)
Всего		2 (1 %)	316 (79 %)	81 (20 %)	399 (100 %)

Самая активная группа отвечающих была в возрасте от 21 до 33 лет (54 %). Следующими были от 41 до 55 лет (17 %) и от 34 до 40 лет (12 %). В остальных группах отвечающих было меньше. Четыре человека не ответили на этот вопрос. Также в возрастной группе старше 68 лет было всего два человека. Этот опрос или не попал людям этого возраста,

или у них не было возможности ответить из-за слабых навыков пользования интернетом. Мужчины присутствовали в возрастных группах 2, 3, 4 и 5.

В третьем вопросе выяснялся основной род занятий отвечающего. Для этого вопроса было сложнее всего предложить варианты. Все профессии невозможно перечислить. Надо было только привести несколько возможных вариантов и дать каждому свободу указать свой род занятий, если он не вошел в список. Как и ожидалось, большинство (36 %) отвечающих были *студентами*, потому что анкета была, в первую очередь, отправлена в разные учебные заведения. Во вторую группу вошли *преподаватели* (11 %). Электронные рассылки, куда был отправлен опрос, читали и преподаватели. Основной род занятий можно было дополнить самостоятельно, если предложенные варианты не подходили или надо было уточнить выбранный вариант. Например, *пенсионер, журналист, домохозяйка* и *декретный отпуск* были упомянуты более, чем два раза. Из мужчин большинство было студентами, но следующая большая группа была не *преподаватели*, как у женщин, а *научный работник* (13), а также просто *рабочий* (10).

Таблица 2. Род занятий участников опроса (3-й вопрос)

Род занятий	Всего	%
Нет ответа	44	11,0
Школьник/гимназист	9	2,3
Студент вуза/техникума/курсант	142	35,6
Госслужащий	33	8,3
Научный работник	34	8,5
Военнослужащий, сотрудник полиции, спасательных служб и т.д.	1	0,3
Инженер, архитектор	10	2,5
Медицинский работник	7	1,8
Преподаватель	44	11,0
Частный предприниматель	19	4,8
Рабочий	35	8,8
Безработный	21	5,3
Всего	399	100,0

3.6. Социолингвистические аспекты

Отвечая на четвертый вопрос, респонденты сами вписывали в форму свои родные языки, потому что трудно было предвидеть все возможные варианты ответа. Хотя и ожидалось, что у большинства информантов родным языком будет русский или финский, иногда оба,

нельзя было забывать, что в Финляндии живут и выходцы из Эстонии, Латвии, Литвы, Швеции и стран СНГ. Сообщение об анкетировании было разослано и на российские сайты, поэтому в числе отвечающих могли оказаться представители различных национальных меньшинств России. И поскольку виртуальное пространство не признает государственных границ, то могли прийти ответы со всех концов земного шара.

Так как опрос проводился на русском языке, то только русский язык был родным почти у половины всех респондентов 191 (48 %). Вместе с теми, кто отметил в качестве родного языка кроме русского еще другой язык, то их было 257 – 64 %. Основными участниками опроса были студенты финских университетов, изучающие русский язык или перевод русского языка. Финский как родной был у 94 респондентов – 24 %. Билингвов с финским языком было 35. Список всех родных языков участников опроса в ПРИЛОЖЕНИИ 7.2.2.

Следует отметить, что понятие «родной язык» понимается по-разному, что вызвало некоторые проблемы при анализе ответов информантов. Многие ответили, что у них несколько родных языков. Это, разумеется, возможно, но по остальным ответам было видно, что у многих из этих информантов уровень владения русским языком не соответствует родному языку. Отвечая на 5-й вопрос «*Страна рождения*» и 6-й вопрос «*Страна проживания*» они указывали не Россию (СССР), а другую страну. Кроме того, выяснилось, что они говорят по-русски только с родственниками. Более того, сами ответы на вопросы исследовательской части анкеты были не совсем точные и демонстрировали слабое владение языком. Поэтому в ходе анализа ответов пришлось «вычеркнуть» часть информантов из группы носителей русского языка на основе их ответов на другие вопросы анкеты.

Если бы была возможность провести анкетирование заново, то стоило бы попросить информантов оценить свое владение разными видами речевой деятельности (но это усложнило бы анкету). Тем более что в 8-ом вопросе об изучении русского языка четвертым вариантом ответа является «родной язык». Такая же проблема возникает, когда отвечающий родился не в России и переехал в раннем возрасте тоже не в Россию (например, родился в Эстонии и переехал в Финляндию), но при этом указывает в качестве родного языка русский. В **таблице 3** представлены страны рождения участников опроса. Жирным шрифтом выделяются часто повторяющиеся ответы.

Таблица 3. Страна рождения участников опроса (5-й вопрос)

Страна рождения	Пол			Всего	Страна рождения	Пол			Всего
	нет ответа	ж	м			нет ответа	ж	м	
Австрия		1		1	Литва		1		1
Азербайджан		1		1	Молдова		1		1
Армения		1	8	9	Польша		2	1	3
Белоруссия		1	1	2	Россия		177	48	225
Бельгия		1		1	Украина		30	5	35
Германия		2	1	3	Финляндия		82	12	94
Италия		1	1	2	Франция			1	1
Казахстан		4	1	5	Хорватия		1		1
Канада		1		1	Эстония		8	1	9
Кыргызстан		1		1	нет ответа	2		1	3
					Всего	2	316	81	399

Один отвечающий родился в Канаде, три не указали страну рождения, а остальные родились в странах СНГ или странах Европы. В России родились 225 – 56 %, в Финляндии 94 – 23 % и на Украине 35 – 9 %. Остальные страны были представлены единичными респондентами: меньше 10 на страну.

В **таблице 4** представлены страны проживания участников опроса. Жирным шрифтом выделяются часто повторяющиеся ответы.

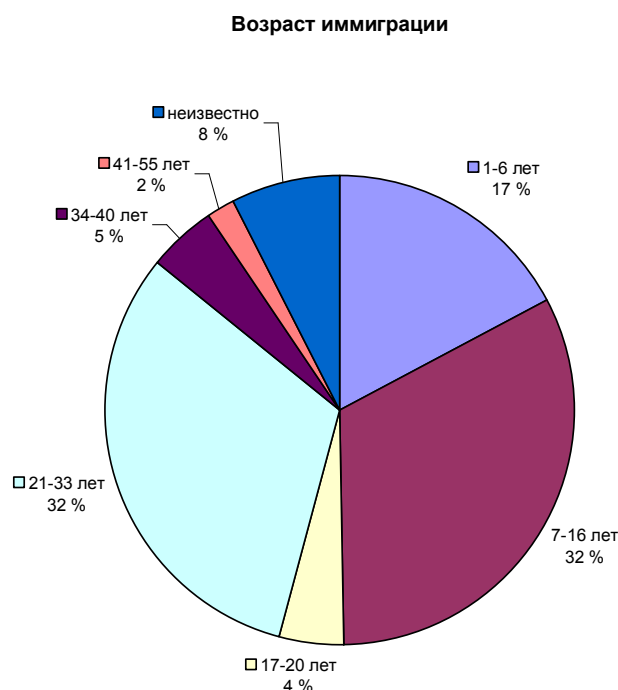
Таблица 4. Страна проживания участников опроса (6-й вопрос)

Страна проживания	Пол			Всего	Страна проживания	Пол			Всего
	нет ответа	ж	м			нет ответа	ж	м	
Австрия		1		1	США		4		4
Армения		1	8	9	Турция		1		1
Бельгия		2		2	Украина		26	6	32
Великобритания		1	1	2	Финляндия		188	41	229
Германия		10	3	13	Франция		2		2
Израиль		1		1	Хорватия		1		1
Испания		1	1	2	Чехия		2		2
Италия			1	1	Швейцария			1	1
Канада		4		4	Эстония		1		1
Польша		2	1	3	нет ответа	2	1	1	4
Россия		67	17	84	Всего	2	316	81	399

Большинство респондентов проживают в Финляндии (229 – 57 %) и в России (84 – 21 %). На Украине и в Германии живут больше десяти участников опроса, а в остальных странах проживают меньше десяти респондентов.

В 7-м вопросе «Если вы эмигрировали в другую страну, то в каком возрасте?» разброс ответов был очень большой. 217 человек вообще не стали отвечать на этот вопрос. У остальных ответ был между 1-54 годами. Примерно с десяток ответили, указав лишь год переезда или иным нестандартным способом. Если рассматривать по важным возрастным группам, кто когда переехал, то будет заметно, что отвечающие переезжали в возрасте от 21 до 33 лет – 35 % от всех иммигрировавших. Вторая группа была с 7 до 16 лет (школьный возраст) – 33 %. Остальные возрастные группы были представлены меньше 10 %. Ниже представлена схема возрастов иммиграции и их количества. Подробный список конкретных чисел того или иного возраста в ПРИЛОЖЕНИИ 7.2.3.

Схема 1. Возрастные группы иммигрировавших участников опроса



8-й вопрос «Сколько лет изучали русский язык» показался странным многим русским, у которых родной язык только русский. Последним вариантом был «родной язык», но все равно некоторые ответили «5-10 лет» или «больше 10 лет», вероятно имея в виду изучение родного языка в школе. Из-за этого надо было при обработке ответов поменять «неправильные» ответы на «правильные». Если отвечающий написал в 4-ом вопросе «Родной язык/языки» русский язык и ответы во второй части были более или менее правильные, то в 8-ом вопросе вариант «5-10 лет» заменялся на «родной язык».

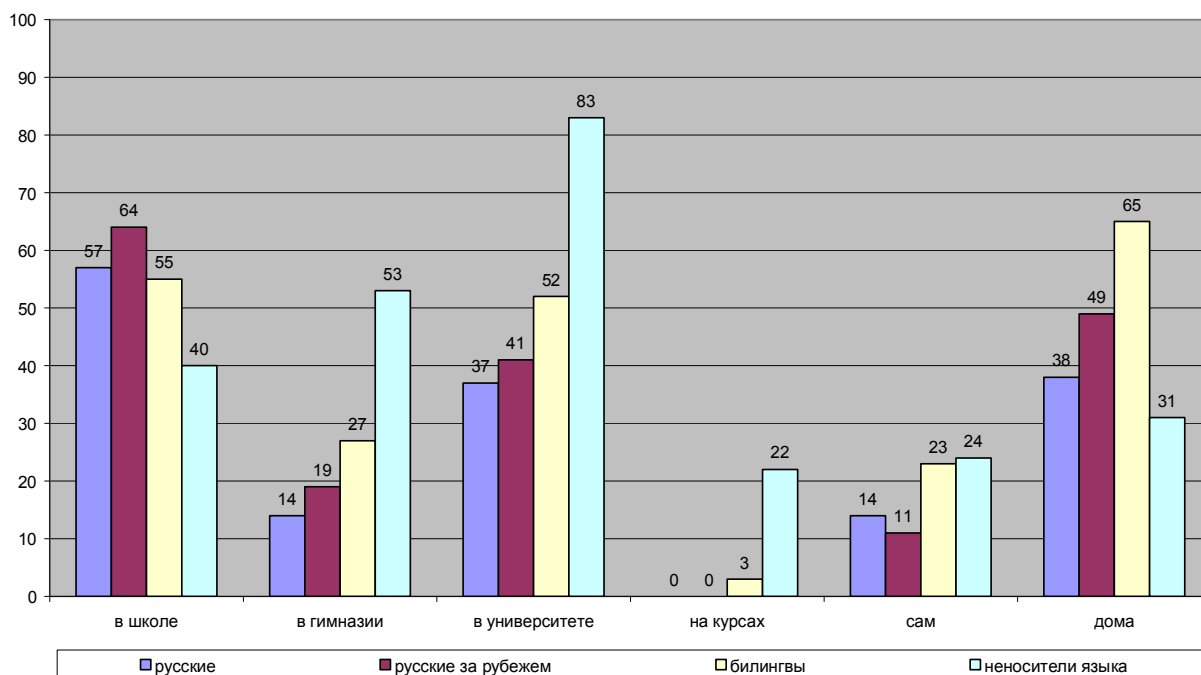
Таблица 7. Время изучения русского языка участников опроса (8-й вопрос)

Время изучения русского языка	Всего	%
нет ответа	19	5 %
1-4 года	20	5 %
5-10 лет	72	18 %
больше 10 лет	46	12 %
родной язык	242	60 %
Всего	399	100,0

В 9-м, 10-м и 11-м вопросах выяснялись причины, цели и способы занятий русским языком. В вопросах были 6-8 вариантов ответа, из которых отвечающий мог выбрать те варианты, которые ему больше подходили для ответа. Эти вопросы были предназначены для всех участников опроса, но, как выяснилось по некоторым комментариям, особенно Русские и, в какой-то степени, и Русские за рубежом, – не поняли, зачем им отвечать на вопросы, связанные с изучением и поддержкой русского языка, так как он для них родной. Из-за этого проценты ответов могут быть невысокими и надо учесть, что содержание ответов Русских может отличаться от Неносителей языка. В **диаграммах 1-3** цифры означают проценты выбранных ответов респондентами из всех четырех групп. Варианты ответов представлены в коротком виде для помещения в схему. Правильные варианты ответов находятся в ПРИЛОЖЕНИИ Анкета 7.1.

По **диаграмме 1** видно, где участники разных групп изучают (изучали) русский язык. Как можно было и предположить, Русские и Русские за рубежом не изучали язык на курсах. Зато 22 % из Неносителей языка изучали язык таким способом. Они также изучали язык в высшем учебном заведении (университете) (83 %), и в гимназии (53 %). Большинство Билингвов, 65 %, изучали русский язык дома, это понятно, так как большинство переехали в другую страну и поэтому главным языком стал местный государственный язык. Многие Билингвы также изучали русский язык в школе (55 %). Так как большинство участников опроса студенты, то ответ о занятиях языком в университете был выбран многими информантами из всех групп.

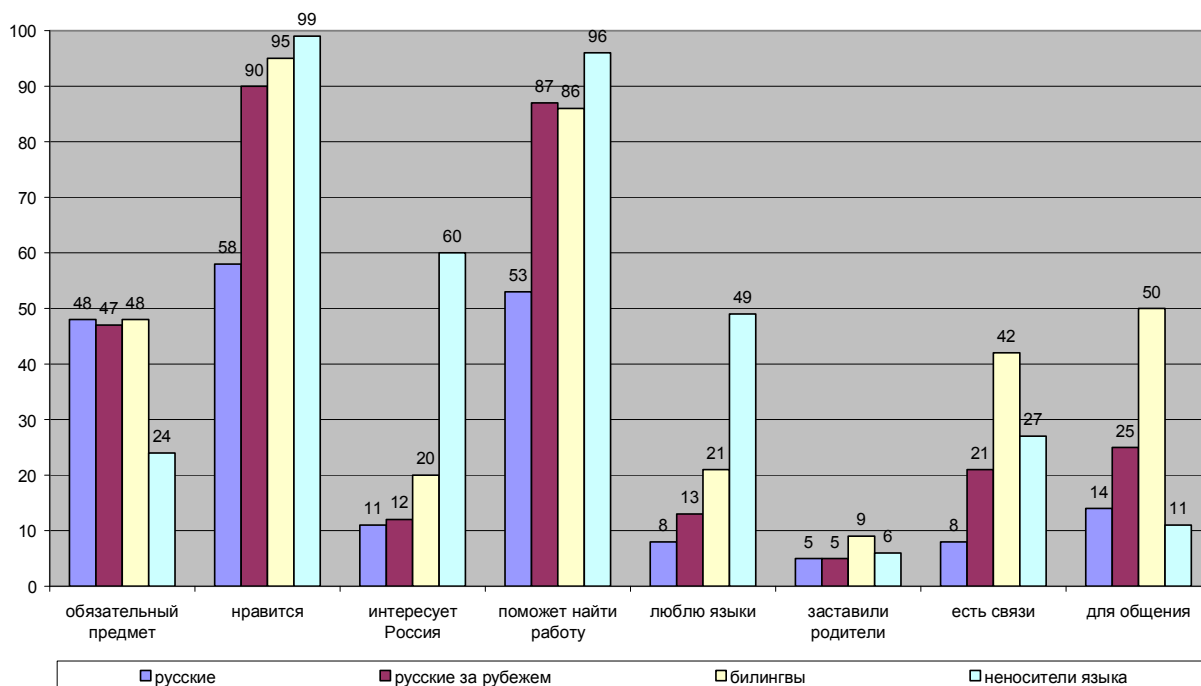
Диаграмма 1. Место занятий русским языком у участников опроса (9-й вопрос)



Русский язык как иностранный, особенно в Финляндии, обычно выбирают для изучения по собственному желанию в последних классах школы и потом в гимназии. Если выбранный в школе дополнительный иностранный язык понравился, то его можно продолжать изучать в университете. Из Неносителей языка некоторые, наверно, начали изучать русский язык в школе, и некоторые даже ходят или ходили на языковые курсы и самостоятельно занимаются языком. Последний пункт «дома» показывает, что у всех участников всех групп есть круг общения.

В диаграмме 2 видны разные цели изучения русского языка. Интересно заметить, что только 48 % из Русских и 47 % из Русских за рубежом отметили, что занимались изучением русского языка, потому что он был обязательным предметом в школе. Для них данный вопрос не был очень понятен, и из-за этого пункты 10-го вопроса не получили много ответов от Русских. Понятно, что Русские, не задумываясь, поддерживают свой родной язык, каждый по-разному.

Диаграмма 2. Цель занятий русским языком у участников опроса (10-й вопрос)



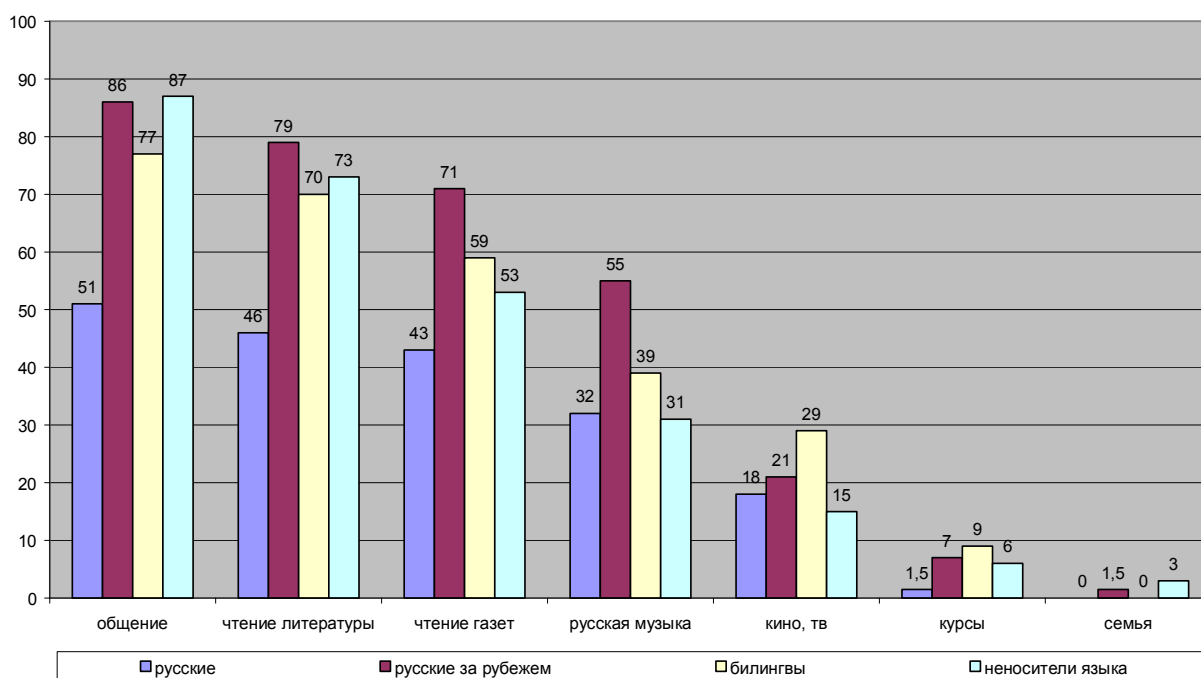
Большинство респондентов из Неносителей языка по сравнению с остальными группами выбрали варианты «интересует Россия», 60 %, и «люблю изучать языки», 49 %. Это не сюрприз. Люди, которых не интересуют иностранные языки, очень редко изучают какие-либо языки, кроме английского. Не удивляет и то, что среди Русских, меньше по сравнению с остальными выбрали варианты «нравится» (58 %), и «поможет найти работу» (53 %). Русские живут в России, и русский язык для них – часть их идентичности. Приятно заметить, что только для немногих изучение русского языка происходило по настоянию родителей. По этой же причине, вряд ли люди продолжали бы изучать и поддерживать русский язык, если это вызывало у них только отрицательные эмоции. У Билингвов, как и ожидалось, наиболее высокие показатели ответов в вариантах «есть связи с Россией», 42 %, и «для общения с родственниками», 50 %.

Так как в ответе принимали участие много финнов, низкий процент ответов Неносителей языка по последнему пункту можно объяснить тем, что финны – нация малообщительная и сдержанная. В других подобных исследованиях можно уточнить так ли это.

Русские отвечали на 11-й вопрос хуже остальных. Это можно объяснить тем, что они живут в России и русский язык для них – органическая часть их жизни. Странно, что русскоязычные неохотно выбрали вариант «общение в семье», может, они устали, и

последний вариант остался без ответа, может, первый вариант был частично идентичен этому. Кое-кто из респондентов заметил, что хорошо было бы добавить вариант «на работе». Русские за рубежом слушают активнее других групп русскую музыку (71 %) и читают газеты (71 %). По **диаграмме 3** заметно, что активность ответов падает к концу списка. Когда много вариантов, отвечающие теряют интерес читать варианты, хотя они им и подходят.

Диаграмма 3. Способ поддержки русского языка у участников опроса (11-й вопрос)



В **таблицах 5-8** выяснялось понимание русского языка в разговоре, чтении и фразеологии. Разумеется, человеку, плохо владеющему языком, сложно было бы даже понять вопросы анкеты. Вполне возможно, что были информанты, которым было трудно отвечать на вопросы анкеты, и они не стали отправлять свои ответы. Это не создает проблем для исследования, поскольку основное внимание к людям, владеющим языком на среднем и продвинутом уровне. В конце данной главы в **таблице 9** приведены конкретные ответы на *12-15-е* вопросы каждой группы.

Таблица 5. Понимание русской речи участниками опроса (12-й вопрос)

Хорошо ли, на ваш взгляд, вы понимаете русскую речь?		
	Всего	%
нет ответа	10	2,5
Плохо	1	0,3
Не всегда	17	4,3
Почти всегда	88	22,1
Отлично	283	70,9
Всего	399	100,0

В **таблице 5** видно, что почти все отвечающие понимают русскую речь. Из Русских 86 % понимают русскую речь отлично, но один респондент ответил, что «не всегда», и 5 респондентов ничего не ответили. Из Русских за рубежом уверенных в себе было больше, 90 % ответили «отлично». А у Билингов даже 91 %. Из Неносителей языка половина понимает русскую речь почти всегда, а отлично – 38 %.

Таблица 6. Чтение на русском языке участниками опроса (13-й вопрос)

Легко ли вам читать по-русски?		
	Всего	%
нет ответа	10	2,5
Нет	2	0,5
Не всегда	18	4,5
Почти всегда	54	13,5
Да	315	78,9
Всего	399	100,0

В **таблице 6** заметно, что большинство легко читают по-русски. Из Русских – 91 %, Русских за рубежом – 97 %, Билингов – 88 % и Неносителей языка – 55 % легко читают по-русски.

Таблица 7. Понимание шуток и т.д. участниками опроса (14-й вопрос)

Понимаете ли вы русские шутки, анекдоты, крылатые выражения, фразеологизмы?		
	Всего	%
нет ответа	12	3,0
Плохо	10	2,5
Не всегда	75	18,8
Почти всегда	86	21,6
Отлично	216	54,1
Всего	399	100,0

В **таблице 7** видно, что отвечающие уже не были настолько уверены в себе, как в двух предыдущих вопросах. Только немного больше половины из всех ответили «отлично» на 14-й вопрос. Это не удивительно, так как понимать крылатые выражения не столь важно,

как уметь читать письменные тексты и понимать речь. Из Русских – 76 %, Русских за рубежом – 77 %, Билингвов – 70 % и Неносителей языка – 19 % понимают крылатые выражения. У русскоязычных проценты близки. Зато у Неносителей языка процент очень низок, и это не удивляет. Для иностранца важно сначала уметь читать, писать и разговаривать на другом языке более или менее понятно, а потом, когда над языком не надо много задумываться, можно осваивать шутки, анекдоты и т.п.

Таблица 8. Использование крылатых выражений участниками опроса (15-й вопрос)

Используете ли вы в своей речи крылатые выражения, фразеологизмы и тому подобное?		
	Всего	%
нет ответа	9	2,3
Нет	15	3,8
Редко	76	19,0
Иногда	101	25,3
Да	198	49,6
Всего	399	100,0

В таблице 8 видно, что не все отвечающие используют крылатые выражения. Почти половина (49,6 %) используют их в какой-то степени, 25,3 % – иногда и 19 % – редко. Это нормально, потому что отвечающие были из разных языковых групп. Из Русских – 74 %, Русских за рубежом – 74 %, Билингвов – 47 % и Неносителей языка – 18 % используют крылатые выражения чаще, чем иногда. 44 % Билингвов используют их иногда, а Неносители языка 27 %. Большинство (46 %) все равно используют их редко.

Таблица 9. Выбранные ответы участников разных групп

	12-й вопрос					13-й вопрос					14-й вопрос					15-й вопрос				
	-	1	2	3	4	-	1	2	3	4	-	1	2	3	4	-	1	2	3	4
Русские (65)	5	-	1	3	56	4	-	-	2	59	5	-	1	13	46	3	-	2	12	48
Русские за рубежом (126)	2	-	-	10	114	3	-	-	1	122	4	-	2	23	97	3	1	6	23	93
Билингвы (66)	-	-	-	6	60	-	-	2	6	58	-	-	63	17	46	-	1	5	29	31
Неносители языка (136)	1	1	16	69	52	1	2	16	45	75	1	10	69	33	26	1	13	63	37	25

По какой-то причине Русские не были в себе настолько уверены, как Русские за рубежом и Билингвы, отвечая на предыдущие четыре вопроса. Некоторые информанты пропустили часть вопросов. Причиной может быть излишняя уверенность в себе или желание побыстрее ответить на последующие вопросы. В общем, русскоязычные группы ответили более или менее одинаково. По результатам опроса Русские хуже, чем другие опрошенные, понимают русскую речь (чего не может быть), а Билингвы реже употребляют крылатые слова (что вполне возможно).

4. ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ И ИХ ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ

Далее будут анализироваться ответы второй части анкеты. Вопросы были на разные темы и давались вперемешку, чтобы информант сосредоточился на ответах на вопросы и не пытался понять, зачем ему задают тот или иной вопрос. Вопросы разделены на 5 групп: 1) Кинематограф, 2) Песни, фольклор и литература, 3) Реклама и высказывания знаменитых людей, 4) Имена и 5) Фразеология. Все вопросы с правильными ответами находятся в ПРИЛОЖЕНИИ 7.1 Анкета.

Вопросы выбирались на основе знаний автора данной работы. К каждой фразе было дано четыре или пять вариантов ответа, и правильный ответ был всегда только один. Некоторые фразы надо было дополнить самостоятельно, а знания об источнике проверялись только открытыми вопросами. В опрос были включены вопросы разной сложности. Все ответы будут сравниваться между четырьмя ранее определенными группами: Русские, Русские за рубежом, Билингвы и Неносители языка.

На **диаграммах 4-23** показана статистика по ответам участников всех групп. Цифры означают проценты, светлый цвет означает правильные ответы, темный – неправильные. Менее 100 % означает, что респондент не ответил на часть вопросов. Все проценты ответов округлялись, из-за чего общая сумма может превысить сто процентов. Вопросы кодировались по схеме «V и номер вопроса», а если для фразы надо было указать источник, добавлялась буква «а», например, V7, V19a. Ответы об источниках взяты только у тех респондентов, которые дали правильный ответ на основной вопрос. Общее число отвечающих у Русских – 65, у Русских за рубежом – 126, у Билингвов – 66 и у Неносителей языка – 139.

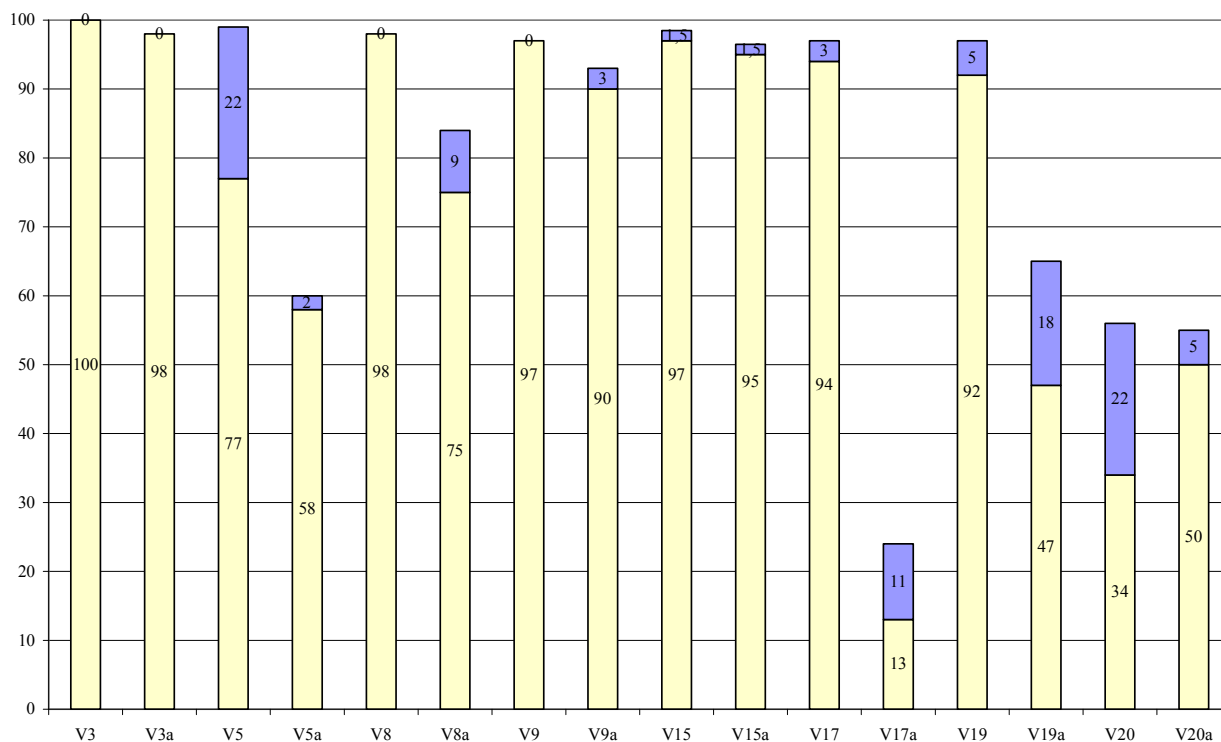
В инструкции для информантов содержалась просьба не пользоваться интернетом или иными источниками для проверки правильности ответов. Общее количество ответов было хорошее, и даже если среди них и есть ответы, полученные "нечестным" путем, то все же можно предположить, что большинство отвечающих соблюдали условия.

После каждого раздела будут приведены данные по среднему проценту ответов в каждой группе информантов. С более полной статистикой читатель может ознакомиться в ПРИЛОЖЕНИИ 7.2 (**Таблицы 17-21**).

4.1. Кинематограф

В первую группу вошло 8 фраз из известных советских и российских мультфильмов и кинофильмов (вопросы 3, 5, 8, 9, 15, 17, 19 и 20). Кинематограф является одним из самых популярных источников крылатых слов. Это можно объяснить тем, что кино доступно практически всем людям разного возраста, социального статуса и образования. Классику советского кино показывают периодически по российскому телевидению, и люди смотрят ее по многу раз. Таким образом, фразы запоминались, и при возникновении ситуаций, напоминающих ситуации из фильма, их можно было использовать. Постепенно фразы становились крылатыми, и многие могут уже не знать, откуда цитата была изначально взята, но это не мешает ее использовать в подходящих ситуациях.

Диаграмма 4. Верные и неверные ответы Русских по кинематографу



Русские выросли и живут в России. Они знакомы с русскими и советскими фильмами и мультфильмами с детства. Можно предположить, что они хотя бы один раз смотрели представленные в анкете фильмы и мультфильмы. А если и нет, то у них больше возможностей, чем у остальных, увидеть их по телевидению или в прокате. Исходя из этого, Русские должны знать хорошо данные фразы.

По диаграмме 4 заметно, что Русские неплохо знают фразы из кинематографа. В задании 3 «*Ребята, давайте жить дружно*»¹ вообще не было неверных ответов, и источник знали почти все. Задание 5 «*Счастье – когда тебя понимают*» оказалось немного сложнее. Только 77 % знали правильный ответ, и 22 % выбрали неверные варианты. Самым распространенным неправильным ответом был «любят». Из тех, кто выбрал правильный вариант, 58 % правильно указали источник. Были единичные случаи неверных ответов, и 40 % предпочли не отвечать. Фраза «*Спокойствие, только спокойствие*» (задание 8) была хорошо знакома, и только 9 % не знали источник. А легендарную фразу из мультфильма о Винни-Пухе (задание 9) «*Кажется, дождь собирается*» узнали примерно на один процент меньше, но источник фразы знали намного лучше. Только 3 % указали неверный источник, и 7 % не ответили.

Полюбившаяся многим фраза из телефильма "Семнадцать мгновений весны" «*Штирлиц, а вас я попрошу остаться*» (задание 15) не вызвала затруднений у респондентов. Русские знали и правильный вариант ответа и правильный источник, большинство (84 %) – и название фильма. Зато более новая цитата из кинофильма «Бумер» «*Не мы такие, жизнь такая*» была знакома почти всем, но источник мало кто знал. Пытались ответить 24 % респондентов, и из них только половина назвала правильный источник. Наверное, фраза настолько распространилась, что ее уже не считают прецедентной. Во фразе из задания 19 «*Ну вы, блин, даете*», ситуация похожая. Почти все знали правильный вариант, а источник не был таким знакомым. Но кинофильм «Особенности национальной охоты» все равно был лучше знаком, чем кинофильм «Бумер». Последняя фраза этой группы «– *Видишь суслика? – Нет! – И я не вижу. А он есть*» (задание 20) была самой сложной. Ответов было 56 %, и из них только 34 % были правильными. Зато из знавших правильный вариант, только 5 % назвали какой-либо другой источник, а не кинофильм «ДМБ». Можно считать, что эта фраза не является крылатой, так как Русские ее почти не знают.

Русские знали очень хорошо шесть фраз из восьми (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Это были фразы из заданий 3, 8, 9, 15, 17 и 19. Источники фраз из заданий 3, 9 и 15 были хорошо знакомы. Самой известной для Русских фразой оказалась «*Ребята, давайте жить дружно*».

¹ Здесь и далее подчеркнуты слова, которые были пропущены в задании.

Русские за рубежом родились в России или в Советском Союзе, но по разным причинам уехали за границу. В детстве они, наверное, смотрели советские мультфильмы и фильмы. У них могут быть родственники и близкие друзья, с которыми общаются. Доступ к российскому телевидению и кино не настолько легкий, как если бы они жили в России, но благодаря интернету и спутниковому телевидению проблема решаемая. Также российские газеты публикуются в интернете, а во многих странах, особенно в больших городах, они даже продаются в газетных киосках. Таким образом, Русские за рубежом вполне могут знать не хуже Русских прецедентные выражения из кинематографа.

Диаграмма 5. Верные и неверные ответы Русских за рубежом по кинематографу

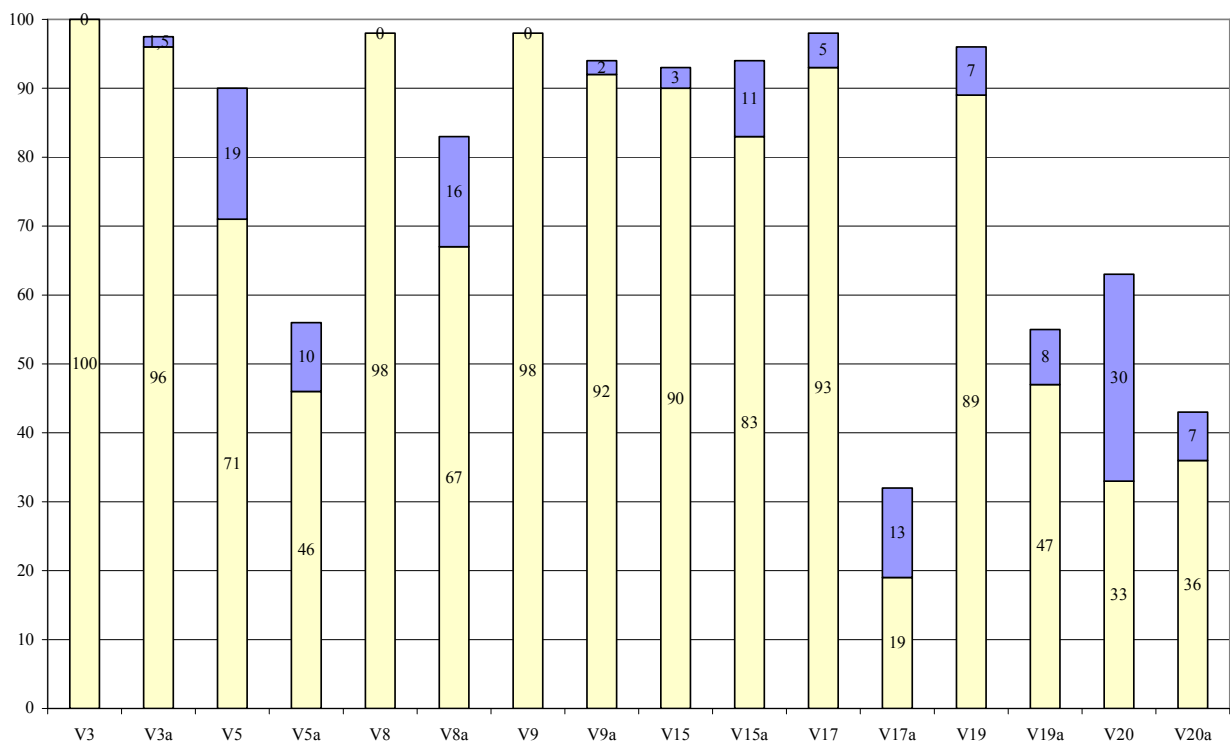


Диаграмма 5 показывает, что знание фразы «*Ребята, давайте жить дружно*» из задания 3 отличное и его источник, мультфильмы про кота Леопольда, был знаком почти всем. Два респондента предлагали «Кота Матроскина» и «Чебурашку». Фраза из кинофильма «Доживем до понедельника», «*Счастье – когда тебя понимают*» была и для Русских за рубежом немного сложнее. Только 71 % знали правильный вариант, зато неверных вариантов было немного меньше, чем у Русских. Как и у Русских, популярный неверный вариант был «любят». Источник не был очень знаком. Только 46 % написали верный источник. Без ответа задание оставили 44 % респондентов. Фраза "домоправительницы" фрекен Бок из любимого мультфильма «Малыш и Карлсон» «*Спокойствие, только*

спокойствие» была известна почти всем, 98 % верных ответов и ни одного неверного ответа. Зато источник был мало кому знаком: 16 % неверных ответов, а 17 % ничего не ответили. Фраза из задания 9 «*Кажется, дождь собирается*» была такой же легкой, как предыдущая, но источник знали намного лучше, даже немного лучше Русских.

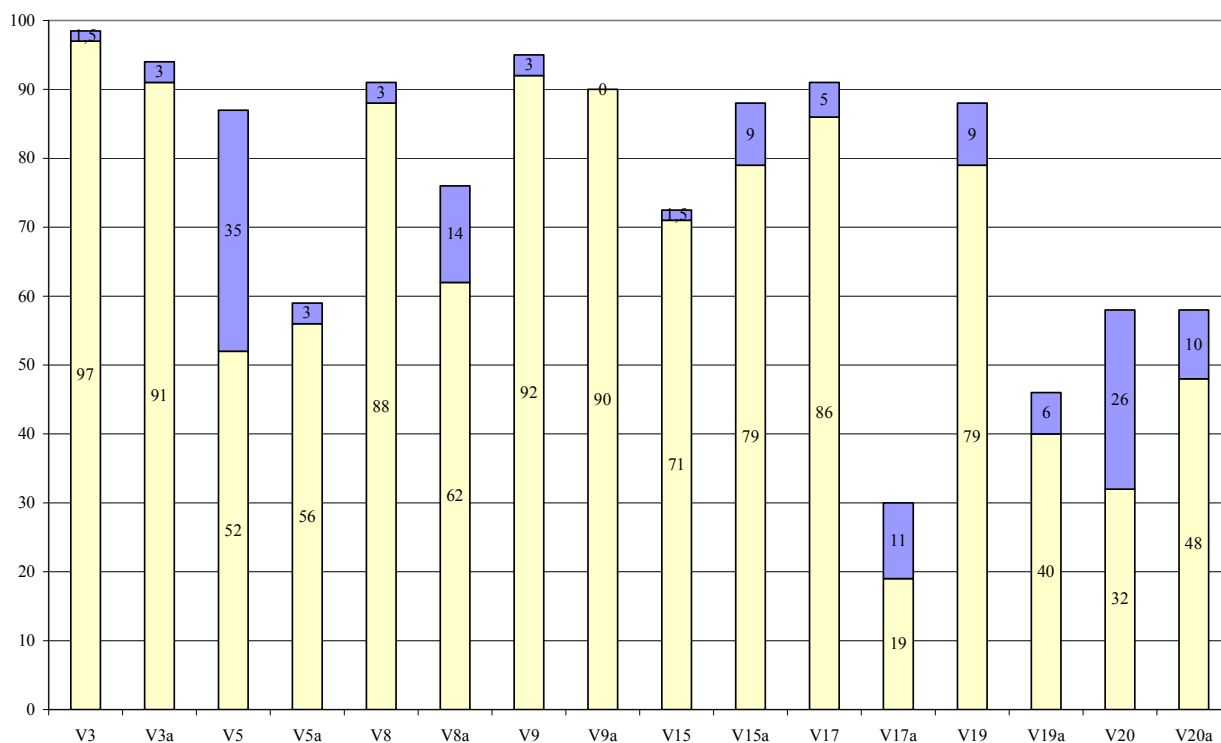
Фраза Мюллера «*Штирлиц, а вас я попрошу остаться*», не была сложной. Ее знали почти все, и источник тоже знали хорошо. Неверные варианты были связаны больше всего с ошибками в названии фильма «Семнадцать мгновений весны»; было предложено разное количество "мгновений": 11, 12 и 15. Фраза из «Бумера» «*Не мы такие, жизнь такая*» не была сложной для Русских за рубежом. Верных и неверных ответов было почти столько же, сколько и у Русских, но источник знали немного лучше, хотя 68 % ничего и не ответили. Ответов на 19-е задание «*Ну вы, блин, даете*» было немного меньше, чем у Русских. Кинофильм «Особенности национальной охоты» знали одинаково, зато неверных ответов по источнику было меньше, чем у Русских, только 8 %. Фраза из «ДМБ» «– *Видишь суслика? – Нет! – И я не вижу. А он есть*» оказалась и для Русских за рубежом сложной. Только 33 % знали правильный вариант, 30 % выбрали неверный вариант, а 37 % ничего не ответили. Из тех, кто знал верный вариант, 36 % назвали правильный источник.

Из восьми вопросов Русские за рубежом знали очень хорошо пять, (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Это были фразы из заданий 3, 8, 9, 15 и 17. Ответы 19-го вопроса немного не дотянули до «хорошего», но были близки к этому. Проценты правильных ответов были более или менее одинаковые, как у Русских, в каких-то вопросах немного меньше. Неверных ответов было в некоторых случаях больше, но были и фразы, особенно, где спрашивался источник, где неверных ответов было меньше. Это можно объяснить тем, что за рубежом люди стараются поддерживать свой родной язык и с удовольствием смотрят русские фильмы и мультфильмы, хотя их и редко показывают по местным телеканалам и кинотеатрах. Источники фраз из заданий 3 и 9 были хорошо знакомы. Исходя из этого, и для Русских за рубежом самой знакомой фразой был призыв кота Леопольда «*Ребята, давайте жить дружно*».

Билингвы владеют несколькими языками как родными, и кроме одного родного языка у них может быть еще один или более языков. Из участников данного исследования 11 % живут в России и их вторым родным языком, кроме русского, является менее распространенный язык (например, карельский, коми и удмуртский). Большинство

Билингвов все же живут не в России. У этой группы ответы должны отличаться сильнее от Русских, чем Русские за рубежом. Билингвы знакомы с русским кинематографом, только если он был показан им кем-то из русских, или они сами интересовались российскими фильмами и мультфильмами.

Диаграмма 6. Верные и неверные ответы Билингвов по кинематографу



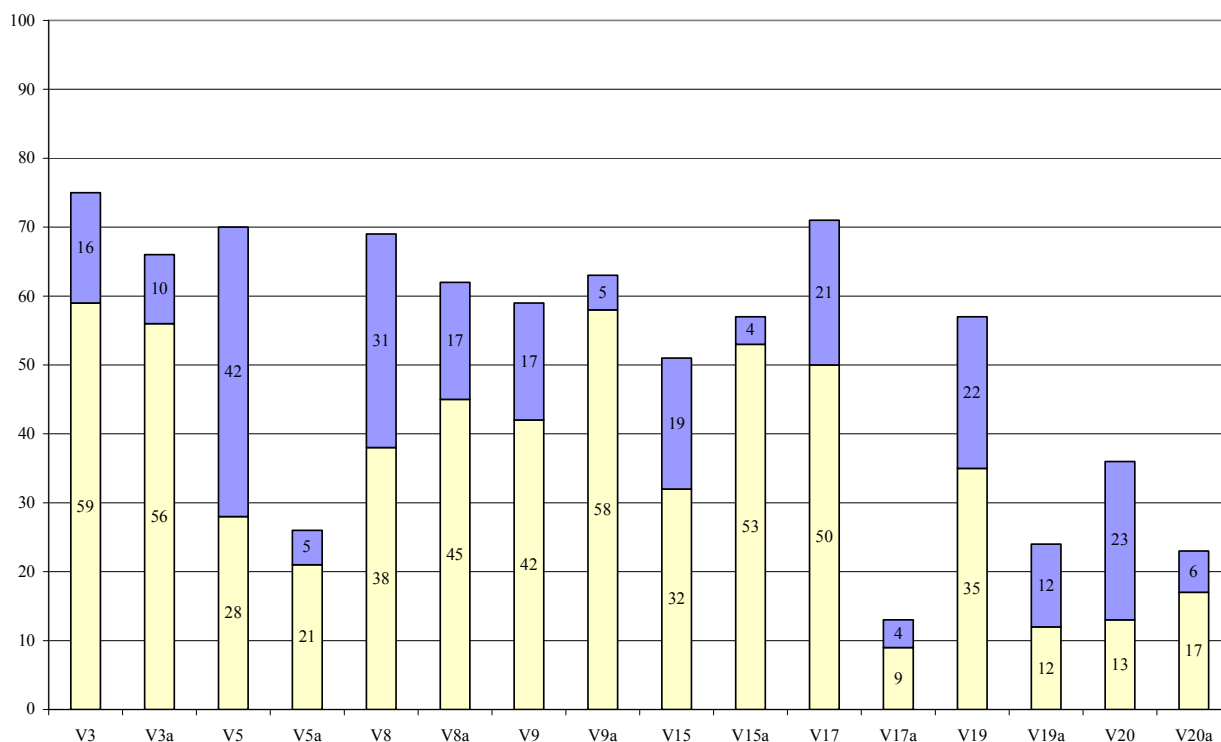
В диаграмме 6 видно, что 3-й вопрос не был сложным, но уже появилось больше неверных ответов по сравнению с Русскими. Мультфильм «Кот Леопольд» знали хорошо, только 3 % не знали его; (предложили «Ну, погоди!»). Один отвечающий знал правильный источник, но выбрал неверный вариант «вместе». В 5-м вопросе появились проблемы. Только 52 % знали правильный вариант, 35 % выбрали неверно. Зато 56 % назвали верный источник, а 3 % нет, и 41 % ничего не ответили. Фраза из задания 8 «Спокойствие, только спокойствие» была легче. Только 3 % не знали правильный вариант, зато источник знали многие. Знание фразы из «Винни Пуха» «Кажется, дождь собирается» достигала знания Русских и даже при указании источника Билингвы не дали ни одного неверного ответа, как и Русские.

В 15-м задании о Штирлице заметна большая разница между Русскими и Билингвами. Только 71 % знали правильный вариант, зато неверных ответов было мало (у Русских верных ответов было 97 %). Источник знали неплохо. Всего 12 % не решились ответить.

Фраза из «Бумера» *«Не мы такие, жизнь такая»* оказалась более знакомой, чем предыдущая фраза из «17 мгновений весны». 86 % знали правильный ответ, и только 5 % нет. Даже источник был Билингам больше знаком, чем Русским, хотя 10 % ничего не ответили. Фраза из кинофильма «Особенности национальной охоты» оказалась почти одинаковой по сложности с двумя предыдущими вопросами. Источник знали неплохо и ненамного хуже Русских, только 6 % были неправы. Последняя фраза из «ДМБ» была сложной, но Билингвы ответили не хуже Русских. Верные и неверные варианты отличались очень мало, знание источника тоже.

Из восьми вопросов Билингвы ответили хорошо только на два – задания 3 и 9 (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Два вопроса были недалеки от попадания под эти критерии (8 и 17). В общем, знание фраз было немного хуже Русских, но нельзя сказать, что разница была значительной. Похоже, что Билингвы неплохо знакомы с русским и советским кинематографом. Самой известной фразой и для Билингов была *«Ребята, давайте жить дружно»* из мультфильма «Кот Леопольд».

Диаграмма 7. Верные и неверные ответы Неносителей языка по кинематографу



Неносители языка отличаются от остальных групп, в том смысле, что у них родной язык не русский. Они заметно хуже знакомы с российским и советским кинематографом. Они, в большинстве, знакомятся с ним на языковых курсах или в ходе самостоятельных

занятий. Если они попадают на стажировку в Россию, то доля кинематографа возрастает. Для Неносителей языка легче начинать с простых мультфильмов, где диалог несложный и короткий. Когда знание языка улучшается, можно уже смотреть фильмы. Все, когда-либо изучавшие иностранный язык, знают, насколько утомительно смотреть фильм, не понимая разговора. С другой стороны, изучающим язык, еще надо узнать крылатые фразы, когда они слышат их в повседневном разговоре. Ответы Неносителей языка должны сильно отличаться от Русских. Общий процент ответов должен быть ниже и количество неверных ответов выше.

На **диаграмме 7** видно, что общий процент ответов на фразу, которая была самой легкой для русскоязычных групп (задание 3), всего 75 %; а из них 59 % были правильные и 16 % неправильные. Источник знали 56 % из тех, кто выбрал правильный вариант, а 66 % решили ничего не отвечать. В 5-м задании фраза «*Счастье – когда тебя понимают*» собрала больше неверных ответов, чем верных. Неверный вариант «любят» выбрали 39 %, когда правильный вариант «понимают» выбрали только 28 %. Источник знали 21 %, а 74 % ничего не ответили. 8-й вопрос был нелегким. Из 69 % отвечающих, только немного больше половины (38 %) выбрали правильный вариант «*Спокойствие, только спокойствие*», зато 45 % знали правильный источник. 9-й вопрос был немного легче. Уже 42 % знали фразу «*Кажется, дождь собирается*», и только 17 % нет. Также источник был знакомый. Больше половины назвали правильный источник, а 5 % его не знали. Фраза из «17 мгновений весны» оказалась немного легче, чем фраза из 5-го задания. 32 % знали ответ, и только 19 % выбрали неверный вариант. Источник знали хорошо, 53 % назвали правильный ответ. Для 17-го вопроса правильный вариант нашелся легко. Ровно половина из всех Неносителей языка знала фразу «*Не мы такие, жизнь такая*». Зато знание источника было минимальное, всего 13 % вообще указали источник. На 19-й вопрос ответили 57 % Неносителей языка, и из них 35 % ответили правильно. Из них 12 % знали источник, а другие 12 % его не знали. Последнее задание про суслика было и для Неносителей языка очень сложным. Из 36 % ответов больше было неверных вариантов, чем верных. Из 13 % верных ответов, источник знали 17 %.

Как и ожидалось, Неносители языка знали хуже ответы, чем Русские. К счастью, какие-то ответы все равно были. По числу неверных ответов можно предположить, что ответы были настоящие, и участники опроса не проверяли свои ответы. Отличных ответов не было, но 3-й и 17-й вопросы достигли половины правильных ответов от всех Неносителей языка. А также больше половины, знавших верные варианты, назвали правильный

источник в вопросах 3, 9 и 15. Таким образом, фраза «*Ребята, давайте жить дружно*» была самой легкой и для Неносителей языка.

В группе вопросов по кинематографу оказались и сложные, и легкие фразы для всех групп. Русские как контрольная группа, ответили, в основном, на все вопросы лучше всех. У нее также отсутствовали неверные ответы на многие вопросы.

Кое-какие нюансы, общие для всех групп, можно было заметить в некоторых вопросах. В 5-м вопросе популярный неправильный вариант фразы «*Счастье – когда тебя понимают*» был «любят». В каждой группе он был выбран не единичными информантами (14, 23, 22, 54). Зато вариант «знают» не был выбран никем. В 15-м задании «*Штирлиц, а вас я попрошу остаться*» интересно было заметить, что хотя в ответах встречались неправильные или нулевые варианты, многие все равно знали источник фразы: просто кинофильм или фильм «Семнадцать мгновений весны». Почти 20 отвечающих из всех групп не помнили точно название фильма. Если не обращать внимания на эту ошибку и предположить, что сам фильм знаком, независимо от "количества мгновений", то процент правильных ответов будет выше во всех группах.

Фраза из 17-го задания «*Не мы такие, жизнь такая*» была тем интересна, что в ответах были выбраны только два варианта («жизнь» или «судьба») из пяти, из которых один, естественно, правильный. Неправильные варианты были, наверное, не очень удачно подобраны, раз никто их не выбрал. В русскоязычных группах многие респонденты предложили в качестве источника «жизнь» а не кинофильм «Бумер», и это сильно подтверждает, что фраза уже не считается прецедентной. Многие респонденты не помнили точное название фильма 19-го вопроса для фразы «*Ну вы, блин, даете*». В качестве неверного источника был предложен фильм «Особенности национальной рыбалки» или оба варианта «охоты/рыбалки», или без определения. Отвечающий примерно знал правильный ответ, но такие ответы не годились. Зато некоторые, даже знали, кем была сказана фраза: генерал или актер Булдаков. Мужчины из групп Русские и Билингвы знали фразу «– Видишь суслика? – Нет! – И я не вижу. А он есть» намного лучше женщин (50%/29%, 57%/25%). Среди Неносителей языка разница была маленькая, а среди Русских за рубежом женщины знали фразу на процент лучше мужчин. Те, кто знали верный вариант, неплохо знали и источник, хотя всего ответов было очень мало.

Схема 2. Общий процент ответов всех групп по кинематографу

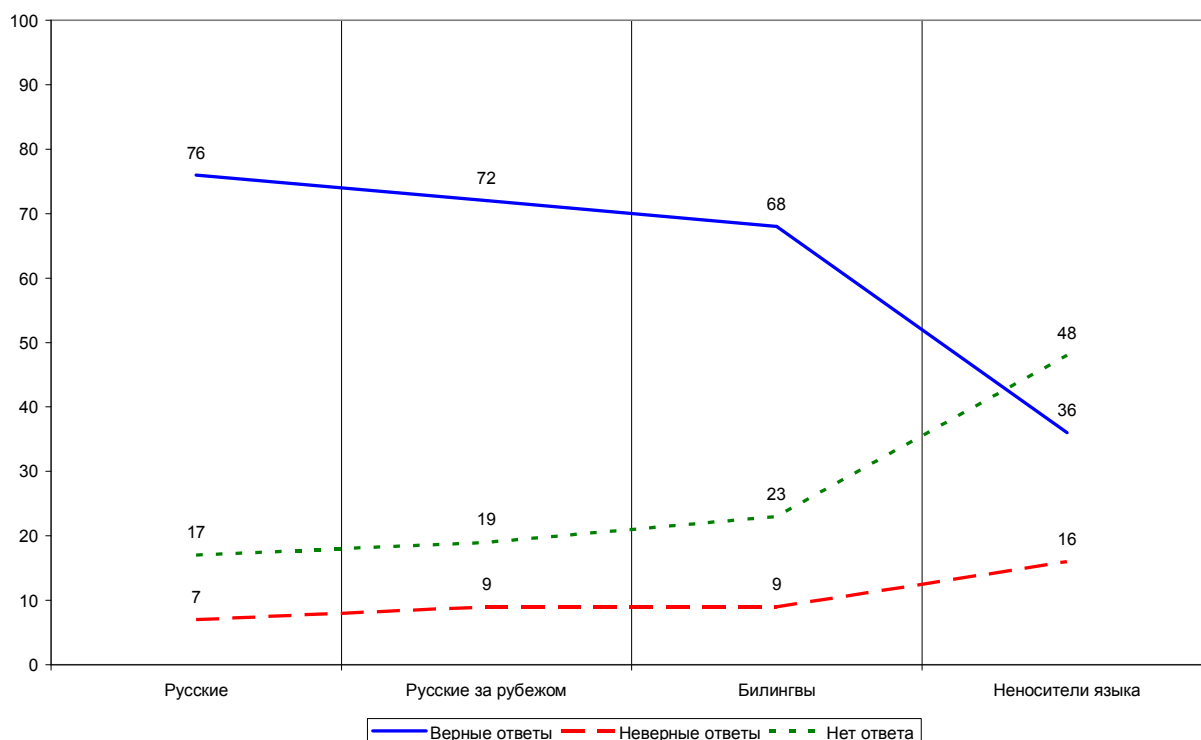


Схема 2 показывает итоги всех ответов вопросов на тему кинематограф. Средний процент всех верных и неверных ответов (и простые вопросы и их источники) показывает, что русскоязычные группы знали ответы на вопросы более или менее одинаково. Разница между верными ответами видна сильнее, чем между неверными. Неносители языка ответили, как и ожидалось, хуже остальных групп. Средний процент нулевых ответов оказался выше верных ответов в этой группе. Зато неверных ответов было не очень много. Неносители языка решили лучше не отвечать на вопрос, чем ответить неверно. Во всех группах неверных ответов было меньше, чем нулевых ответов.

4.2. Песни, фольклор и литература

В эту группу вошли три песни из популярных кинофильмов и мультфильма (вопросы 1, 2 и 7). Эти фразы могли бы войти и в предыдущую группу, но данные песни уже воспринимаются сами по себе, не только как песни из кинофильмов. В эту группу вошли также крылатые слова литературного происхождения (вопросы 10 и 14) и одна фраза из городского фольклора (вопрос 11).

Активность и процент правильных ответов на вопросы 1, 2 и 7 у Русских не отличаются от их ответов в разделе 4.1. **Кинематограф**. Причина в том, что эти песни тесно связаны с

фильмами, в которых они прозвучали. Прецедентные фразы обычно живут в устной речи и в пределах страны, из-за чего Русские должны знать такие фразы лучше остальных. Фразы из литературы не обязательно знакомы всем Русским, в особенности их источники. Большинство русских читают классику в школьном возрасте, но в этот период не всем интересно читать и обсуждать произведения, написанные более ста лет назад. Таким образом, знание точной формы фразы и ее источника может не быть идеальным.

Диаграмма 8. Верные и неверные ответы Русских по песням и т.д.

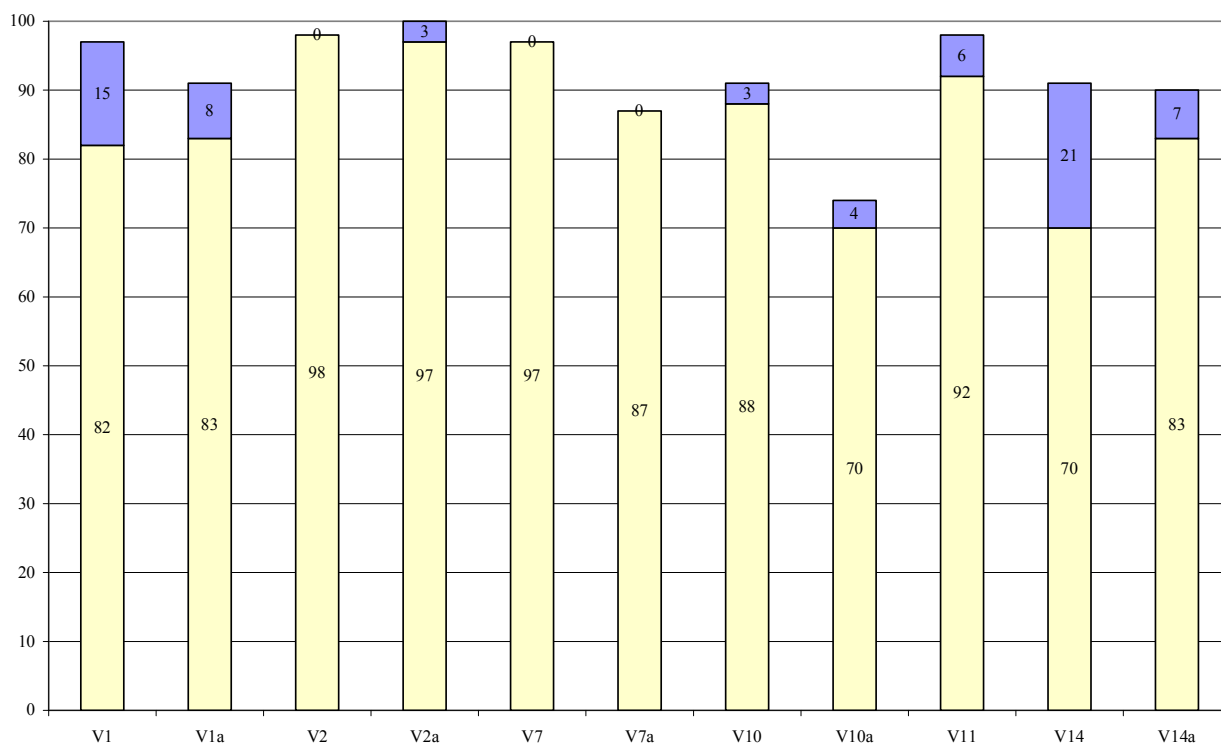


Диаграмма 8 показывает, что значительно больший процент, чем это можно было ожидать, информантов из группы Русские не знают строчку из песни *«А снег идет, а снег идет»* (задание 1). Только 82 % знали правильный вариант, а 15 % выбрали неверный. Об источнике большинство знали только, то, что фраза из песни. Подробнее ответы дали только единицы. Фраза из кинофильма *«Бриллиантовая рука»* (задание 2) *«А нам все равно, а нам все равно»* оказалась намного более известной. Только один респондент ничего не ответил, а остальные знали правильный вариант. Источник знали практически все. Неверных ответов было 3 %, но никто не оставил источник незаполненным. Слова из песни из мультфильма *«Ну, погоди!»* (задание 7) *«Лучший мой подарок – это ты»* были всем ответившим знакомы, и даже источник знали все ответившие. На 11-е задание

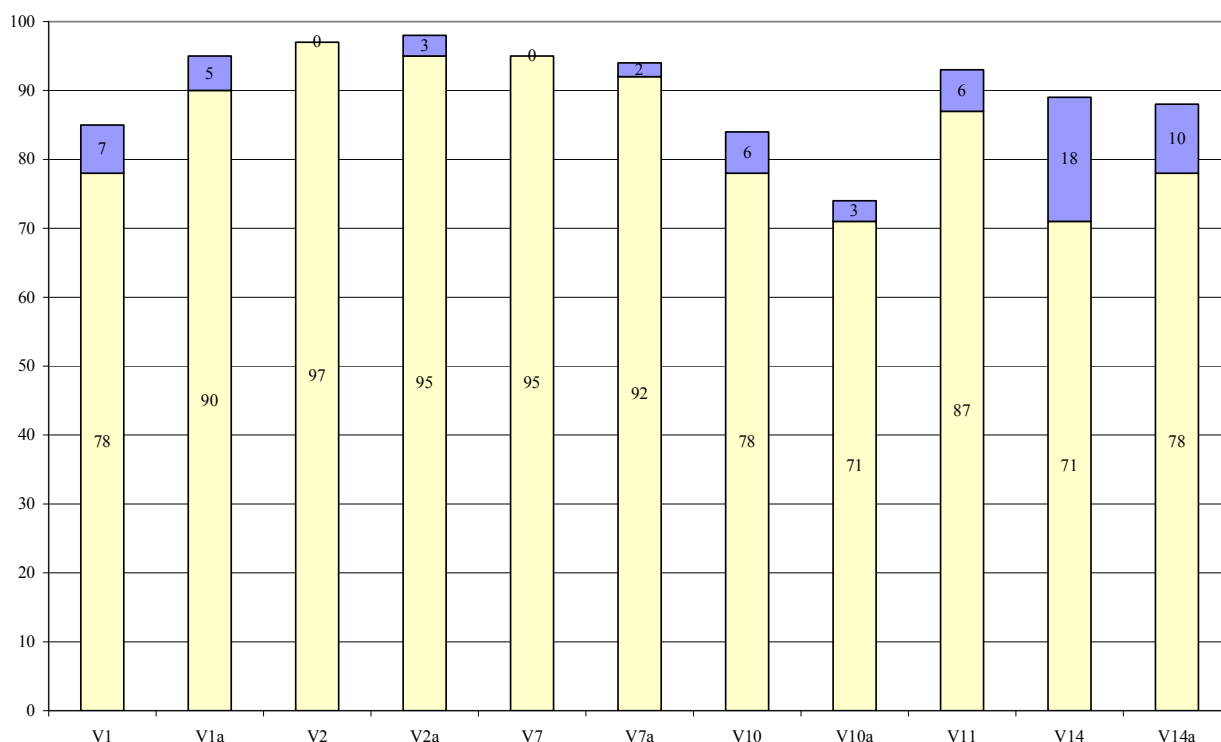
«Уроки кто будет делать? Пушкин что ли?» респонденты ответили хорошо. Только 6 % ответили неверно.

Из цитат литературного происхождения 10-ю знали лучше 14-й, но источник знали лучше в 14-м задании, чем в 10-м. 88 % знали, что «Рукописи не горят», и только 3 % предложили другой вариант. Во фразе «*Все смешалось в доме Облонских*» были даны для вариантов другие похожие фамилии, и если не знать точно, какая правильная, то легко было ошибиться. Это видно в большом количестве неверных ответов – 21 %, правильных было 70 %. Роман «Анна Каренина» оказался все-таки более известным, чем «Мастер и Маргарита». При этом неверных ответов было больше, но ненамного.

Фразы из песен не были трудными для Русских, также фольклорную фразу о Пушкине знали хорошо. Цитаты из литературы были немного сложнее, но это можно объяснить тем, что данные произведения были прочитаны давно и, возможно, не по собственному желанию. Русские знали хорошо три фразы их шести (2-ю, 7-ю и 11-ю) (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Знание остальных фраз немного отставало. Тем не менее, процент правильных ответов у эталонной группы достаточно высокий: подавляющему большинству информантов знакомы все или почти все прецедентные фразы, включенные в задание. Самой узнаваемой фразой оказалась строчка из песни про зайцев «*А нам все равно, а нам все равно*».

У Русских за рубежом ситуация в знании фраз этой группы по песням не отличается от группы кинематографа. Знание фольклорной фразы может быть хуже, потому что, живущие за рубежом информанты могут находиться в окружении людей, не говорящих по-русски. Знание литературных фраз может быть получено со школьных лет, перед переездом в другую страну, и тогда уровень знаний может быть не хуже, чем у Русских. Но проживая за границей, некоторые могут заниматься русским языком и в учебных заведениях своей страны и заново читать русскую классику. Чтение в более старшем возрасте производит совсем другое впечатление. В итоге проценты правильных ответов, в целом, немного ниже, чем у Русских, но разница незначительная.

Диаграмма 9. Верные и неверные ответы Русских за рубежом по песням и т.д.



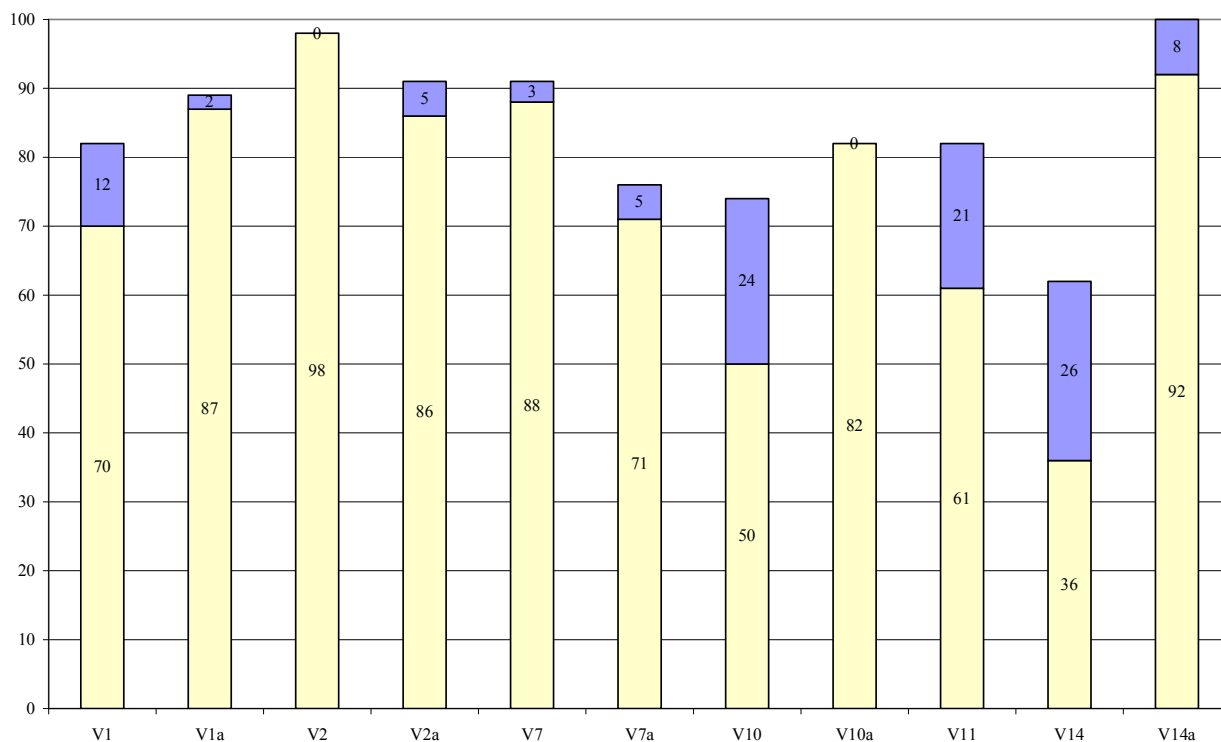
По диаграмме 9 видно, что фраза «А снег идет, а снег идет» из песни из кинофильма «Карьера Димы Горина» не была легкой и для Русских за рубежом. Только 78 % выбрали правильный вариант, но зато неверных вариантов (7 %) было наполовину меньше, чем у Русских. Источник знали хорошо, даже лучше Русских: правильных ответов было 90 % и неправильных – 5 %. Русские за рубежом могли даже назвать автора слов песни (Е. Евтушенко). Фраза «А нам все равно, а нам все равно» была легче предыдущей. Неверных вариантов не предлагали, а в названии источника неверных ответов было только 3 %. Уровень знания песни из любимого кинофильма почти соответствовал Русским. В 7-м задании песня Волка из «Ну, погоди!» тоже не получила неверных вариантов, и процент верных ответов был немного ниже, чем у Русских. Зато знание источника было лучше. Хотя неверных ответов было 2 %, а у Русских несколько, правильных ответов было на пять процентов больше.

11-й вопрос «Уроки кто будет делать? Пушкин что ли?» был немного сложнее, чем для Русских. 87 % ответили правильно, а 6 % нет. Из литературных цитат Русские за рубежом тоже знали лучше 14-ю «Все смешалось в доме Облонских», чем 10-ю «Рукописи не горят». 78 % знали верный вариант цитаты из произведения «Мастер и Маргарита», а неверно знали 6 %. Это немного хуже Русских, но Русские за рубежом знали зато

источник немного лучше. Цитату из «Анны Карениной» знали 71 %, а не знали 18 %, это лучше Русских. Зато источник знали немного хуже.

Русские за рубежом ответили хорошо на два вопроса (2-й и 7-й), но и по знанию источника были три хороших ответа: на 1-й, 2-й и 3-й (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). В среднем знание фраз были немного хуже, чем у Русских, зато общий процент неверных ответов по фразам был ниже, а также по знанию источника Русские за рубежом были лучше Русских, но ненамного. Самая узнаваемая фраза для этой группы так же, как и у предыдущей группы, оказалась «А нам все равно, а нам все равно» из кинофильма «Бриллиантовая рука».

Диаграмма 10. Верные и неверные ответы Билингвов по песням и т.д.



У Билингвов знание песен из кинофильмов и мультфильмов не должно сильно отличаться от знаний фраз из кинематографа. Единицы могут знать даже лучше остальных, но в работе рассматриваются общие ответы. В зависимости от родительского влияния и окружения кое-кто может хорошо знать фольклорные фразы. Например, если Билингв учился в русской школе в детстве или изучает русский язык в высшем учебном заведении. Это касается и литературных фраз.

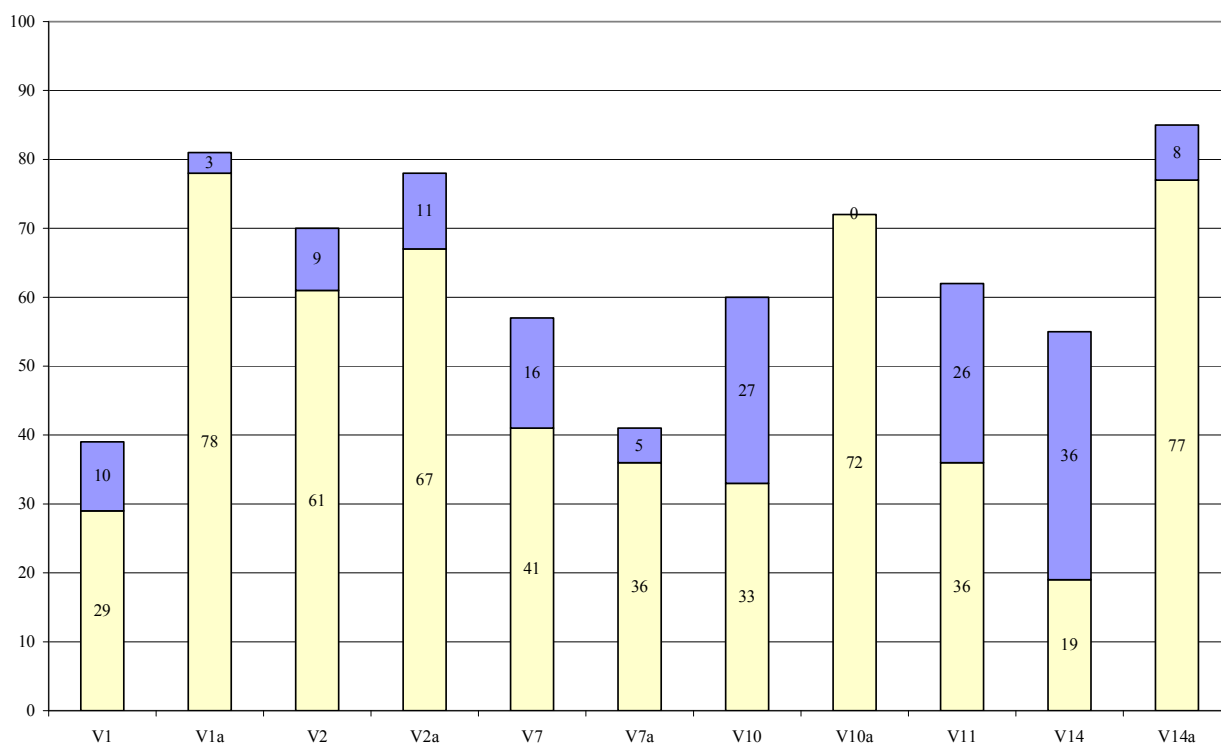
В диаграмме 10 видно, что 1-й вопрос был сложнее остальных вопросов по песням, как и у Русских. Хотя ответов было меньше, неверных ответов было на три процента меньше, чем у Русских. Также Билингвы лучше знали источник: на четыре процента больше, а неверных ответов было меньше – на все шесть процентов. 2-й вопрос был на одном уровне с Русскими, а знание источника было немного хуже, но всего на десять процентов. В 7-м задании у Билингвов несколько неверных ответов на сам вопрос по узнаванию фразы и по его источнику, но верных ответов было все равно много.

Фольклорная фраза оказалась немного сложнее. Только 61 % знали правильный вариант, а неверных было 21 %. По литературным фразам в 10-м вопросе знание правильного варианта не было высоким, только половина назвала верный вариант и 24 % неверный. Зато знание источника «Мастер и Маргарита» было лучше, чем у Русских на 12 %, и Билингвы не предлагали неверных ответов. В 14-м вопросе можно отметить такую же ситуацию. Ответ на вопрос был неудачным, только 36 % ответили правильно, 26 % – неверно, а остальные 38 % решили не отгадывать. Зато те, кто выбрали правильный вариант «Облонских», знали источник лучше Русских. Все ответили, хотя 8 % и назвали неверный источник.

Только на один вопрос Билингвы ответили хорошо – «*А нам все равно, а нам все равно*». Если тут посчитать и знание источников, то источник 14-го вопроса попадет под критерии «правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %». Знание песен, в общем, было несколько хуже, чем у Русских. Фольклорную фразу Билингвы знали хуже, а также правильные формы цитат из литературы. Зато их источники знали очень хорошо. И для Билингвов самой известной фразой была «*А нам все равно, а нам все равно*». Если смотреть высший процент верных ответов только по знанию источника, то у Билингвов это уже не песня «Про зайцев», а роман Толстого «Анна Каренина».

Группа Неносители языка отличается от остальных в том, что русский язык у них не родной, и знание фраз будет хуже Русских. Также будет больше нулевых ответов. Песни из кинофильмов и мультфильмов для Неносителей языка тем сложнее обыкновенных фраз, потому что, помимо понимания текста, надо еще успевать узнавать знакомые слова, которые "забивает" мелодия. Фольклорные фразы тоже могут быть для Неносителей языка сложными, если не жить в России и постоянно не общаться с русскими. Знание литературных цитат зависит от чтения произведений и понимания и употребления их в публицистических текстах.

Диаграмма 11. Верные и неверные ответы Неносителей языка по песням и т.д.



В диаграмме 11 заметно, что 1-й вопрос был очень сложным. Только 29 % ответили правильно, а 61 % вообще, ничего не ответили. Зато знание источника было высокое у тех, кто знал верную форму фразы «А снег идет, а снег идет». 78 % знали верный ответ, и только 3 % – нет. У Неносителей языка в качестве источника чаще называли Глюкозу, а у Русских – Агузарову, о первом исполнителе, Кристалинской, помнит, вероятно, только старшее поколение. 2-й вопрос был немного легче, уже 61 % знали верный вариант строки «А нам все равно, а нам все равно». Из них 67 % знали правильный источник. 3-й вопрос был опять сложнее, только 41 % правильных ответов, и источник не был настолько знаком, как в предыдущих двух вопросах, только 36 % знали, что песня из мультфильма «Ну, погоди!».

11-й вопрос был сложным. 36 % верных ответов, 26 % неверных, а 38 % оставили без ответа. Правильных вариантов литературных цитат было еще меньше. В 10-м вопросе было 33 % верных ответов, а в 14-м вообще 19 %. Неверных ответов было в «Рукописи не горят» 27 % и в «Все смешалось в доме Облонских», 36 %. Зато источник был хорошо известен тем, кто знал правильный вариант. По источнику 10-го задания не сообщили ни одного неверного ответа (как это сделали Русские), а верных было 72 %. Источник 14-го задания знали еще лучше: 77 %. В общем, процент неправильных ответов по источникам

был довольно маленький. И было меньше нулевых ответов по источнику, чем в остальных заданиях. Лучшее всего Неносители языка знали фразу, как и все остальные группы, «*А нам все равно, а нам все равно*». Но и как у Билингвов самый высокий процент верных ответов по источнику был у 14-й фразы – из известного во всем мире романа «Анна Каренина».

Интересные нюансы по всем группам в отношении песен, фольклора и литературы:

Все группы по 1-ому вопросу «*А снег идет, а снег идет*» упомянули всех трех исполнительниц (Кристаллинская, Агузарова и Глюкоза). В ПРИЛОЖЕНИИ 7.2.5 можно подробнее увидеть, как возраст влияет на знание источника. (Жирным шрифтом отмечены более распространенные ответы.) Чем моложе был респондент, тем вероятнее называл в качестве исполнителя Глюкозу, которая действительно эту песню исполняла, но не была первым исполнителем. Вообще пик популярности этой песни приходится на 1960-е годы, поэтому песня лучше известна людям старшего поколения. Повторные исполнения этой песни Агузаровой и Глюкозой "вернули" эту песню, поэтому небольшая часть молодых людей эту песню узнает, но вернуть песне прежний уровень известности не удалось, что и показывает опрос. Также в каждой языковой группе популярным неверным вариантом был «А дождь идет, а дождь идет». Это наверно исходит из многих похожих песен про дождь.

2-е задание «*А нам все равно, а нам все равно*» собрало больше всего многообразных вариантов ответов по источнику, чем в других заданиях этого опроса. Можно было просто объединить все правильные ответы как один, но тогда не было бы видно, насколько респонденты знают источник. Ответами были, например, «Песня про зайцев», к/ф «Бриллиантовая рука», песня Никулина и т.д. Во всех группах были также несколько неверных ответов по источнику, хотя сам вариант ответа был верный. Чаще всего предлагали «Ну, погоди!», «Кавказская пленница» и «м/ф».

В фольклорной фразе (11-е задание) «*Уроки кто будет делать? Пушкин что ли?*» популярным неверным вариантом был «мама» у всех кроме Русских. Так, наверно, мама говорила детям и именно про уроки. Источник этой фразы не спрашивался, потому что никто точно не знает, откуда фраза пошла. Ее считают частью городского фольклора, в который входят, например, анекдоты.

Ответы на 10-й вопрос «*Рукописи не горят*» все группы знали лучше 14-го вопроса «*Все смешалось в доме Облонских*». Зато источник был более известен в 14-м вопросе. В нем

источник был известен даже тем, кто не знал правильную форму цитаты. Из неправильно указанных источников доминировал «Война и мир» (то есть респонденты знали, что фраза из романа Толстого, но затруднялись сделать правильный выбор). Это произведение предлагали во всех группах. Билингвы неожиданно оказались сильнейшими по знанию источника этих двух литературных цитат. Может, они как раз прочитали «Мастера и Маргариту» и «Анну Каренину» или посмотрели экранизацию этих произведений, и поэтому были знакомы с источником, хотя и не знали точной формы фразы.

Схема 3. Общий процент ответов всех групп по песням и т.д.

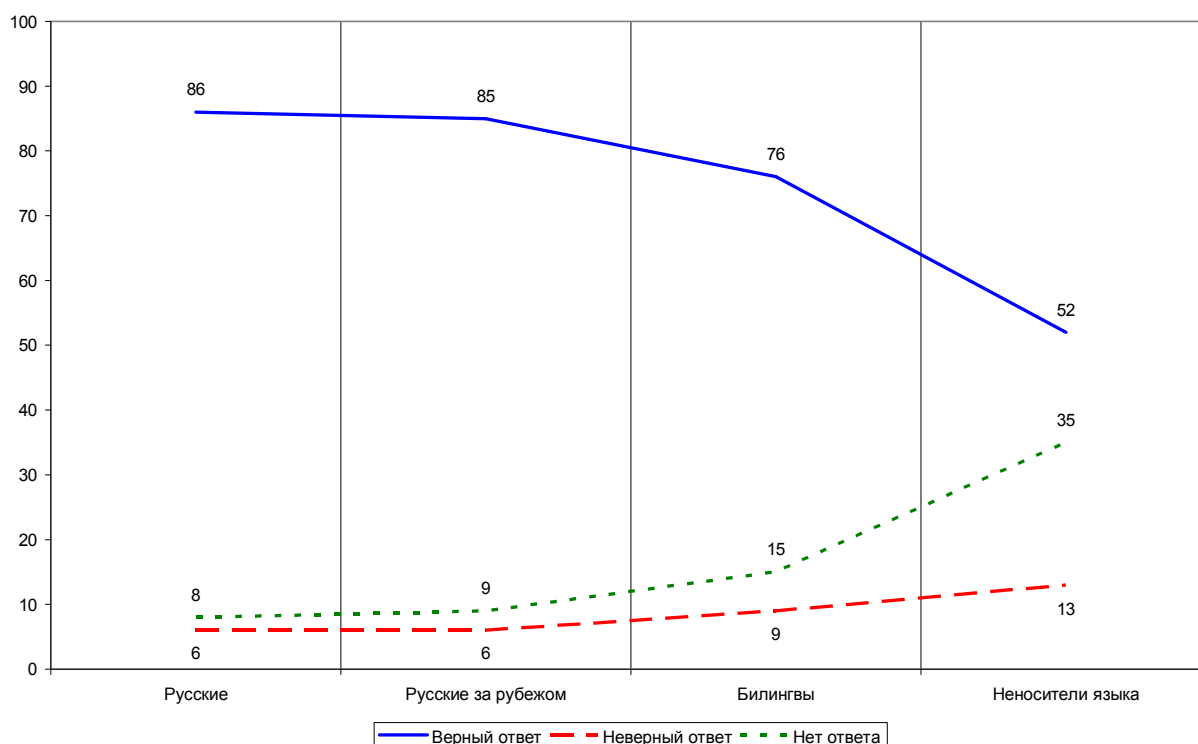


Схема 3 показывает итоги всех ответов на вопросы по песням, фольклору и литературе. Общий процент всех ответов Русских и Русских за рубежом очень близок друг к другу. Билингвы немного отстают в правильных ответах, неверных и нулевых ответов немного больше, но не радикально. У Неносителей языка верных ответов было чуть больше половины. Неверных ответов было немного и нулевых ответов не было так много, как в предыдущей группе **4.1 Кинематограф**.

4.3. Реклама и высказывания знаменитых людей

В эту группу вошли три слогана из телевизионной рекламы (вопросы 6, 16 и 24) и три высказывания знаменитых людей (вопросы 4, 13 и 30). Задания 6, 13 и 24

формулировались в виде открытых вопросов, в остальных предлагалось выбрать правильный вариант ответа. Источник по рекламным слоганам не спрашивался, потому что из названия продукта в слогане понятно, что они взяты из рекламы.

Рекламные слоганы являются для Русских частью быта. Живя в России, они сталкиваются с рекламой постоянно как на телевидении, так и на улицах и в газетах. Высказывания знаменитых людей знакомы из новостей и учебников по истории. В публичных выступлениях также принято цитировать деятелей истории и культуры: «Как сказал...». Русские должны знать хорошо рекламные слоганы, так как они слышат их, пожалуй, каждый день.

Диаграмма 12. Верные и неверные ответы Русских по рекламе и т.д.

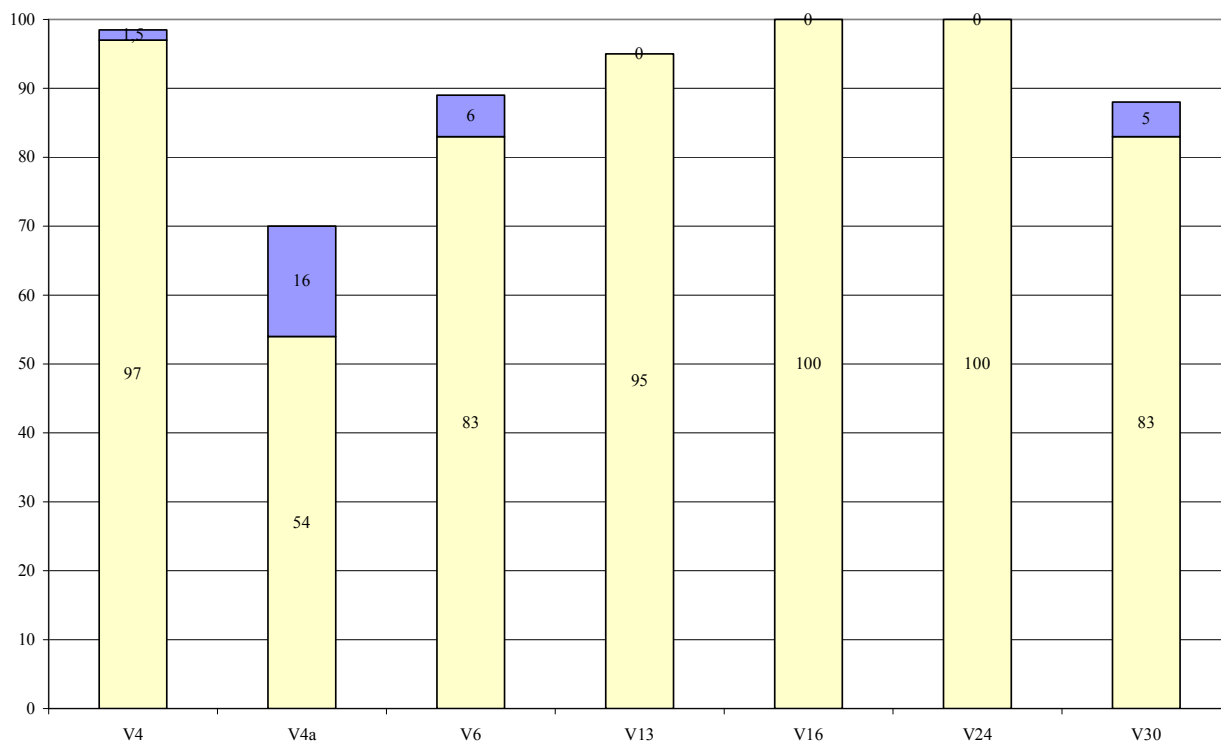


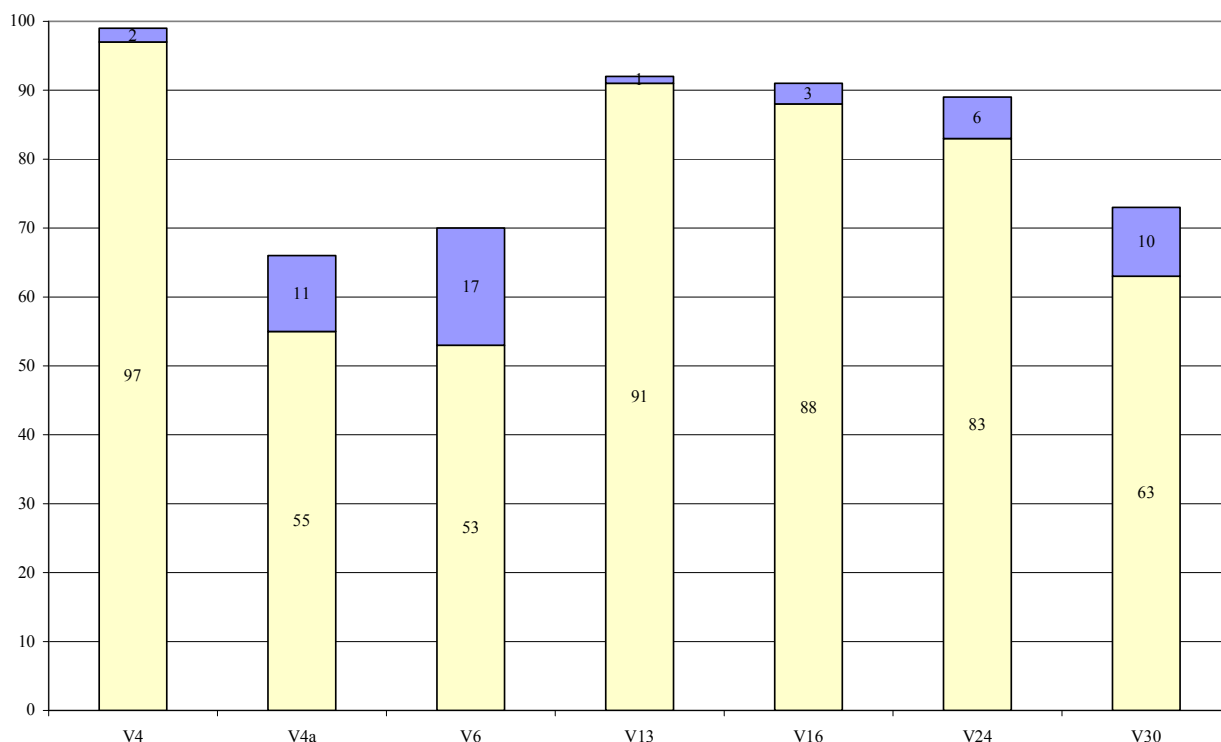
Диаграмма 12 показывает, что слоган 6-го задания «Спрайт – Не дай себе засохнуть!» был сложнее остальных рекламных фраз. Только 83 % знали верный ответ, 6 % ответили неверно, и 11 % ничего не ответили. Зато лозунг 16-го задания «Не тормози. Сникерсни» и 24-го задания «Сделай паузу, скушай Твикс» были для Русских очень легкие. Все участники знали правильный ответ.

Высказывания знаменитостей оказались немного сложнее для информантов. Фраза «Хотели как лучше, а получилось как всегда» (задание 4) была очень знакомой, только

один респондент выбрал неверный вариант и один ничего не ответил. При этом знание источника не было таким хорошим. Только 54 % ответили верно, 16 % неверно, а 30 % не решились отвечать. У Русских было больше всего неверных ответов по источнику 4-го вопроса, хотя верный вариант самой фразы знали лучше. Правильный источник фразы «*Учиться, учиться и еще раз учиться*» (13-е задание, Ленин) знали 95 %, и 5 % ничего не ответили. В 30-м вопросе 83 % выбрали правильного Александра, который сказал знаменитые фразы. Только 5 % выбрали другие варианты ответа, а остальные пропустили задание.

Русские знали хорошо три фразы из шести, 4-ю, 16-ю и 24-ю (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). 13-й вопрос тоже попадает под эти критерии, но в нем спрашивался автор фразы, а не сама фраза. В трех вопросах даже не было неверных ответов. Рекламные лозунги «Сникерса» и «Твикса» знали все респонденты группы Русские.

Диаграмма 13. Верные и неверные ответы Русских за рубежом по рекламе и т.д.



Русские за рубежом смотрят русскую рекламу, только если у них есть доступ к российскому телевидению и прессе. Знания высказываний знаменитых людей зависят от образования и уровня начитанности.

По **диаграмме 13** видно, что *6-й* вопрос не был сложным. Только 53 % знали правильный ответ лозунга «Спрайта», а 17 % нет. Зато лозунг «Сникерса» был намного легче, уже 88 % выбрали верный вариант, и только 3 % ошиблись. У них наиболее популярный неверный вариант был «ешь». *26-й* вопрос был немного сложнее, но не так как *6-й*. Правильный ответ «Твикс» назвали 83 %, а 6 % предложили другие шоколадки. По сравнению с Русскими, четко видна разница в знании рекламных слоганов. Доступ к российскому телевидению помогает "изучать" навязчивую рекламу.

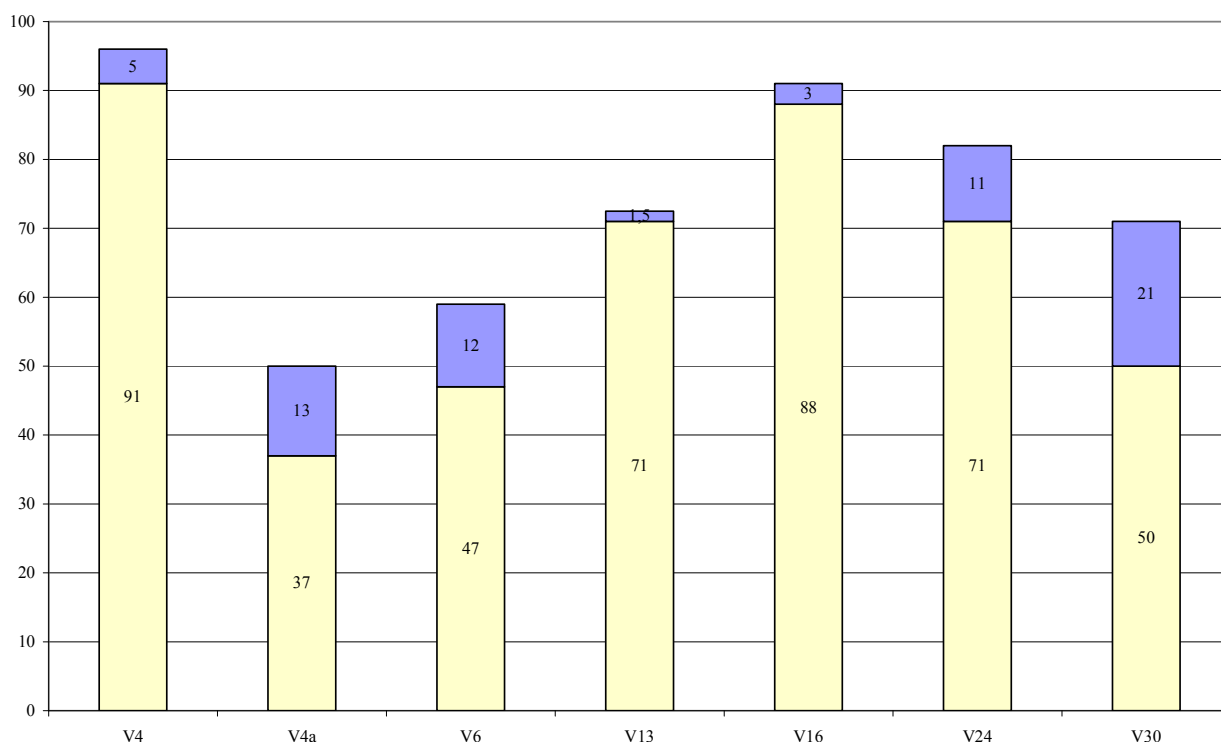
Из высказываний знаменитостей в *4-м* вопросе фраза Черномырдина была столь же легкой, как и для Русских – 97 % знали правильный вариант, а 2 % нет. Зато источник знали немного лучше Русских. Хотя общий процент ответов был мал, верных ответов было больше на один процент, а неверных на пять процентов больше, чем у Русских. *13-й* вопрос был немного сложнее, только 91 % назвали автора фразы Ленина, а неверно ответили всего 1 %. *30-й* вопрос был уже сложнее. Только 63 % выбрали правильного Александра, а 10 % нет. 27 % ничего не ответили.

Из шести вопросов, только на один, *4-й*, Русские за рубежом ответили хорошо (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). У этой группы тоже *13-й* вопрос попадает под критерий "хорошо", но в этом задании спрашивался автор фразы, а не само высказывание. *6-й* и *30-й* вопросы были для этой группы сложнее, чем для Русских. Зато остальные вопросы были только ненамного сложнее. Лучшее всего эта группа знала фразу русского политика «Хотели как лучше, а получилось как всегда».

У Билингов ситуация схожа с Русскими за рубежом. Российскую рекламу видят только те, кто смотрит российское телевидение (если живет за границей). Знание высказываний знаменитых лиц зависит от того, насколько на это обращалось внимание в школе, или используются ли они в домашнем кругу.

Диаграмма 14 показывает, что *6-й* вопрос был самым сложным из рекламных слоганов. Только 47 % знали правильный ответ «Спрайт», 12 % ответили что-либо другое, а 41 % ничего не ответили. *16-й* вопрос про «Сникерс» был намного легче, уже 88 % знали верный вариант ответа. Кстати, знание этой фразы совпадает со знанием Русских за рубежом. Слоган «Твикса», *24-й* вопрос, был сложнее, но ненамного. 71 % ответили правильно.

Диаграмма 14. Верные и неверные ответы Билингвов по рекламе и т.д.



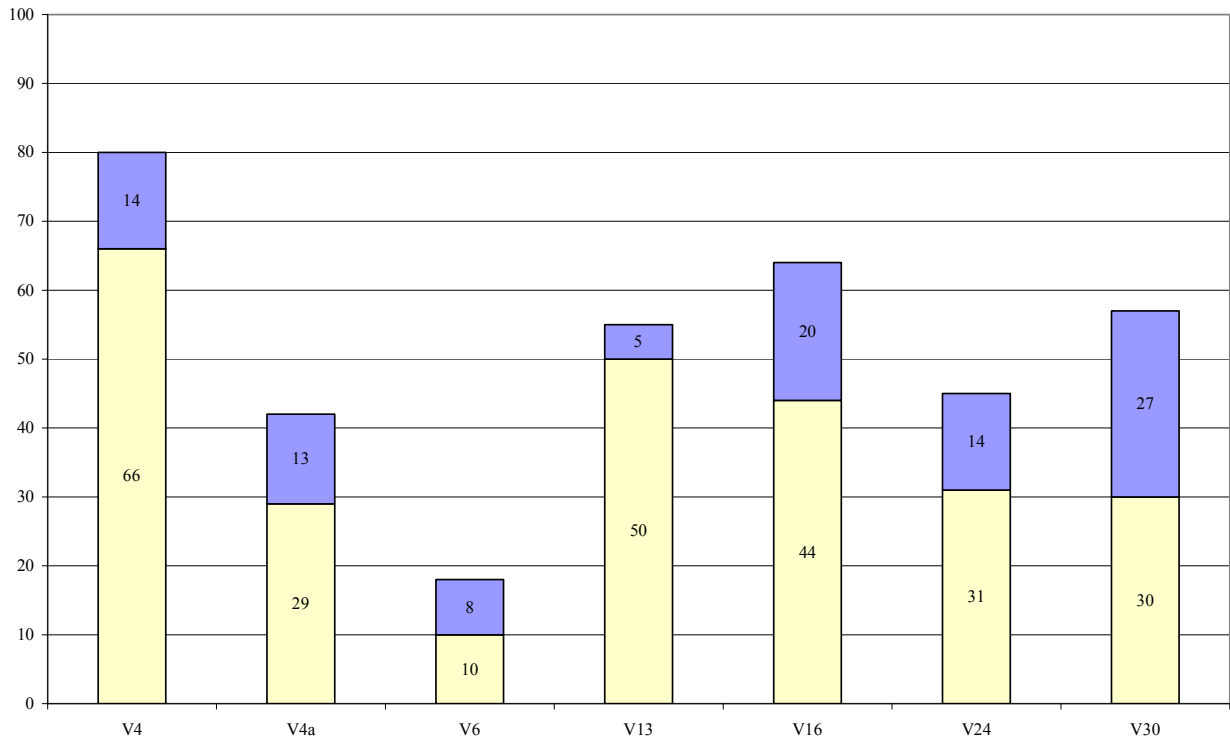
В знаниях высказываний знаменитых людей были различия. Фраза *«Хотели как лучше, а получилось как всегда»* была легкой. 91 % знали верный вариант ответа, и только 5 % не знали. Хотя фраза и была хорошо знакома, автор фразы не был известен. Половина знающих верный вариант не указала автора вообще, и только 37 % знали, что это Черномырдин, а 13 % ответили неточно. 13-й вопрос был немного сложнее. Только 71 % знали автора фразы, но зато только один респондент ответил неверно. В 30-м вопросе ровно половина респондентов выбрали «Александра Суворова», а из остальной половины 21 % выбрали "не того" Александра, и 29 % ничего не ответили.

Билингвы знали одну фразу, 4-ю, из шести хорошо (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Рекламные слоганы были более знакомы, чем фразы знаменитых людей, но, как и у Русских за рубежом, лучше всего знали фразу из 4-го задания.

Неносители языка сталкиваются с рекламой, только если решатся смотреть ее. Как и в песнях, темп речи рекламы немного быстрее, чем в нормальной речи. К тому же надо понимать слова, чтобы не пропал интерес следить за рекламой. Высказывания знаменитых людей могут быть немного знакомы, но их авторов Неносители языка вполне могут не знать, если им этого не рассказали.

В задании 4 66 % выбрали верный вариант ответа, 14 % неверный, и только 20 % ничего не выбрали. Знание автора фразы не было высоким. Только 29 % знали ответ, а больше половины (58 %) ничего не ответили. Автора 13-го вопроса знала половина участников группы Неносители языка, и только 5 % назвали не Ленина. В 30-м вопросе правильного автора выбрали 30 %. Почти столько же (27 %) выбрали ”неверного” Александра.

Диаграмма 15. Верные и неверные ответы Неносителей языка по рекламе и т.д.



Вопросы этой группы были сложные для Неносителей языка. Примерно половина участников ничего не ответили на вопросы и не назвали авторов. Но, к счастью, другая половина не постеснялась ответить пусть даже и неверно. 4-й вопрос был самым легким из фраз знаменитых людей, а также из всех остальных вопросов этой группы.

Общие факты, касающиеся всех групп: В 6-м вопросе некоторые вписывали такие ответы как «Задорнов», «будь собой» и «реклама». К сожалению, они не подходили, хотя они почти правильные. Надо было абсолютно правильно написать фразу. В 16-м вопросе ни одна группа не приняла вариант «давай» как возможное дополнение фразы. В 24-м вопросе предлагали в качестве ответа многие названия шоколадок. Открытый вопрос мог частично повлиять на то, что ответы были немного хуже, чем в закрытом вопросе. Кое-кто в комментариях опроса написал, что вопросы на тему рекламы не лучший выбор, потому

что их будут знать плохо. Ответы показывают, что это не так. Русскоязычные респонденты знали хорошо фразы из реклам.

Фразы, сказанные знаменитыми людьми, стали распространены так широко, что многие считают их уже просто народными выражениями. Во всех группах кое-кто на 4-й вопрос назвал правильный источник «В. Черномырдин», хотя они выбрали неверный вариант ответа. В 13-м вопросе было меньше всего неверных ответов во всех группах. Только единицы предлагали кого-либо другого, чем «Ленина». В 30-м вопросе распространенным неверным ответом во всех группах был «Александр Невский».

Схема 4. Общий процент ответов всех групп по рекламе и т.д.

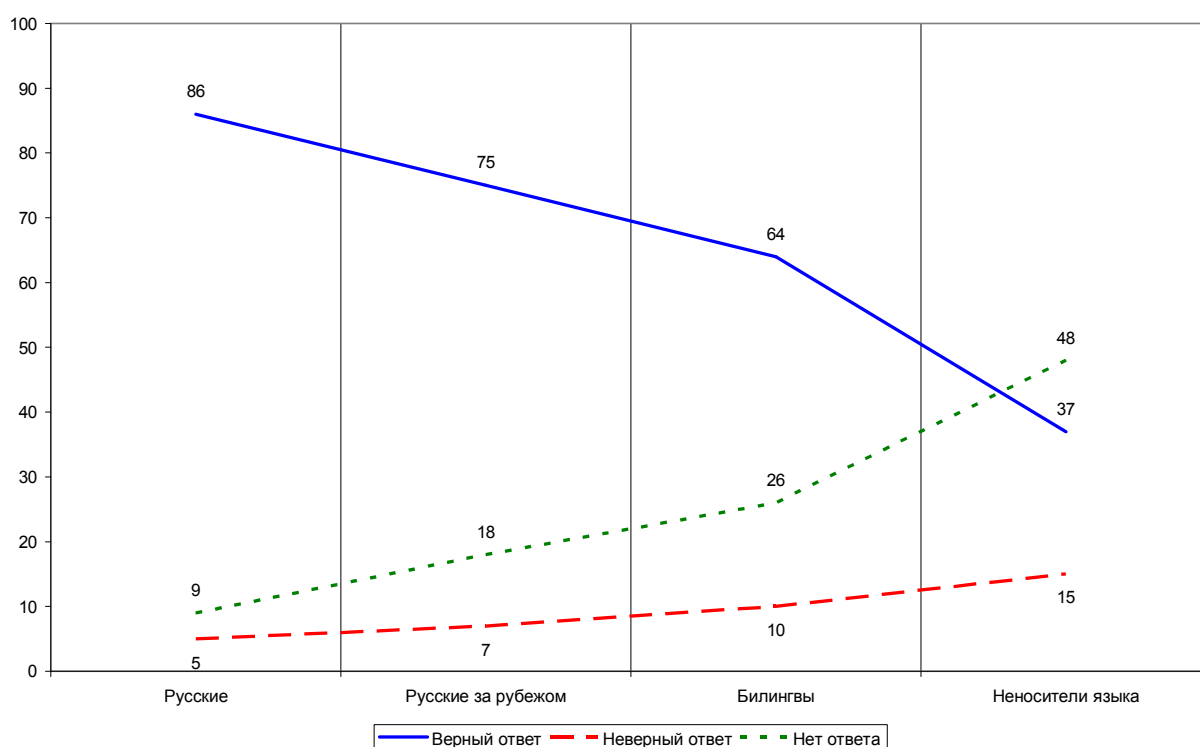


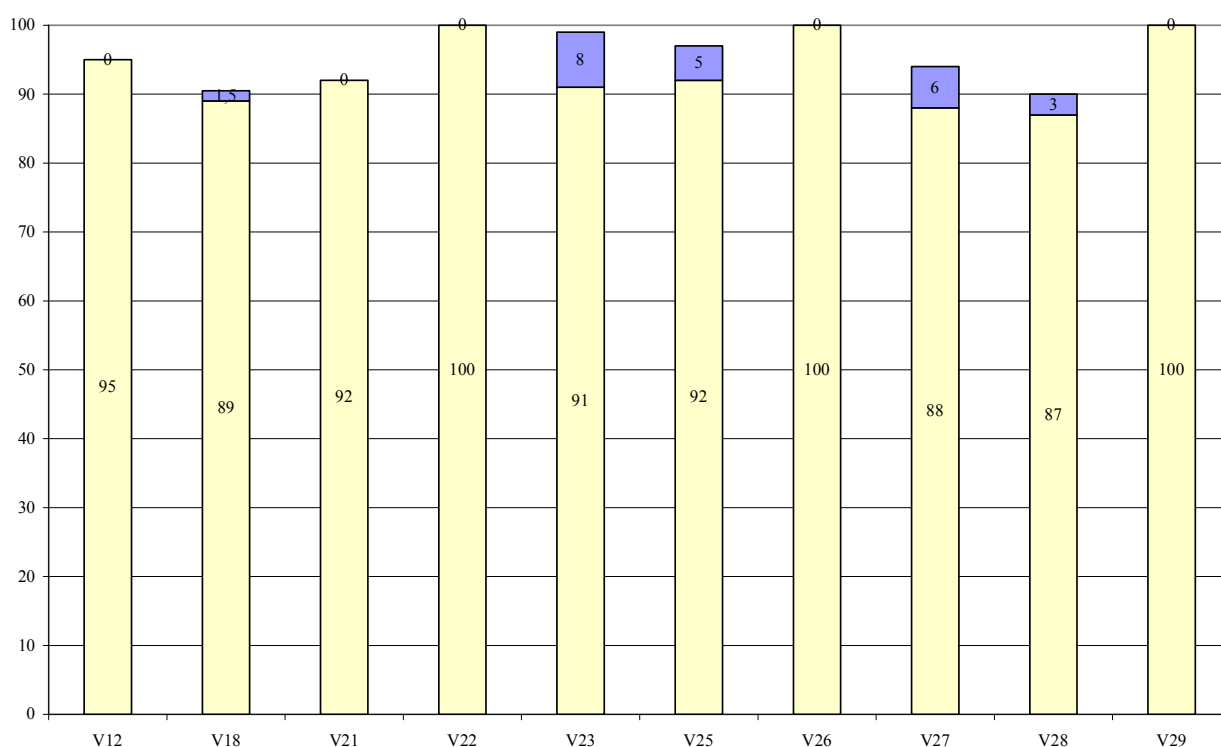
Схема 4 показывает итоги всех ответов вопросов на тему реклама и фразы знаменитых людей. Разница ответов между группами заметная. Чем меньше русский язык является родным, тем сильнее падает процент верных ответов. В то же время растет процент неверных и нулевых ответов. Отличие ответов Неносителей языка от русскоязычных групп резко, чем среди русскоязычных. Среди Неносителей языка нулевых ответов оказалось больше, чем верных, зато неверных ответов было немного.

4.4. Имена

В эту группу вошли 10 разных персон. Из них две фиктивные (вопросы 22 и 26), остальные реальные люди. В этой анкете спрашивалось только знание этих персон. Можно было выяснить способ использования имен в повседневной речи, но это вопрос другой работы. Вопросы заданий формулировались по-разному: вопросы 12, 18, 22, 26 и 28 были в форме открытого вопроса. В заданиях 21, 23, 25, 27 и 29 отвечающие должны были выбрать правильный вариант из четырех предложенных.

Эти имена, как и многие другие, можно считать прецедентными, потому что они являются источниками ассоциаций с тем или иным персонажем. Во многих случаях можно использовать такое имя в своей речи при определении кого-либо. Например: «Моя соседка настоящая Баба Яга». Зная это имя, и с чем оно связано, смысл понятен. Если имя незнакомо, то надо объяснять.

Диаграмма 16. Верные и неверные ответы Русских, раздел «имена»



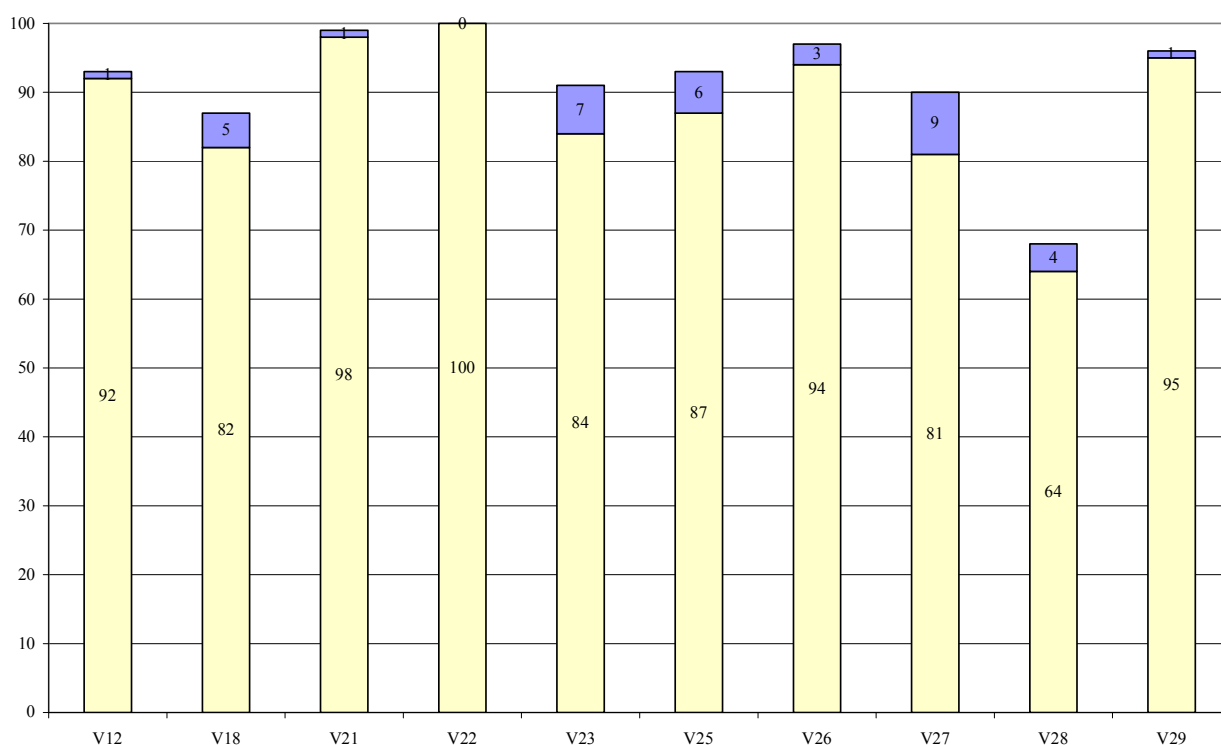
По диаграмме 16 заметно, что Русские неплохо знают ответ на 22-й, 26-й и 29-й вопросы (Баба Яга, Кощей бессмертный и Бондарчук). Они не вызывали сложностей, все участники группы ответили верно. 12-й 21-й вопросы (Цой и Менделеев) не были сложными для ответивших. Меньше десяти процентов ничего не ответили, но в этих

вопросах не было неверных вариантов. В остальных вопросах были предложены неверные варианты ответов, но количество ошибок было незначительное.

Чапаева (18-й вопрос) знали хорошо, 89 % ответили верно, только один респондент назвал другое имя и 10 % ничего не ответили. В 23-м вопросе о знаменитом писателе было уже 8 % неверных вариантов, но зато верных было 91 %. Левитан (25-й вопрос) был знаком 92 %. Неверных вариантов было всего 5 %. Пахмутова (27-й вопрос) получила 88 % правильных ответов и 6 % неверных. Популярным неверным вариантом был «композитор Бакунин». В остальных группах выбрали чаще всего «Трубецкого». 28-й вопрос об основателе Московского университета оказался самым сложным для этой группы. Только 87 % ответили правильно, и 3 % нет.

Русские знали семь имен из десяти хорошо (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Имена из 18-го, 27-го и 28-го вопросов немного недотянули до критерия «хорошо». Разница составляла несколько процентов. Можно сказать, что имена, представленные в этой работе, хорошо знакомы Русским.

Диаграмма 17. Верные и неверные ответы Русских за рубежом, раздел «имена»



Русским за рубежом некоторые из представленных имен могут быть неизвестны, если они стали популярными и распространенными в России, после того, как информант выехал из

России. С другой стороны, у них остаются тесные связи с родиной, и в любом случае имена не могут быть полностью незнакомы. Их использование может отличаться от Русских, но этот вопрос не выяснялся в данной работе.

По **диаграмме 17** заметно, что Русские за рубежом знали только одно имя отлично. Все отвечающие назвали верно Бабу Ягу (22-й вопрос). В отличие от Русских, в этой группе Кощея (26-й вопрос) знали только 94 %, а неверных вариантов было 3 %. Режиссера Бондарчука (29-й вопрос) знали 95 %, и 1 % выбрал неверные варианты ответов.

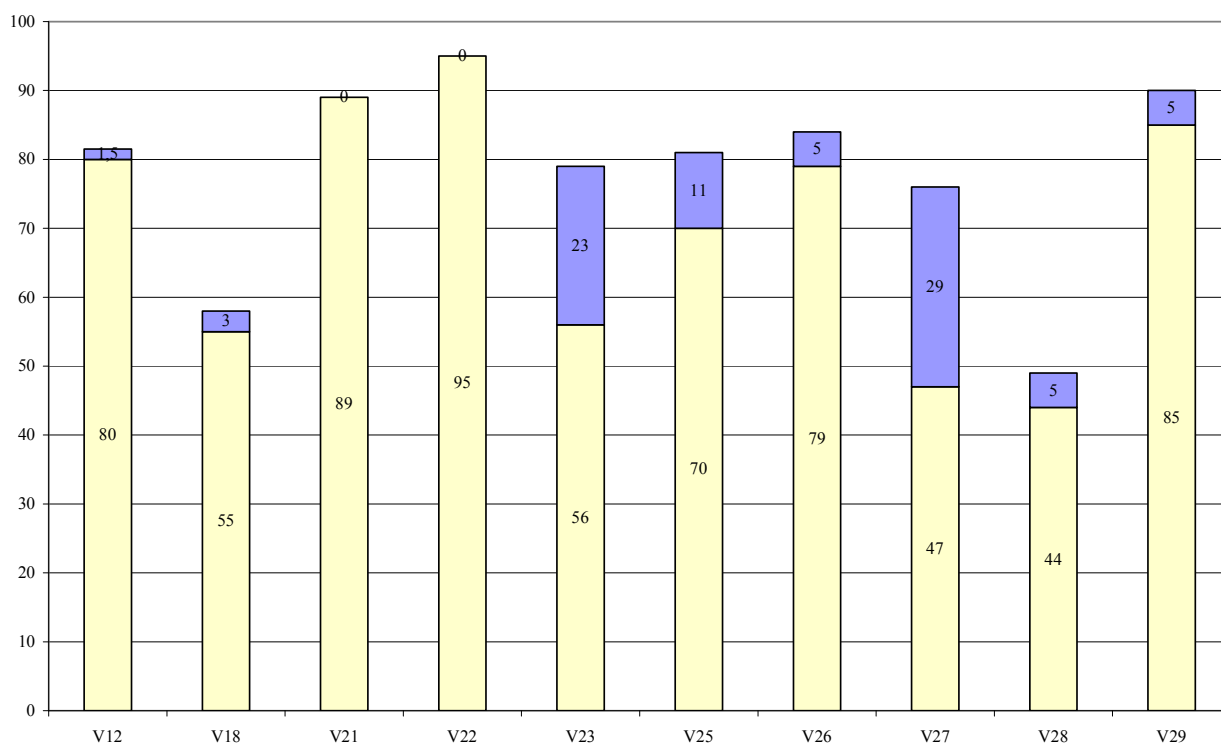
Менделеева (21-й вопрос) Русские за рубежом знали лучше Русских (98 % верных ответов). Знание основателя Московского университета не было так хорошо, как знание ответов на остальные вопросы. Верный ответ на 28-й вопрос знали только 64 %, а 32 % ничего не ответили. На 18-й вопрос некоторые отвечающие предложили «Ивана Васильевича Чапаева» в качестве ответа (правильный ответ Василий Иванович Чапаев). Достаточно было бы просто назвать фамилию, но из-за смешивания имен ответ не был засчитан. Из-за этого только 82 % знали верный ответ. В 25-м вопросе о знаменитом художнике популярный неверный вариант был «Мамин-Сибиряк». У Русских и даже в остальных группах это был «Комаров». Левитана выбрали верно 87 %.

Пять имен из десяти Русские за рубежом знали хорошо (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Четыре имени все равно получили больше 80 % верных ответов. Только Ломоносова и др. знали намного хуже остальных имен.

У Билингов не было ни одного полного правильного ответа. На 21-й и 22-й вопросы (Менделеев и Баба Яга) не было неверных вариантов. Бабу Ягу знали 95 %; очевидно, это самое известное имя для Билингов из предложенных. Менделеева знали 89 %, по известности на втором месте. Следующее знакомое имя было Бондарчук – 85 % верных ответов. В 12-м вопросе (Цой) было меньше всего неверных ответов, верных было 80 %.

18-й и 23-й вопросы (Чапаев и Пелевин) получили почти одинаковое количество процентов верных ответов, более половины ответило верно. Зато в вопросе о писателе (23-й) было намного больше неверных вариантов. Кощея (26-й вопрос) знали уже чуть лучше – 79 %, а художника Левитана (25-й вопрос) – 70 %. Хуже всего знали композитора и основателя Московского университета. Пахмутова (27-й вопрос) получила только 47 % верных ответов и 29 % неверных, Ломоносова и др. (28-й вопрос) знали только 44 %, и 5 % нет.

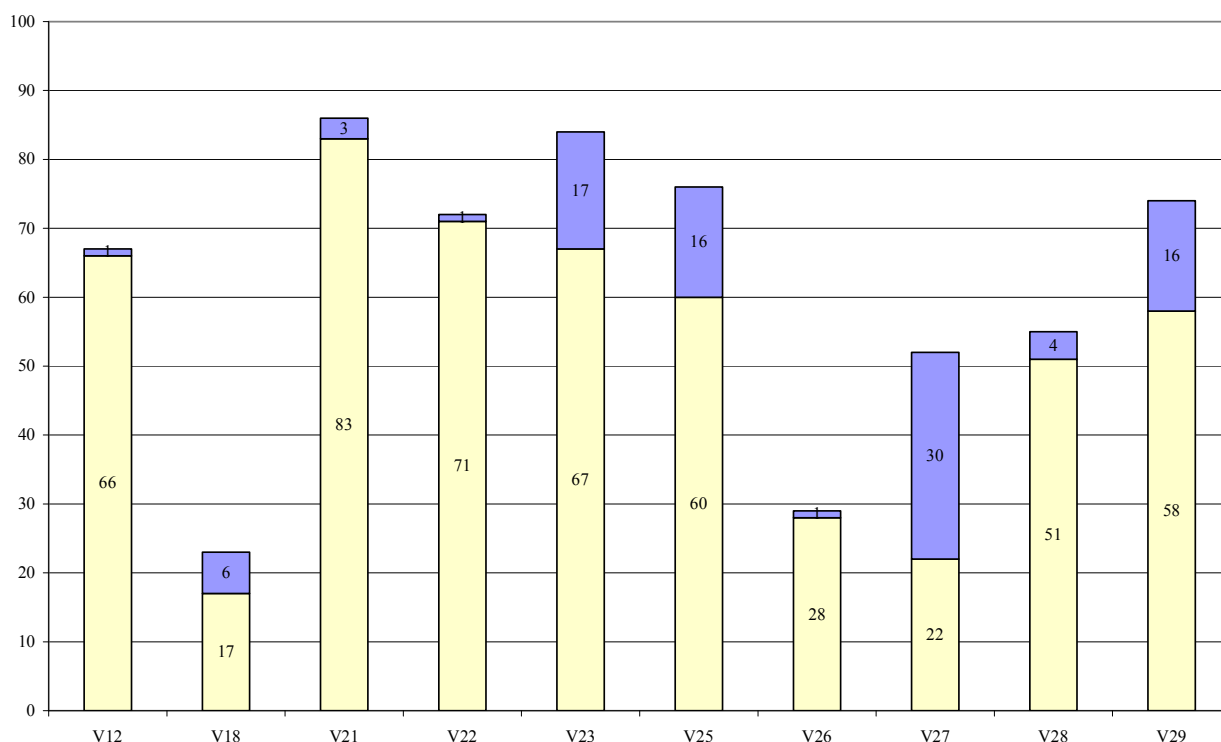
Диаграмма 18. Верные и неверные ответы «билингвов», раздел «имена»



Только одно имя Билингвы знали очень хорошо (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %), и это была Баба Яга. Пять имен получили 70-89 % верных ответов. Немного больше половины респондентов знали два имени, а другие два имени были известны меньшей половине респондентов. Хуже всего Билингвы знали основателя Московского университета.

Участники опроса группы Неносители языка могут знать кое-какие имена, которые каким-либо образом известны и за рубежом. Эти имена могли встретиться в их школьных учебниках. Но знание имен одно, а употребление и получение ассоциаций – совсем другое. К сожалению, эта тема не вошла в данную работу. Далее будет рассматриваться только простое знание имен.

Диаграмма 19. Верные и неверные ответы Неносителей языка, раздел «имена»



У русскоязычных групп как правило возникали проблемы с одними и теми же вопросами. **Диаграмма 19** показывает, что для Неносителей языка сложными и легкими вопросами стали другие. Менделеев (21-й вопрос) был самым легким по узнаваемости. 83 % знали верный вариант. Самым трудным для информантов оказался 18-й вопрос. Всего 17 % знали, кто такой Чапаев, а 77 % ничего не ответили. Кинорежиссера знали 58 %, а из неверных вариантов популярным вариантом ответа был «Мандельштам». В других группах чаще предлагали «Шостаковича». Кощей бессмертный (26-й вопрос) был для русскоязычных участников опроса не сложное имя. Из Неносителей языка только 28 % знали, кто такой «Злодей, смерть которого на конце иглы, игла в утке и т.д.». Зато неверных вариантов было меньше, чем у Билингов и Русских за рубежом. Хотя знание известного композитора Пахмутовой было немного лучше (22 %) Чапаева, неверных ответов в 27-м вопросе о композиторе было больше, чем в остальных именах – 30 %.

Для Кощей было дано мало неверных ответов. Более распространенные неверные ответы были Леший и Змей Горыныч. В вопросе о Цое распространенные неверные ответы были Ю. Ким, В. Высоцкий и М. Насыров.

Вопрос об основателе Московского университета оказался сложным в том смысле, что ответ не был однозначным. Вариант правильного ответа был М.В. Ломоносов, но так как

многие респонденты предлагали и И.И. Шувалова, и Елизавету Петровну, то эти ответы надо было засчитать как правильные. На сайте МГУ отрывок из страницы об истории основания университета: «М.В. Ломоносов неоднократно ставил вопрос об открытии университета в Москве. После ознакомления с представленным И.И. Шуваловым проектом нового учебного заведения Елизавета Петровна подписала 12 января 1755 года указ об основании Московского университета». (<http://www.msu.ru/info/history.html>)

Схема 5. Общий процент ответов всех групп, раздел «имена»

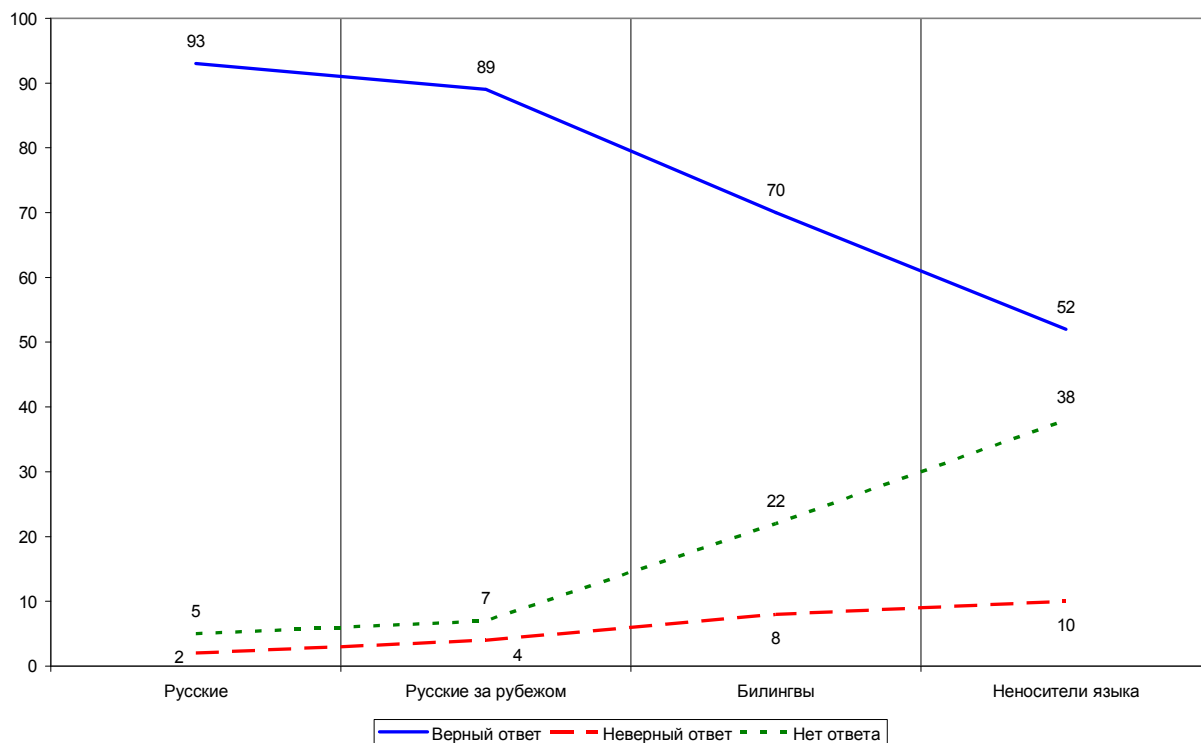


Схема 5 показывает итоги всех ответов вопросов на тему имена. Разница ответов Русских и Русских за рубежом небольшая. Билингвы отвечали правильно уже хуже, у них больше нулевых ответов. Зато количество неверных ответов не сильно увеличилось по сравнению с Русскими. У Неносителей языка средний процент верных ответов был меньше, чем у остальных, но все-таки больше половины. Неверных ответов у Неносителей языка мало. Они предпочитали пропустить вопрос вместо того, чтобы пытаться угадать правильный ответ.

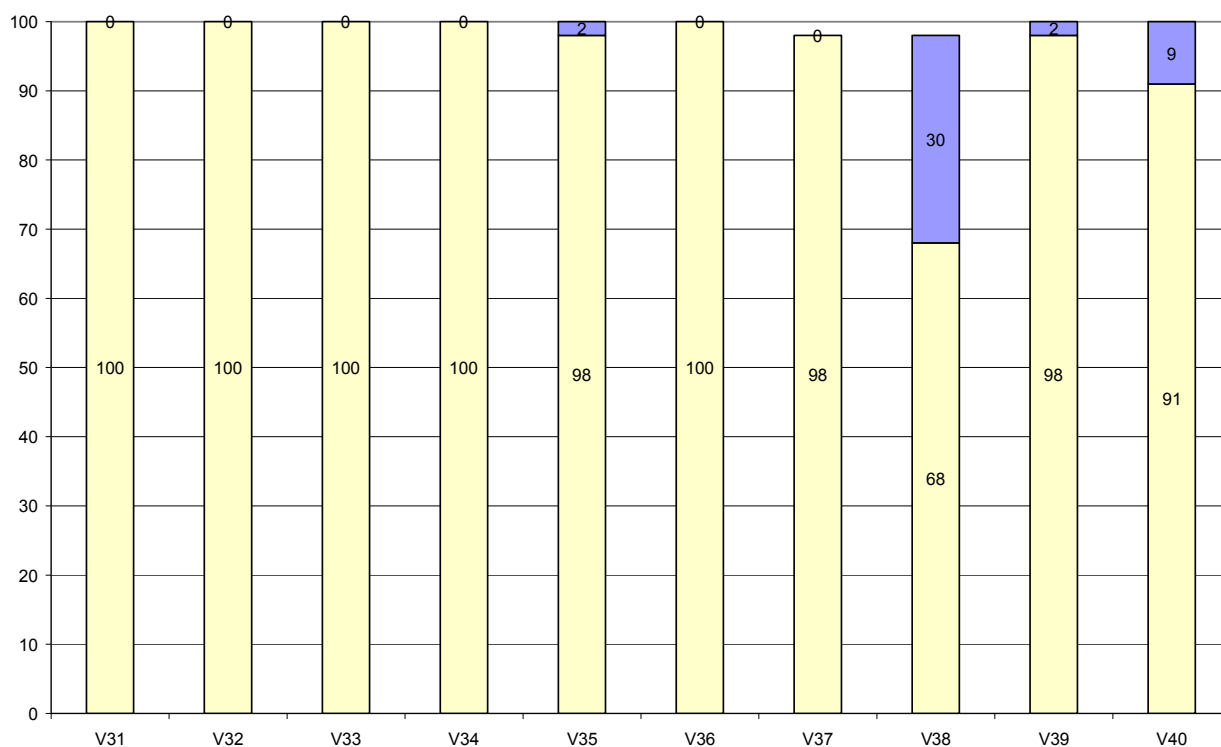
4.5. Фразеология

В опрос вошло 10 вопросов по фразеологии, задания 31-40. Фразеологические обороты, словосочетания и фразы существуют во всех культурах и языках. У похожих культур

также встречаются похожие фразеологизмы, хотя языки могут быть совсем не похожи друг на друга. В каких-то случаях фразы похожи, но образ меняется. Например, русской идиоме «белая ворона» в испанском языке соответствует «белый дрозд».

В данной работе выяснялось только знание десяти разных фразеологизмов. После определения каждого фразеологизма надо было выбрать верный вариант ответа из четырех предложенных концовок фразеологизма. Было решено не спрашивать о том, как употребляет идиому респондент, потому что отвечающие редко любят давать развернутые ответы, а также это сильно увеличило бы объем работы. Однако, судя по ответам, все группы неплохо знакомы с русской фразеологией.

Диаграмма 20. Верные и неверные ответы Русских по фразеологии

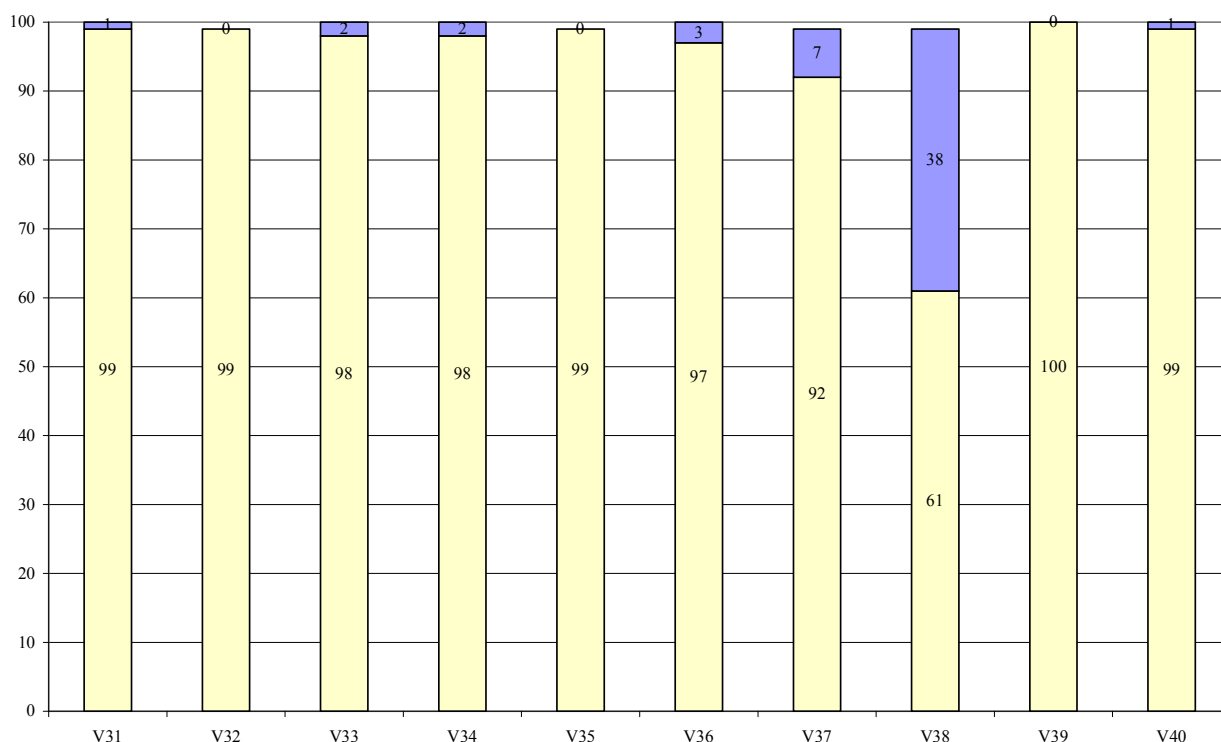


Для очень многих русских фразеологизмы входят в каждодневное употребление. По диаграмме 20 видно, что в пяти вопросах из десяти ответ полный, 100 %: в 31-м «Белая ворона», 32-м «Два сапога пара», 33-м «Когда рак на горе свистнет», 34-м «Намотать себе на ус» и 36-м «Родился в рубашке». На 35-й «Под каблучком» и 39-й «Ушки на макушке» вопросы два респондента выбрали неверный вариант. Возможно, они просто случайно выбрали неправильный ответ. В любом случае процент правильных ответов высокий. На 37-й вопрос «Смотреть как баран на новые ворота» один респондент не ответил, но ни одного неверного варианта не было. В этом случае респондент мог быть не

уверен в правильном варианте и не рискнул отвечать. 40-й вопрос «Этот номер не пройдет» оказался немного сложнее. Тем не менее процент правильных ответов и здесь высокий: 91 % знали верный вариант, и 9 % ответили неправильно. Самым сложным вопросом оказался 38-й «У него в голове тараканы». Всего 68 % ответило правильно, и 30 % нет. Вероятно, это связано с тем, что этот фразеологизм появился относительно недавно. В текстах Национального корпуса русского языка он фиксируется начиная с 1990 года.

Из десяти вопросов Русские ответили хорошо на девять (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Общий процент всех ответов был 99,5 %, что выше всех остальных предыдущих вопросных групп.

Диаграмма 21. Верные и неверные ответы Русских за рубежом по фразеологии

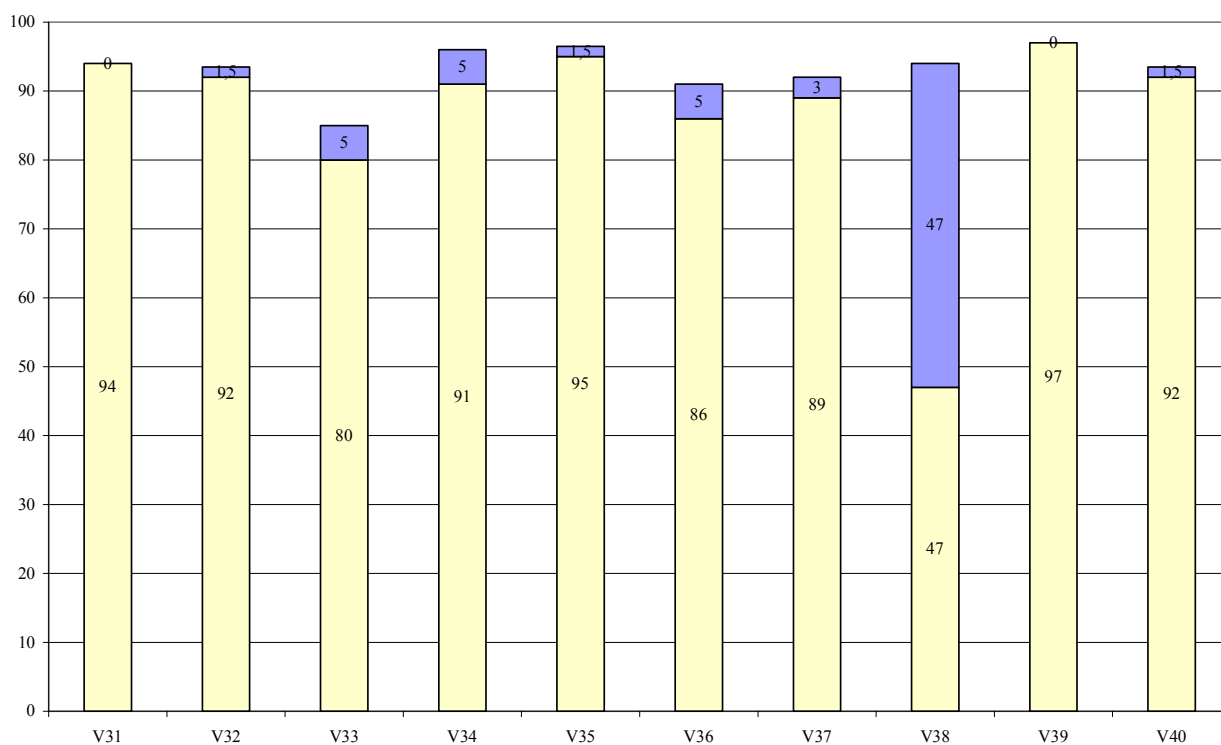


Русские за рубежом тоже хорошо знали фразеологические обороты. По **схеме 22** видно, что верных ответов на 100 % было только на один вопрос: 39-й «Ушки на макушке». Эта же фраза не получила у Русских полный ответ. Два вопроса 32-й и 35-й остались на один процент до полных ста процентов. В каждом один респондент не выбрал никакого варианта. В 31-м, 32-м, 34-м и 36-м вопросах у Русских за рубежом были единичные неверные варианты, а у Русских их не было. Также 37-й вопрос был немного сложнее, 92 % ответило верно, а неверных вариантов было 7 %. Зато последний вопрос Русские за

рубежом знали лучше Русских, только 1 % неверных ответов. Фразеологизм с «тараканами» был и в этой группе самым сложным. 61 % верных и 38 % неверных ответов.

Из десяти вопросов Русские за рубежом ответили хорошо тоже на девять, как и Русские (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Русские за рубежом также отвечали настолько же активно, как и Русские. Только 0,4 % ничего не ответили. В среднем верных ответов было на процент меньше, чем у Русских. Учитывая, что кое-какие фразеологизмы Русские за рубежом знали лучше, можно сделать вывод по данным десяти фразеологизмам, что Русские и Русские за рубежом знают одинаково фразеологические обороты.

Диаграмма 22. Верные и неверные ответы Билингвов по фразеологии



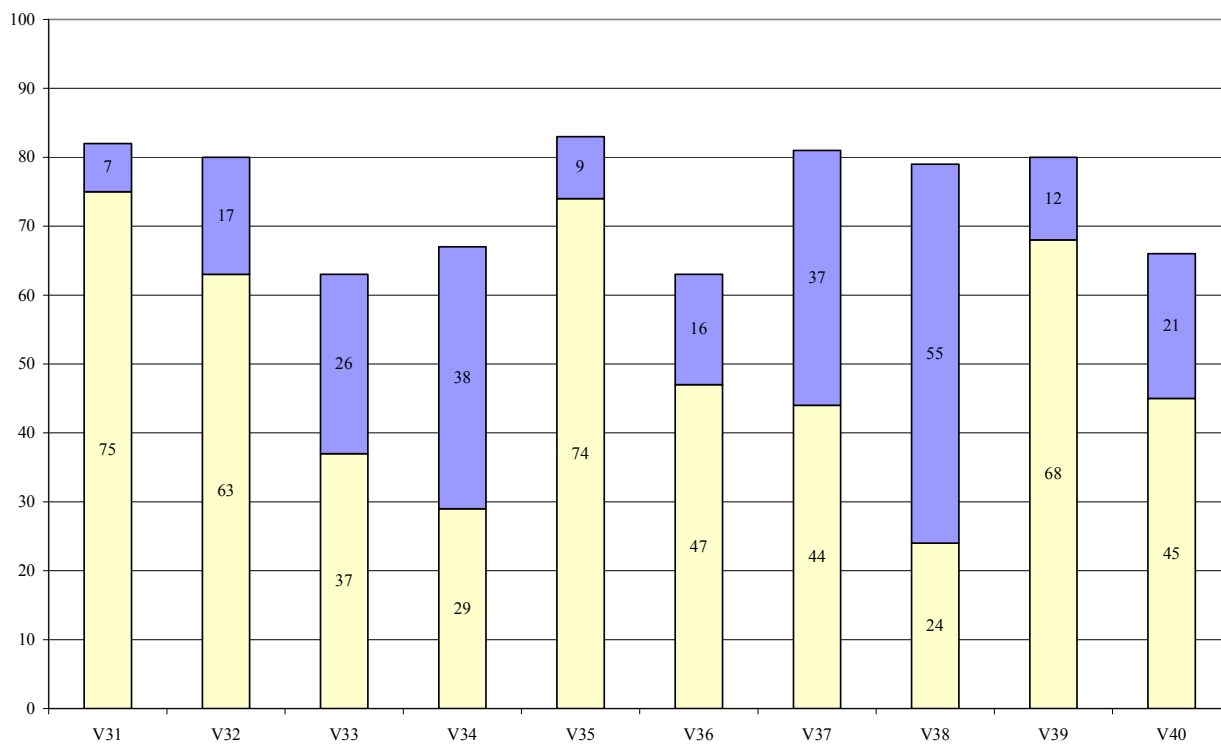
У Билингвов на знание фразеологизмов может повлиять другой родной язык. Если та или иная фраза очень похожа в языках, которые для Билингва родные, то ошибиться в правильном варианте можно легче.

Диаграмма 22 показывает, что у Билингвов нет полностью правильных ответов, но близко попали два вопроса. На 39-й и 31-й не было ни одного неверного ответа. «Ушки на макушке» получили 97 % и «белая ворона» – 94 % верных ответов. В остальных вопросах

были неверные ответы. В 32-м, 35-м и 40-м вопросах только один респондент выбрал неверный вариант ответа, и верных ответов было больше 90 %. В 34-м правильных ответов было тоже больше 90 %, но неверных было 5 %. В 33-м, 36-м и 37-м верных ответов уже было меньше, но и неверных было немного. Как и в остальных группах, для Билингвов тоже «тараканы в голове» была сложной задачей. Было одинаково 47 % и верных и неверных ответов.

Из десяти вопросов Билингвы хорошо справились с шестью (правильных ответов больше 90 % и неверных меньше 10 %). Общий процент неверных и нулевых ответов был 7 %. В ответах на два вопроса Билингвы были лучше Русских: в 39-м и 40-м.

Диаграмма 23. Верные и неверные ответы Неносителей языка по фразеологии



У Неносителей языка знание фразеологии определяется учебной программой и владением фразеологией своего родного языка. **Диаграмма 23** показывает, что неверных ответов у Неносителей языка больше, чем у русскоязычных групп.

Самым легким вопросом был «белая ворона» – 75 % верных, и 7 % неверных ответов. Следующим был, не сильно отличающийся по сложности «под кабдуком» – 74 % верных ответов. Из неверных большинство выбрало вариант «сапогом», когда у Русских и Билингвов единственным неверным вариантом был «кулаком». На выбор сапога мог

повлиять финский язык, так в финском языке есть идиома *tossun alla*, 'под тапкой'. «Ушки на макушке» и «два сапога пара» были по сложности почти одинаковые. Фразеологизм про «ушки» был немного легче. Распространенный неправильный выбранный вариант ответа для вопроса «ушки на макушке» был у Неносителей языка «кверху», когда у Русских был «в позиции». Из Неносителей языка никто даже не выбрал данный вариант.

36-й, 37-й и 40-й вопросы были более или менее одинаковые по сложности. «Смотреть как баран на новые ворота» получил немного больше неверных вариантов. 33-й, 34-й и 38-й вопросы были еще сложнее. В 33-м верных ответов было больше неверных, а в двух остальных, неверных было гораздо больше. Хотя общий процент всех ответов на 38-й вопрос был высокий, верных ответов было очень мало по сравнению с неверными. Только 24 % знали про «тараканов в голове», а 55 % предложили другой вариант.

Неносители языка охотнее всего отвечали именно на вопросы по фразеологии, хотя процент верных ответов сам по себе не был сам высоким.

38-й вопрос «О странном, возможно не совсем нормальном человеке: У него в голове тараканы» оказался самым сложным для всех групп. Варианты «опилки» и «каша» были выбраны очень многими. Респонденты, наверно, не прочитали внимательно определение, и поэтому было столько неверных вариантов. «У него в голове каша» по словарю фразеологии на сайте <http://phraseology.academic.ru> означает «Кто-либо не умеет ясно мыслить». Также «У него в голове опилки» напоминает сильно песню Винни-Пуха. В м/ф фраза означала глуповатого, простого и забывчивого медвежонка. Получается, что данный фразеологизм настолько новый, что его мало кто знает.

Схема 6. Общий процент ответов всех групп по фразеологии

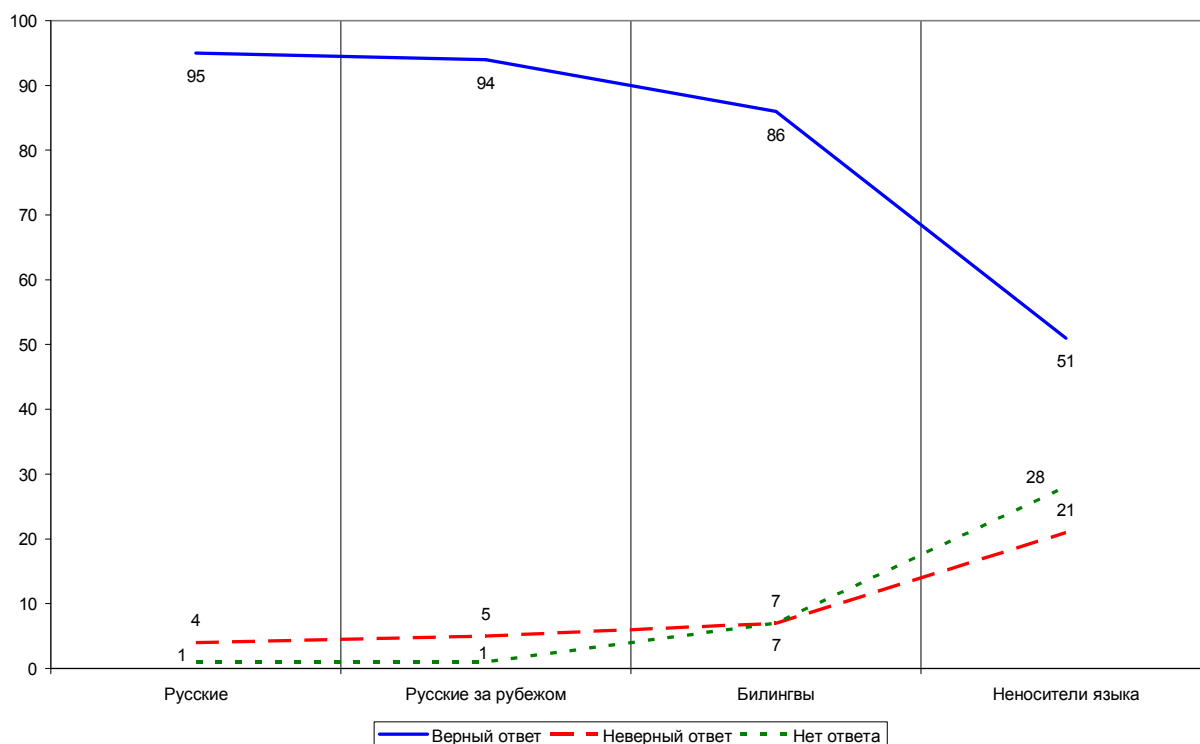


Схема 6 показывает итоги всех ответов вопросов на тему фразеология. В этой группе у Русских и Русских за рубежом почти нет отличий. Билингвы знали ответы немного хуже, но ненамного. Половина Неносителей языка знала верные ответы, а неверных и нулевых оказалось почти одинаковое количество. В отличие от остальных вопросных групп, по фразеологии у русскоязычных групп было меньше нулевых ответов, чем неверных. У Неносителей языка в других группах неверных ответов было намного меньше, чем нулевых.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подшло время подвести итоги этого небольшого исследования. Даже поверхностный просмотр полученных таблиц и диаграмм дает основание утверждать, что гипотезы исследования подтверждаются. Русские как эталонная группа ответили почти на все вопросы лучше других. Неносители языка отвечали хуже, но это и ожидалось.

В первой части анкеты вопросы касались личных данных и знания и поддержки русского языка, отвечающих на опрос. Больших неожиданностей по вопросам о поле, возрасте и роде занятий не было. Ответы сильно зависели от места рассылки опроса. Данный опрос был сделан студентом университета и в большой степени среди студентов или бывших студентов. Была надежда получить и представителей других социальных групп, что в какой-то степени получилось. Известно, что женщины обычно всегда участвуют в опросах охотнее мужчин. Так и в данной работе. Только одна пятая часть всех отвечающих были мужчины. Из всех респондентов возрастная группа «21-33» была представлена чаще всего. Среди отвечающих было много представителей разных видов деятельности, но студенты вуза/техникума и обучающиеся на курсах присутствовали чаще всего. Следующая распространенная группа была преподаватели. Это было ожидаемо.

Ответы на вопросы по странам рождения и проживания сильно не удивили. Ожидалось, что Россия и Финляндия будут представлены в обоих случаях в большинстве. На это также влияет, кто и где ответил на опрос. Кроме ожидаемых ответов, было интересно заметить, что участники опроса проживают во многих странах. В опросе также спрашивался возраст иммигрантов. Были представлены все поколения. Кое-кто даже ответил, что переезжали несколько раз из страны в страну или работают постоянно долгими периодами в других странах.

Вопросы о родном языке и том, как долго его изучали информанты, по-видимому, оказались неудачно сформулированными, в результате чего некоторые информанты их неправильно поняли, что вызвало определенные проблемы при обработке ответов. В конце концов, ответы удалось посчитать, но этот опрос показал, как надо в будущем составлять вопросы по владению родным языком. Также выяснилось, что перед составлением анкеты и формулированием вопросов полезно решить вопрос о возможных группах информантов. В данной работе получилось, что группы Русские, Русские за рубежом, Билингвы и Неносители языка были сформированы в процессе обработки ответов.

На вопросы 9-11 участники опроса сами выбирали подходящие для них варианты ответов. Это было сделано для удобства информантов и с целью облегчения обработки ответов. К сожалению, вопросы не были однозначными для всех отвечающих. Особенно если русский язык являлся родным, такие респонденты не так охотно отвечали на вопросы, как хотелось, хотя варианты ответов казались подходящими для всех участников опроса. Надо было уточнить задание вопроса или предложить более подходящие вопросы.

Последние вопросы не вызывали больших проблем при анализе, но ответы Русских немного удивили. По их ответам получилось, что они ответили «хуже» Русских за рубежом. К счастью, данные ответы на эти четыре вопроса не повлияли на анализ ответов второй части опроса.

Культурный фон носителей языка качественно отличается от знаний людей, изучающих язык как неродной. В **Таблице 7.2.4.** в ПРИЛОЖЕНИИ представлена раскрытая таблица количества нулевых и неверных вариантов на ответы участников опроса. По таблице легко проследить, какие неверные ответы выбирали участники и сколько из них не ответило на вопрос (0 – означает нулевой ответ, номер 1-5 – выбранный неверный ответ, V означает неверный ответ в названии источника и "минус" означает отсутствие неверных и нулевых ответов). Даже при поверхностном рассмотрении заметно, что у Неносителей языка намного больше разных вариантов ответов, чем у Русских, а также, что у них много нулевых ответов во всех ответах.

В **Таблице 7.2.6.** в ПРИЛОЖЕНИИ представлены средние проценты верных и неверных ответов вопросов и их источников всех языковых групп. Левый столбец означает номер вопроса со знаком «V» и буква «а» означает вопрос по источнику. Приятно заметить, что кое на какие вопросы у Неносителей языка маленький средний процент неверных ответов.

В **Таблице 7.2.7.** в ПРИЛОЖЕНИИ показаны средние проценты верных, неверных и нулевых ответов на все вопросы и их возможных источников среди всех групп. Самых узнаваемых фраз было две, со средним процентом правильных ответов 92 %. Это прецедентное имя «Баба-Яга» (V22) и фразеологизм «Белая ворона» (V31). Больше всего неверных ответов получил фразеологизм «У него в голове тараканы» – 42 % (V38). Самое большое количество у всех групп без ответа было название источника кинофильма «Бумер» фразы «*Не мы такие, жизнь такая*» (V17a). (Эти пункты отмечены жирным шрифтом).

В ПРИЛОЖЕНИИ Таблицы 7.2.8.-7.2.12. показывают средние проценты ответов языковых групп по всем вопросным группам. Ниже (Таблицы 22. и 23.) представлены только средние проценты всех верных и неверных ответов. Нумерация разделов соответствует нумерации разделов 4-й главы Фоновые знания и их прецедентность:

4.1 Кинематограф

4.2. Песни, фольклор и литература

4.3. Реклама и высказывания знаменитых людей

4.4. Имена

4.5. Фразеология

Таблица 22. Средний процент правильных ответов

	4.1	4.2	4.3	4.4	4.5
Русские	76 %	86 %	86 %	93 %	95 %
Русские за рубежом	72 %	85 %	75 %	89 %	94 %
Билингвы	68 %	76 %	64 %	70 %	86 %
Неносители языка	36 %	52 %	37 %	52 %	51 %

Заметно, что у Русских порядок "легких" вопросов другой, чем у Неносителей языка. Для Русских вопросы из раздела 4.5. Фразеология были легче всего (95 %). Также они были легче и для остальных русскоязычных групп. Для Неносителей языка вопросы этого раздела только на втором месте. Немного легче для иностранцев были вопросы из разделов 4.2. Песни, фольклор и литература и 4.4. Имена (52 %). Сложнейшие вопросы для них были из раздела 4.1. Кинематограф, как и для Русских и Русских за рубежом. Для Билингвов трудными оказались вопросы из раздела 4.3. Реклама и высказывания знаменитых людей. Причину низкого рейтинга кинематографа среди Русских можно объяснить тем, что среди вопросов были незнакомая фраза (20-е) и несколько плохо названных источников (5-е, 17-е, 19-е и 20-е задания).

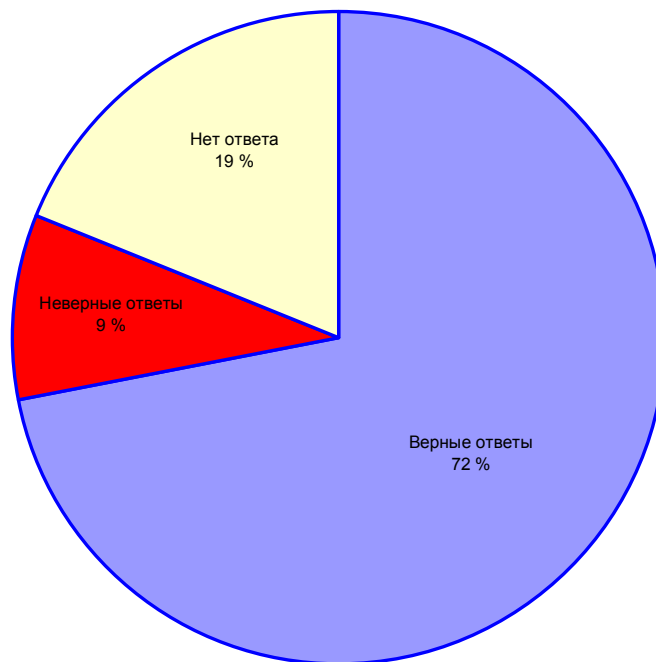
Таблица 23. Средний процент неправильных ответов

	4.1	4.2	4.3	4.4	4.5
Русские	7 %	6 %	5 %	2 %	4 %
Русские за рубежом	9 %	6 %	7 %	4 %	5 %
Билингвы	9 %	9 %	10 %	8 %	7 %
Неносители языка	16 %	13 %	15 %	10 %	21 %

Неверных ответов у русскоязычных групп во всех разделах было 10 % или меньше. У Неносителей языка было чуть больше, но не слишком много. Меньше всего неверных ответов Русские дали в разделе 4.4. Имена (2 %). В этом же мало ошибок разделе было и у Русских за рубежом (4 %) и у Неносителей языка (10 %). Зато у Билингвов меньше всего неверных ответов было в разделе 4.5. Фразеология (7 %). В этом же разделе у Неносителей языка было больше всего неверных ответов (21 %). У Русских и Русских за рубежом больше всего неверных ответов было в разделе 4.1. Кинематограф. Зато Билингвы ответили хуже всего на вопросы из раздела 4.3. Реклама и высказывания знаменитых людей.

Диаграммы 24.-27. в конце ПРИЛОЖЕНИЯ показывают в графической форме соответствие верных и неверных ответов. Светлый цвет означает верные ответы, а темный – неверные. При сравнении четырех диаграмм, заметно, что столбики верных ответов укорачиваются, а неверных удлиняются в группах, где русский язык становится «все менее родным». Также нулевых ответов больше в группах, где русский язык становится «все менее родным». Различия в ответах во всех группах по разным разделам показывает, что отвечающие не проверяли свои ответы до отправления анкеты (или делали это редко).

Схема 7. Общий процент ответов всех участников опроса



В **схеме 7.** показано общее количество верных, неверных и нулевых ответов всех респондентов. Только одна пятая часть осталась без ответа.

Перспективы опроса данного типа безграничны. Можно сосредоточиться только на одном виде фоновых знаний и предложить отвечающим дать примеры использования разных крылатых выражений. Можно выбрать в качестве информантов только одну или две группы, например, чисто русских и иностранцев. Или взять два языка и сравнивать знание одинаковых крылатых выражений (например, Ахиллесова пята — Akilleen kantapää).

Пока работа писалась, мысли были только об анализе результатов и завершении дипломной работы. Мысли и желания участников опроса оказались на втором плане. Многие в комментариях написали о желании узнать правильные ответы на вопросы. По идее, можно было закодировать анкету так, чтобы после отправки ответов респондент мог бы сразу узнать верные ответы на вопросы. Вдобавок можно было показать участнику опроса, какие его ответы были верные, а какие неверные и предложить ему возможные способы улучшить знания русских крылатых выражений или фразеологизмов. Например, при плохих знаниях литературных фраз предлагалось бы читать больше русскую классику. Или при выборе неверных вариантов к фразам из кинофильмов рекомендовать больше смотреть советское и российское кино. Заодно можно было определить, какое количество правильных ответов требуется для того, чтобы участник опроса прошел «тест на русскость».

6. ЛИТЕРАТУРА

Аалтола и Валли 2001 – Aaltola, Juhani ja Valli Raine (toim.) *Ikkunoita Tutkimusmetodeihin I Metodien valinta ja aineistonkeruu: virikkeitä aloittelevalle tutkijalle*, Jyväskylä: PS-kustannus.

Академик 2000-2014. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. <<http://phraseology.academic.ru/>>

Алефиренко Н.Ф. 2010 – *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие*. Москва: Флинта, Наука.

Брилева И.С. и др. 2004 – *Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь*. Вып.1. Москва: Гнозис.

Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. 2005 – *Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы*. Москва: Ингрик.

Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. 1983 – *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавание русского языка как иностранного*. Москва: Русский язык.

Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. 1973 – *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавание русского языка как иностранного*. Москва: Издательство Московского университета.

Влахов С. и Флорин С. 1980 – *Непереводимое в переводе*. Москва: Международные отношения.

Водина Н.С. и др. 2009 – *Культура устной и письменной речи делового человека: Справочник. Практикум*. Москва: Издательство «Флинта».

Зиновьева Е.И и Юрков Е.Е 2009 – *Лингвокультурология: теория и практика*. СПб: ООО «Издательский дом «МИРС»».

Караулов Ю.М. 1987 – *Русский язык и языковая личность*. Москва: Наука.

"Коммерсантъ" Издательский дом 1991-2015 – *Проверьте себя на русскость* <<http://www.kommersant.ru/k-vlast/vlast-test.asp>>

Маслова В.А 2001 – *Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений*. Москва: Издательский центр «Академия».

МГУ 2015. *История Московского университета*. <<http://www.msu.ru/info/history.html>>

Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. 1997 – *Толковый словарь русского языка*. Москва:
Азбуковник.

Хейкиля Т. 1998 – Heikkilä T. *Tilastollinen tutkimus*. Helsinki: Edita.

Химина Т.А. 2002 – *Фразеологический словарь для школьников*. СПб: Издательский дом
Литера.

7. ПРИЛОЖЕНИЯ

7.1. Анкета

Анкета представлена здесь в «раскрытой» форме, т.е. даны все варианты ответов; правильные ответы подчеркнуты.

Я Наталья Онишко, студентка Тамперского университета, провожу опрос для моей дипломной работы.

Цель исследования – сравнить знания о русской культуре у носителей русского языка, проживающих в России и за ее пределами, и у людей, изучающих русский язык как неродной.

Надеюсь, что у вас найдется немного времени, примерно 10-15 минут, для того, чтобы ответить на вопросы анкеты. Убедительная просьба отвечать на вопросы самостоятельно. Не бойтесь грамматических ошибок, можно писать по-русски, по-фински или по-английски; кириллицей или латиницей. Если не знаете ответа – пропускайте вопрос. Не пытайтесь угадать.

Спасибо.

Тампере, 15 января 2012

Немного о вас

Постарайтесь ответить на ВСЕ вопросы о себе. Выберите самый подходящий вариант.

1. Пол:

Выберите вариант ответа

жен./муж.

2. Возраст:

Выберите вариант ответа

-16

17-20

21-33

34-40

41-55

56-67

68-

3. Основной род занятий:

Выберите вариант ответа

1 Школьник/гимназист

2 Студент вуза/техникума/курсант

3 Госслужащий

4 Научный работник

5 Военнослужащий, сотрудник полиции, спасательных служб и т.д.

6 Инженер, архитектор

7 Медицинский работник

8 Преподаватель

9 Частный предприниматель

10 Рабочий

11 Безработный

Другое: _____

4. Родной язык/языки: _____

5. Страна рождения: _____

6. Страна проживания: _____

7. Если вы эмигрировали в другую страну, то в каком возрасте?: _____

8. Сколько лет изучали русский язык?:

Выберите вариант ответа

1-4 года

5-10 лет

больше 10 лет

родной язык

9. Где занимались (занимаетесь) русским языком?:

В школе

В гимназии

В высшем учебном заведении (напр. университет)

На языковых курсах

Самостоятельно

Общение дома и с друзьями

10. С какой целью занимаетесь (занимались) русским языком?:

Обязательный предмет в школе

Нравится

Интересует Россия

Поможет найти работу

Люблю изучать языки

Заставили родители

Есть связи с Россией

Для общения с родственниками

11. Как поддерживаете русский язык?:

Русские друзья (общение, переписка)

Чтение литературы

Чтение газет, интернет

Русская эстрада, например, поп- и рок-музыка

Кино, телевидение

Курсы / частные уроки

Общение в семье

12. Хорошо ли, на ваш взгляд, вы понимаете русскую речь?:

Выберите вариант ответа

отлично

почти всегда

не всегда

плохо

13. Легко ли вам читать по-русски?:

Выберите вариант ответа

да

почти всегда

не всегда

нет

14. Понимаете ли вы русские шутки, анекдоты, крылатые выражения, фразеологизмы?:

Выберите вариант ответа

отлично

почти всегда

не всегда

плохо

15. Используете ли вы в своей речи крылатые выражения, фразеологизмы и тому подобное?:

Выберите вариант ответа

да

иногда

редко

нет

Выберите правильный ответ или вставьте пропущенные слова.

Определите источник цитаты как можно точнее.

1. Выберите вариант ответа

А дождь идет, а дождь идет

А снег идет, а снег идет

А смерть идет, а смерть идет

А ночь идет, а ночь идет

А он идет, а он идет

Откуда цитата?: Слова из одноименной песни (слова А. Эшпая, стихи Е. Евтушенко) для кинофильма «Карьера Димы Горина». Песню исполнила Майя Кристалинская в 60-х годах. Позже эту же песню исполнила Жанна Агузарова. В 2004 году Глюкоза тоже исполнила песню «А снег идет», но уже с новыми словами и новой музыкой.

2. Выберите вариант ответа

А нам все равно, а нам все равно

А нам не нужно, а нам не нужно

А нам надо, а нам надо

А нам хорошо, а нам хорошо

А нам плохо, а нам плохо

Откуда цитата?: Слова из песни «Песня про зайцев» из кинофильма «Бриллиантовая рука». Автор текста – Леонид Дербенев, композитор – Александр Зацепин, исполнитель – Юрий Никулин (персонаж: Семён Семёнович Горбунков)

3. Ребята, давайте жить _____

во взаимопонимании

по правилам

вместе

дружно

как надо

Откуда цитата?: Фраза из мультипликационного сериала «Кот Леопольд» режиссера Анатолия Резникова. Фраза говорится самим котом Леопольдом в каждой серии.

4. Выберите вариант ответа

Хотели, как раньше, а получилось как обычно

Хотели, как у соседей, а получилось как у себя

Хотели, как у американцев, а получилось как у папуасов

Хотели, как лучше, а получилось как всегда

Хотели, как обычно, а получилось как всегда

Кто сказал?: Крылатая фраза, которую произнёс Виктор Черномырдин, Председатель Правительства Российской Федерации 6 августа 1993 г. на пресс-конференции, рассказывая, как готовилась денежная реформа 1993 года.

5. Счастье - когда тебя _____

любят

понимают

знают

уважают

видят

Откуда цитата?: Фраза из кинофильма «Доживём до понедельника», из сочинения на тему «Что такое счастье?».

6. Спрайт - Не дай себе засохнуть!

Лозунг из телевизионной рекламы. А также название юмористического концерта Михаила Задорнова.

7. Лучший мой подарочек – это _____

он

друзья

водка

собака

ты

Откуда цитата?: Фраза из мультипликационного сериала «Ну, погоди!». В новогоднем выпуске № 8 волк, наряженный в Снегурочку, пел зайцу, наряженному в Деда Мороза.

8. Выберите вариант ответа

Спокойствие, только спокойствие

Ужас, только ужас

Возмущение, только возмущение

Радость, только радость

Любовь, только любовь

Откуда цитата?: Фраза из мультфильма «Малыш и Карлсон» 1968 года. Карлсон успокаивает расстроенного Малыша и призывает его не поддаваться панике.

9. Кажется, _____ собирается.

мама в ресторан

ДОЖДЬ

компания

пасьянс

снегопад

Откуда цитата?: Фраза из советского мультфильма «Винни-Пух» 1969 года. Пятачок бегаёт с зонтиком и повторяет «Кажется, дождь собирается», чтобы пчелы, у которых Винни-Пух старается украсть мед, не трогали медведя.

10. _____ не горят

Свечи

Уши

Рукописи

Мотыльки

Мосты

Откуда цитата?: Фраза из романа «Мастер и Маргарита» Михаила Булгакова. Воланд произнес «Рукописи не горят», когда Мастер сказал, что сжжёт роман в печи. Смысл выражения в том, что живую человеческую мысль нельзя уничтожить и запретить.

11. Уроки кто будет делать?

Путин что ли?

Петр Первый что ли?

Мама что ли?

Домовой что ли?

Пушкин что ли?

12. Русский рок-музыкант с корейской фамилией, умер молодым: Виктор Цой

13. "Учиться, учиться и еще раз учиться."

Кто это сказал?: Владимир Ильич Ульянов (Ленин)

14. Все смешалось в доме _____

Обломовых

Ростовых

Романовых

Облонских

Вронских

Откуда цитата?: Первая фраза романа «Анна Каренина» Льва Толстого.

15. Штирлиц, а вас я попрошу _____

присесть

остаться

отвернуться

принять решение

ответить

Откуда цитата?: Фраза из многосерийного художественного телефильма «Семнадцать мгновений весны» (реж. Татьяна Лиознова). Группенфюрер Мюллер обращается с этой фразой к Штирлицу, и все зрители замирали (неужели разведчик "провалился").

16. Не _____ . Сникерсни

кричи

ешь

тормози

беги

давай

17. Не мы такие, _____ такая

жизнь

смерть

кошка

поездка

судьба

Откуда цитата?: Фраза из кинофильма «Бумер», сказанная Петей (Сергей Горобченко).

18. Герой Гражданской войны и персонаж анекдотов, друг Анки и Петьки:

Василий Иванович Чапаев

19. Ну вы, _____ даёте!

вот

негодяи

друзья

умники

блин

Откуда цитата?: Фраза из кинофильма «Особенности национальной охоты», сказанная Алексеем Булдаковым в роле генерала Михалыча.

20. Видишь _____ Нет! - И я не вижу. А он есть! ...

столб?

суслика?

отца?

мента?

Сталина?

Откуда цитата?: *Фраза из кинофильма "ДМБ" (реж. Роман Качанов).*

21. Великий ученый:

Чайковский

Менделеев

Крузенштерн

Врангель

22. Старуха, которая живет в лесу в доме на куриных ногах: Баба-Яга

23. Знаменитый писатель:

Репин

Егоров

Крузенштерн

Пелевин

24. Сделай паузу, скушай Твикс

25. Знаменитый художник:

Левитан

Кобзон

Мамин-Сибиряк

Комаров

26. Злодей, смерть которого на конце иглы, игла в утке и т.д.: Кощей бессмертный

27. Известный композитор:

Трубецкой

Ковалевская

Бакунин

Пахмутова

28. Основатель Московского университета: Михаил Васильевич Ломоносов/Иван Иванович Шувалов/Екатерина II.

29. Знаменитый кинорежиссер:

Мандельштам

Сорокин

Бондарчук

Шостакович

30. Кто автор этих афоризмов?

”Победа - враг войны.””Ненависть затмевает рассудок.””Нет ничего страшнее отчаянных.””Математика - гимнастика ума.””Дело мастера боится.”

Александр Второй

Александр Блок

Александр Невский

Александр Суворов

31. Не похожий на других человек: Белая _____

кошка

ворона

собака

змея

32. Очень похожие друг на друга: Два _____ пара

сапога

носка

пальца

окна

33. Никогда: Когда _____ на горе свистнет

комар

рак

карась

воробей

34. Запомнить навсегда: Намотать себе на _____

палец

волос

ус

ум

35. Под сильным контролем жены: Под _____

сапогом

каблуком

кулаком

метлой

36. О человеке, который чудом остался в живых: он родился в __

тельняшке

рубашке

шапке

кольчуге

37. Не понимать, смотреть как будто никогда прежде не видел: Смотреть как _____ на новые ворота.

бык

козел

баран

осёл

38. О странном, возможно не совсем нормальном человеке: У него в голове _____

опилки

солома

каша

тараканы

39. Слушать с предельным вниманием: Ушки _____

на макушке

в позиции

подушке

кверху

40. Что-то не удастся: Этот _____ не пройдет

спектакль

прыжок

номер

шаг

Ваши пожелания, предложения, комментарии: _____

7.2. Таблицы и схемы

Таблица 7.2.1. Родные языки Билингвов

Родные языки	Всего
русский, армянский	2
русский, белорусский	2
русский, карельский	3
русский, киргизский	1
русский, коми	1
русский, немецкий	1
русский, польский	1
русский, удмуртский	1
русский, украинский	18
русский, финский	31
русский, финский, английский, шведский	1
русский, финский, английский	1
русский, финский, украинский	1
русский, эстонский	2
Всего	66

Таблица 7.2.2. Родной язык участников опроса (4-й вопрос.)

Родной/родные языки	Пол			Всего
	нет ответа	ж	м	
армянский		1	6	7
бурятский		1		1
итальянский		1	1	2
литовский		1		1
немецкий		5	1	6
немецкий, словацкий			1	1
польский		2	1	3
румынский		1		1
русский		151	40	191
русский, армянский			2	2
русский, белорусский		1	1	2
русский, карельский		2	1	3
русский, киргизский		1		1
русский, коми		1		1
русский, немецкий		1		1
русский, польский		1		1
русский, удмуртский		1		1
русский, украинский		16	2	18
русский, финский		23	8	31
русский, финский, английский, шведский		1		1
русский, финский, английский		1		1
русский, финский, украинский		1		1
русский, эстонский		2		2
украинский		13	3	16
финский		82	12	94

финский, английский		1		1
французский		1		1
французский, немецкий			1	1
хорватский		1		1
шведский		1		1
эстонский		2		2
нет ответа	2		1	3
Всего	2	316	81	399

Таблица 7.2.3. Возраст участников опроса иммигрирующих в другую страну (7-й вопрос.)

Возраст	Пол			Всего	Возраст	Пол			Всего
	нет ответа	ж	м			нет ответа	ж	м	
1		1		1	26		4	3	7
2		2		2	27		4		4
4		2	1	3	28		5		5
5		1	1	2	29		3		3
6		4		4	30		4	3	7
7		4		4	31			1	1
8		5		5	32		3		3
9		3	2	5	33		2		2
10		8	1	9	34		1	2	3
11		4	2	6	35		4	3	7
12		7	2	9	36		1		1
13		2	1	3	37		3		3
14		2	2	4	40		2		2
15		7	1	8	41		1		1
16		5	2	7	42		2		2
17		3	1	4	44		2		2
18		3		3	45		1		1
19		2		2	46		1		1
20		2	2	4	48			1	1
21		5		5	52		1		1
22		6	1	7	54		1		1
23		7	1	8	Другой ответ		8		8
24		7	1	8	Нет ответа	2	173	42	217
25		1	2	3	Всего	2	316	81	399

Таблица 7.2.4. Неверные и нулевые ответы на вопросы всех языковых групп

	РУССКИЕ	РУССКИЕ ЗА РУБЕЖОМ	БИЛИНГВЫ	НЕНОСИТЕЛИ ЯЗЫКА
1	0=2, 1=10	0=19, 1=9	0=12, 1=7, 5=1	0=67, 1=20, 3=5, 4=3, 5=4
2	0=1	0=4	0=1	0=42, 2=2, 3=3, 4=6, 5=1
3	-	-	0=1, 3=1	0=35, 1=2, 2=5, 3=5, 5=10
4	0=1, 5=1	0=1, 1=1, 2=1, 5=1	0=3, 1=2, 3=1	0=28, 1=4, 2=5, 3=4, 5=6
5	0=1, 1=14	0=12, 1=23, 4=1	0=9, 1=22, 5=1	0=41, 1=54, 4=4, 5=1
6	0=7, V=4	0=38, V=21	0=27, V=8	0=112, V=10
7	0=2	0=6	0=6, 1=1, 2=1	0=59, 1=5, 2=12, 3=1, 4=4
8	0=1	0=2	0=6, 2=1, 5=1	0=43, 2=21, 3=2, 4=8, 5=12
9	0=2	0=2	0=3, 3=1, 5=1	0=58, 1=6, 3=11, 4=1, 5=5
10	0=6, 5=2	0=21, 1=1, 5=6	0=17, 1=1, 2=6, 5=9	0=55, 1=8, 2=18, 4=2, 5=10
11	0=1, 2=1, 3=1	0=9, 2=1, 3=4, 4=2	0=12, 2=3, 3=7, 4=4	0=53, 1=4, 2=9, 3=11, 4=12
12	0=3	0=9, V=1	0=12, V=1	0=45, V=2
13	0=3	0=10, V=1	0=18, V=1	0=63, V=7
14	0=5, 1=9, 2=4, 3=1	0=14, 1=16, 2=5, 3=2	0=25, 1=6, 2=6, 3=4, 5=1	0=63, 1=23, 2=12, 3=11, 5=4
15	0=1, 1=1	0=8, 3=1, 5=3	0=18, 1=1	0=68, 1=8, 3=6, 4=5, 5=7
16	-	0=11, 1=1, 2=3	0=6, 1=1, 4=1	0=50, 1=12, 2=9, 4=7
17	0=2, 5=2	0=3, 5=6	0=6, 5=3	0=41, 5=29
18	0=6, V=1	0=17, V=6	0=28, V=2	0=108, V=8
19	0=2, 3=2, 4=1	0=5, 3=5, 4=4	0=8, 3=5, 4=1	0=59, 1=6, 2=4, 3=6, 4=15
20	0=29, 1=11, 4=1, 5=2	0=46, 1=28, 4=7, 5=3	0=28, 1=11, 4=2, 5=4	0=89, 1=14, 3=4, 4=5, 5=4
21	0=5	0=2, 3=1	0=7	0=20, 1=2, 3=2
22	-	-	0=3	0=40, V=1
23	0=1, 1=3, 2=2	0=11, 1=1, 2=5, 3=3	0=14, 1=6, 2=6, 3=3	0=22, 1=8, 2=13, 3=3
24	-	0=13, V=8	0=12, V=7	0=77, V=19
25	0=2, 4=3	0=9, 3=5, 4=3	0=13, 3=2, 4=5	0=33, 2=2, 3=4, 4=16
26	-	0=3, V=4	0=11, V=3	0=101, V=2
27	0=4, 1=2, 3=2	0=12, 1=6, 2=3, 3=2	0=16, 1=16, 3=3	0=67, 1=24, 2=3, 3=15
28	0=6, V=2	0=40, V=5	0=34, V=3	0=63, V=5
29	-	0=5, 4=1	0=7, 2=1, 4=2	0=37, 1=12, 2=5, 4=5
30	0=8, 2=2, 3=1	0=34, 1=1, 2=8, 3=3	0=19, 2=10, 3=4	0=60, 1=4, 2=27, 3=6
31	-	1=1	0=4	0=25, 1=7, 3=1, 4=2
32	-	0=1	0=4, 3=1	0=28, 2=10, 3=13
33	-	3=2, 4=1	0=10, 3=1, 4=2	0=51, 1=10, 3=6, 4=20
34	-	4=2	0=3, 4=3	0=46, 1=21, 2=7, 4=25
35	3=1	0=1	0=2, 3=1	0=24, 1=8, 3=1, 4=3
36	-	1=4	0=6, 1=2, 3=1	0=51, 1=9, 3=5, 4=8
37	0=1	0=1, 1=3, 2=3, 4=3	0=5, 1=2	0=27, 1=29, 2=18, 4=4
38	0=1, 1=11, 3=9	0=1, 1=26, 2=1, 3=21	0=4, 1=21, 3=10	0=29, 1=22, 2=12, 3=42
39	2=1	-	0=2	0=28, 3=8, 4=9
40	1=6	1=1	0=4, 1=1	0=47, 1=14, 2=6, 4=9

Таблица 7.2.5. Варианты источников первого задания в разных возрастных группах

I. «А снег идет, а снег идет» источник	Возраст								Всего	
	нет ответа	-16	17-20	21-33	34-40	41-55	56-67	68-		
Глюкоза		1	10	11	3					25
группа Bravo				2						2
Е. Евтушенко "А снег идет", к/ф				1						1
Жанна Агузарова				11	5	1				17
Жанна Агузарова, Глюкоза				1						1
кинофильм				6		1				7
классика				2		1				3
Майя Кристалинская				5	1	5				11
Майя Кристалинская, фильм				1						1
песня, фильм "Девчата"							1			1
песня	2	2	13	67	16	29	7	1		137
песня "Спасибо, снег тебе"							1			1
песня 50-60-х						1				1
песня 60-70-х						1				1
песня 60-х						2				2
песня 70-х					1					1
песня 80-х					1					1
песня из кинофильма				2	2	1				5
песня на слова Е.Евтушенко	1		1	1		2				5
Песня Эдиты Пьеха				1						1
Песня, Добронравов, Снегурочка							1			1
песня, стих					1					1
песня, фильм "Карнавальная ночь"				1						1
песня, фильм "Карьера Димы Горина"					1	1	2			4
Пугачева				1						1
Пушкин						1				1
советская песня				3			1			4
стих				1						1
нет ответа	1	5	11	99	15	23	6	1		161
Всего	4	8	35	216	46	69	19	2		399

Таблица 7.2.6. Средний процент правильных и неправильных ответов вопросов и их источников у всех групп

Вопрос	Русские правы %	Русские неправы %	Русские за рубежом правы %	Русские за рубежом неправы %	Билингвы правы %	Билингвы неправы %	Неносители языка правы %	Неносители языка неправы %
V1	82	15	78	7	70	12	29	10
V1a	83	8	90	5	87	2	78	3
V2	98	0	97	0	98	0	61	9
V2a	97	3	95	3	86	5	67	11
V3	100	0	100	0	97	1,5	59	16
V3a	98	0	96	1,5	91	3	56	10
V4	97	1,5	97	2	91	5	66	14
V4a	54	16	55	11	37	13	29	13
V5	77	22	71	19	52	35	28	42
V5a	58	2	46	10	56	3	21	5
V6	83	6	53	17	47	12	10	8
V7	97	0	95	0	88	3	41	16

V7a	87	0	92	2	71	5	36	5
V8	98	0	98	0	88	3	38	31
V8a	75	9	67	16	62	14	45	17
V9	97	0	98	0	92	3	42	17
V9a	90	3	92	2	90	0	58	5
V10	88	3	78	6	50	24	33	27
V10a	70	4	71	3	82	0	72	0
V11	92	6	87	6	61	21	36	26
V12	95	0	92	1	80	1,5	66	1
V13	95	0	91	1	71	1,5	50	5
V14	70	21	71	18	36	26	19	36
V14a	83	7	78	10	92	8	77	8
V15	97	1,5	90	3	71	1,5	32	19
V15a	95	1,5	83	11	79	9	53	4
V16	100	0	88	3	88	3	44	20
V17	94	3	93	5	86	5	50	21
V17a	13	11	19	13	19	11	9	4
V18	89	1,5	82	5	55	3	17	6
V19	92	5	89	7	79	9	35	22
V19a	47	18	47	8	40	6	12	12
V20	34	22	33	30	32	26	13	23
V20a	50	5	36	7	48	10	17	6
V21	92	0	98	1	89	0	83	3
V22	100	0	100	0	95	0	71	1
V23	91	8	84	7	56	23	67	17
V24	100	0	83	6	71	11	31	14
V25	92	5	87	6	70	11	60	16
V26	100	0	94	3	79	5	28	1
V27	88	6	81	9	47	29	22	30
V28	87	3	64	4	44	5	51	4
V29	100	0	95	1	85	5	58	16
V30	83	5	63	10	50	21	30	27
V31	100	0	99	1	94	0	75	7
V32	100	0	99	0	92	1,5	63	17
V33	100	0	98	2	80	5	37	26
V34	100	0	98	2	91	5	29	38
V35	98	1,5	99	0	95	1,5	74	9
V36	100	0	97	3	86	5	47	16
V37	98	0	92	7	89	3	44	37
V38	68	30	61	38	47	47	24	55
V39	98	1,5	100	0	97	0	68	12
V40	91	9	99	1	92	1,5	45	21

Таблица 7.2.7. Средний процент ответов на вопросы и возможные источники всех групп

	Верный ответ %	Неверный ответ %	Нет ответа %	Верный ответ %	Неверный ответ %	Нет ответа %	
V1	65	11	24	V17	81	9	11
V1a	85	5	11	V17a	15	10	75
V2	89	2	9	V18	61	4	34
V2a	86	6	8	V19	74	11	16
V3	89	4	7	V19a	36	11	53
V3a	85	4	11	V20	28	25	47
V4	88	6	7	V20a	38	7	55
V4a	44	13	43	V21	91	1	9
V5	57	30	14	V22	92	0.25	8
V5a	45	5	50	V23	75	14	12
V6	48	11	41	V24	71	8	21
V7	80	5	15	V25	77	10	13
V7a	72	3	26	V26	75	2	22
V8	81	9	11	V27	60	19	22
V8a	62	14	24	V28	62	4	35
V9	82	5	13	V29	85	6	10
V9a	83	3	15	V30	57	16	28
V10	62	15	23	V31	92	2	6
V10a	74	2	25	V32	89	5	7
V11	69	15	16	V33	79	8	13
V12	83	1	16	V34	80	11	9
V13	77	2	21	V35	91	3	6
V14	49	25	26	V36	82	6	12
V14a	83	8	9	V37	81	12	8
V15	73	6	21	V38	50	42	8
V15a	78	6	15	V39	91	3	6
V16	80	7	14	V40	82	8	10

Таблица 7.2.8. Средний процент ответов всех групп на тему кинематограф

	Группы информантов			
	Русские	Русские за рубежом	Билингвы	Неносители языка
средний процент правильных ответов	86 %	84 %	75 %	37 %
средний процент ошибок	7 %	8 %	11 %	24 %
средний процент правильного указания источника	66 %	61 %	61 %	34 %
средний процент неправильного указания источника	6 %	9 %	7 %	8 %
средний процент нет ответа на вопрос	7 %	8 %	15 %	39 %
средний процент нет указания источника	28 %	30 %	32 %	58 %
общий процент всех ответов	82 %	81%	76 %	51 %
общий процент всех «нет ответа»	18 %	19 %	24 %	49 %

Таблица 7.2.9. Средний процент ответов всех групп на тему песни и.д.

	Группы информантов			
	Русские	Русские за рубежом	Билингвы	Неносители языка
средний процент правильных ответов	88 %	84 %	67 %	37 %
средний процент ошибок	8 %	6 %	14 %	21 %
средний процент правильного указания источника	84 %	85 %	84 %	66 %
средний процент неправильного указания источника	4 %	5 %	4 %	5 %
средний процент нет ответа на вопрос	5 %	10 %	19 %	43 %
средний процент не указания источника	12 %	10 %	12 %	29 %
общий процент всех ответов	92 %	90 %	84 %	68 %
общий процент всех «нет ответа»	8 %	10 %	16 %	32 %

Таблица 7.2.10. Средний процент ответов всех групп на тему рекламных фраз и т.д.

	Группы информантов			
	Русские	Русские за рубежом	Билингвы	Неносители языка
средний процент правильных ответов	95%	80 %	74 %	38 %
средний процент ошибок	2 %	7 %	8 %	14 %
средний процент правильного указания источника	77 %	70 %	53 %	36 %
средний процент неправильного указания источника	7 %	7 %	12 %	15 %
средний процент нет ответа на вопрос	3 %	13 %	18 %	48 %
средний процент нет указания источника	16 %	23 %	34 %	49 %
общий процент всех ответов	91 %	83 %	74 %	52 %
общий процент всех «нет ответа»	9 %	17 %	26 %	48 %

Таблица 7.2.11. Средний процент ответов всех групп на тему имена

	Группы информантов			
	Русские	Русские за рубежом	Билингвы	Неносители языка
средний процент правильных ответов	93 %	89 %	70 %	52 %
средний процент ошибок	2 %	4 %	8 %	10 %
общий процент всех ответов	96 %	81 %	78 %	62 %
общий процент всех «нет ответа»	4 %	9 %	22 %	38 %

Таблица 7.2.12. Средний процент ответов всех групп на тему фразеология

	Группы информантов			
	Русские	Русские за рубежом	Билингвы	Неносители языка
средний процент правильных ответов	95 %	94 %	86 %	51 %
средний процент ошибок	4 %	5 %	7 %	24 %
общий процент всех ответов	99,6 %	99,6 %	93 %	74 %
общий процент всех «нет ответа»	0,4 %	0,4 %	7 %	26 %

Диаграмма 24. Верные и неверные ответы Русских на все вопросы

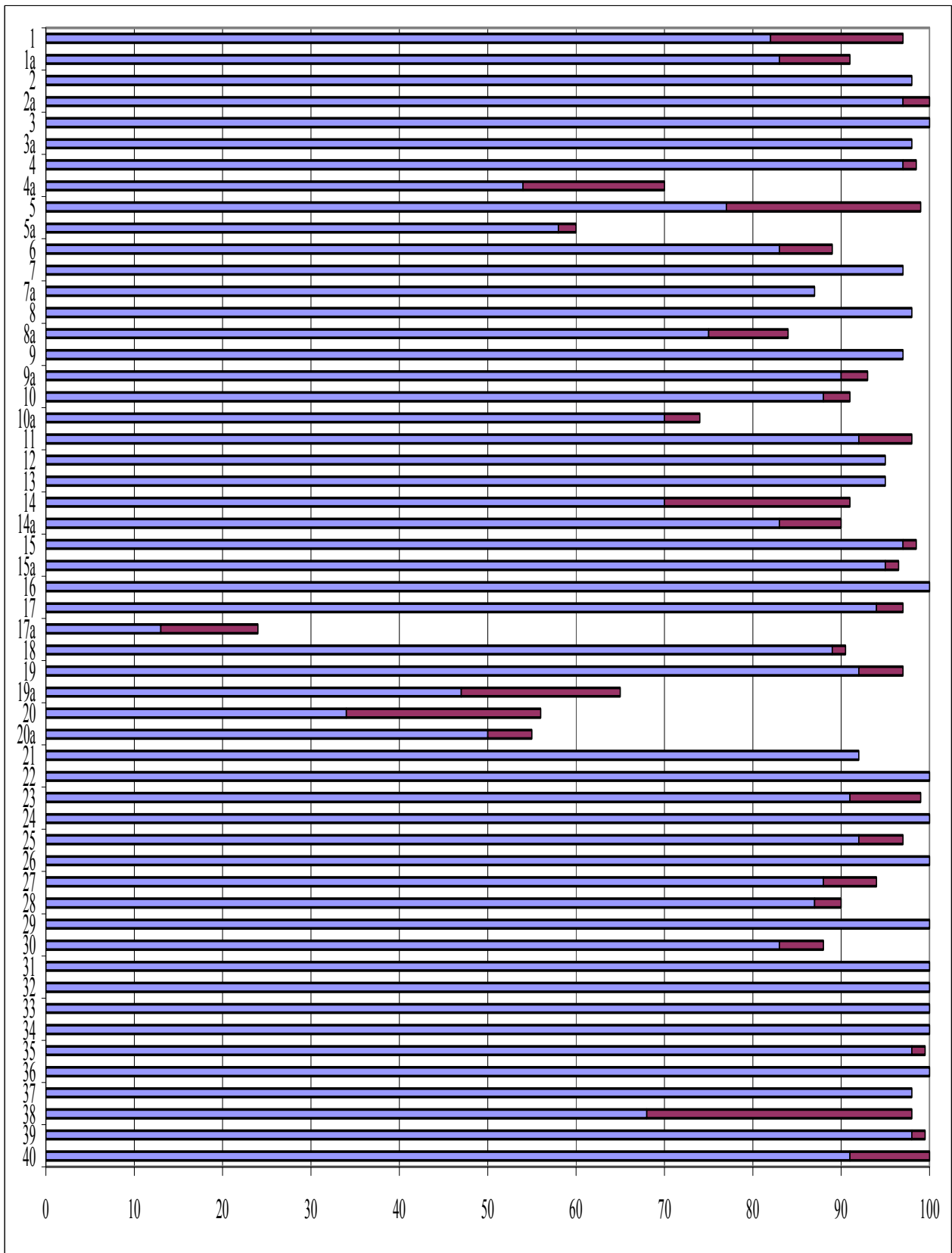


Диаграмма 25. Верные и неверные ответы Русских за рубежом на все вопросы

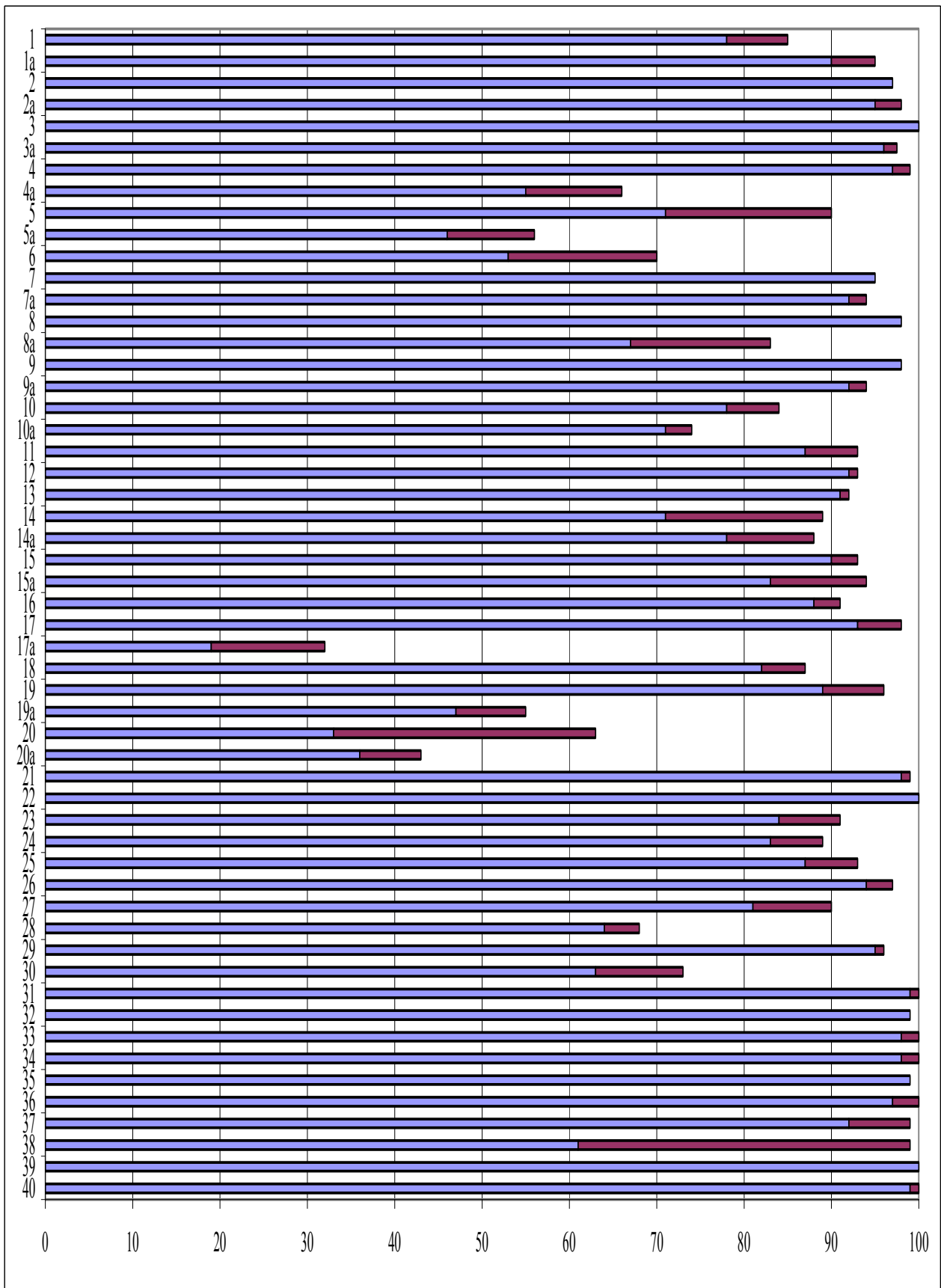


Диаграмма 26. Верные и неверные ответы Билингвов на все вопросы

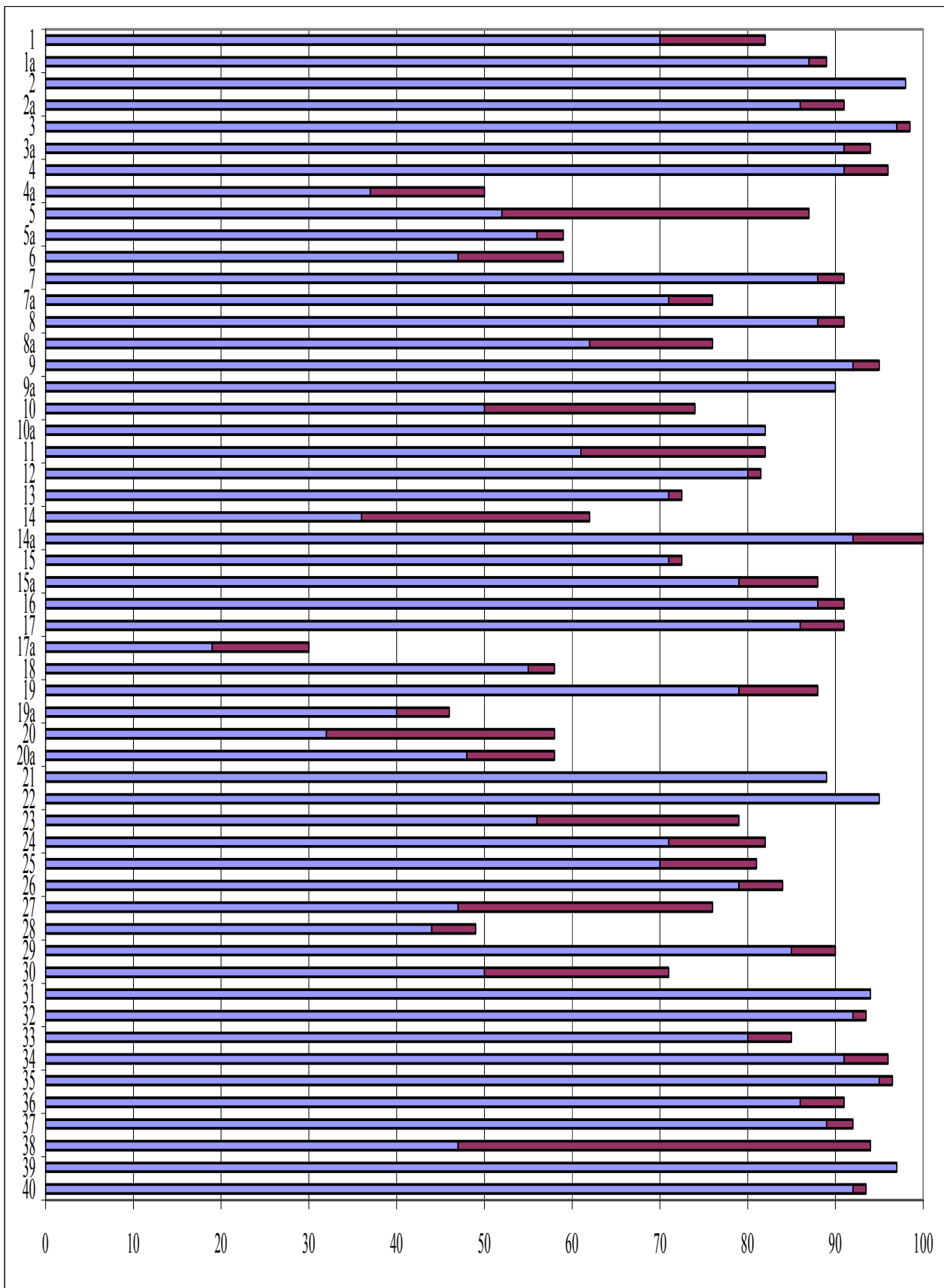
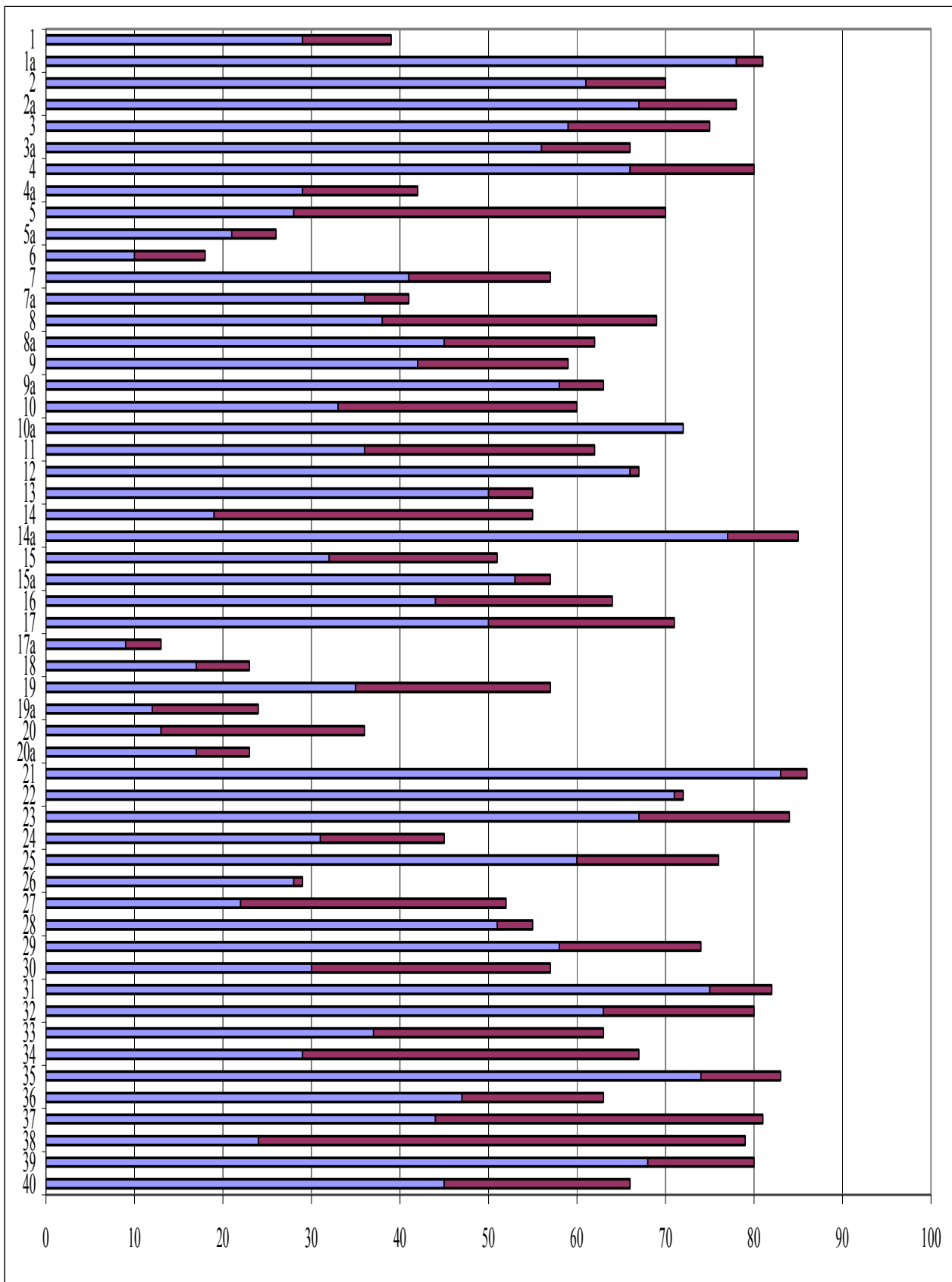


Диаграмма 27. Верные и неверные ответы Неносителей языка на все вопросы



8. LYHENNELMÄ

”VENÄLÄISYYDEN” TESTI:

Kulttuurisidonnaisten tekstien tuntemisen vertailu venäjää äidinkielenään puhuvien ja venäjää opiskelevien kesken kyselytutkimuksen perusteella

1. JOHDANTO

Internet on täynnä erilaisia testejä. Kieleen ja kulttuurin liittyvät ovat aina olleet ihmisille mieleen. Moskovaan tulleille vaihto-oppilaille annettiin internetistä poimittu testi ”Kuinka venäläinen olet”, jonka aiheena olivat venäläiset lentävät lauseet. Testauksen jälkeen opettaja kertoi oikeat vastaukset testissä kysytyihin kohtiin ja mistä testissä esiintyvät fraasit ovat tulleet. Opiskelijat huomasivat, että jotkut tiesivät toisia paremmin joitakin fraaseja. Syynä oli aktiivinen kirjallisuuden lukeminen tai elokuvien katselu. Tästä kaikesta syttyi mielenkiinto tarkastaa erilaisten ihmisten tuntemus lentävistä lauseista. Onko olemassa fraaseja, joita jokainen venäläinen tietää ja joita ulkomaalaisen on opittava, jotta hän pystyisi kommunikoimaan venäläisten kanssa ja jotta hän pysyisi ymmärtämään heidän puheensa.

Puhuessaan venäläisen kanssa, katsoessaan uutisia ja muita ohjelmia, sekä lukiessaan lehtiä, ulkomaalainen törmää usein sanoihin, sanaliittoihin ja lauseisiin, jotka aiheuttavat venäläisissä naurua ja huvittuneisuutta. Ulkomaalainen taas ei ymmärrä, mikä siinä nyt oli niin hauskaa. Tällöin venäläinen joutuu selittämään, että tämä lausahdus on siitä ja siitä elokuvasta tai kirjasta. Joissakin tapauksessa ulkomaalaisella sitten herää mielenkiinto ja hän katsoo kyseisen elokuvan tai lukee kirjan, jotta ymmärtäisi lausahduksen alkuperän.

Venäjällä on monta tutkijaa, jotka ovat syvällisesti tutkineet kielen ja kulttuurin suhdetta toisiinsa ja yksilöön. Näitä ovat esimerkiksi Karaulov, Kostomarov, Vereščagin, Telija, Alefirenko, Krasnyh ja Vinogradov. Heidän näkemyksiään ja teorioita lingvistiikasta ja sen eri aloista tarkastellaan tässä pro gradu -tutkielmassa.

Tutkielma koostuu kolmesta eri osasta. Ensimmäisessä osassa tutustutaan kielikulturologiaan, kielimaantuntemukseen, kielipersoonallisuuteen ja kulttuurisidonnaisiin teksteihin, fraseologiaan yms. Toisessa osassa tarkastellaan kyselylomakkeen roolia tiedonsaannissa ja tutkimuksen järjestämisessä. Tästä osasta myös alkaa pro gradu -tutkielman aineiston käsittely, vastaajien henkilötietojen läpikäymisellä. Kolmannessa osassa eritellään kulttuurisidonnaisten fraasien tuntemista eri kohderyhmien kesken. Lopuksi on yhteenveto vastauksien analyysistä sekä

tutkimuksen jatkoperspektiivistä. Tutkielmaan sisältyy monia taulukoita ja kaavioita, jotka helpottavat hahmottamaan vastauksia.

2. KIELIKULTUROLOGIA JA KIELIPERSONALLISUUS

Kielipersonallisuudella (языковaja ličnost') ei ole yhtä selkeätä määritelmää kuin esimerkiksi eettisellä persoonallisuudella, mutta se täydentää ja laajentaa persoonallisuus-käsitettä. Karaulov erottaa kielipersonallisuudessa kolme tasoa: verbaalis-kieliopillinen taso heijastaa kielen hallinnan astetta, kognitiivinen taso liittyy kielipersonallisuuden maailmankuvaan, joka kuvastaa hänen arvojaan, pragmaattinen taso luonnehtii kielipersonallisuuden toimintaa, kiinnostuksen kohteita, motiiveja ja tavoitteita.

Kaikki kolme tasoa toteutuvat samanaikaisesti, ja niiden rajat ovat liikkuvia. Kielipersonallisuuden eri tasot koostuvat yksiköistä ja niiden välisistä suhteista. Sanojen väliset suhteet ovat kieliopillisia, semanttissyntaktisia ja assosiativisia siteitä, joiden kokonaisuus muodostaa verbaalisen verkoston. Kognitiivisen tason yksiköt muodostuvat sekä teoreettisista että arkipäivän käsitteistä, jotka ilmaistään verbaalis-kieliopillisen tason sanaston avulla ja jotka ilmentävät maailmankuvaa. Pragmaattisen tason yksiköt vastaavat persoonallisuuden kommunikatiivisia tarpeita ja kommunikaation edellytyksiä sekä yhdistävät nämä kiinteäksi kokonaisuudeksi. (Karaulov 1987).

Maslovan mukaan kielipersonallisuutta voidaan soveltaa eri tieteenaloilla, kuten kielikulturologiassa ja kielitieteessä, joiden keskeiseksi tutkimuskohteeksi on viime vuosina noussut ihminen ja hänen paikkansa kulttuurissa. Ihmisen menestys yhteiskunnassa voidaan päätellä siitä kuinka hyvin ihminen soveltaa kulttuurista viestintää, ja nimenomaan osaa syventyä kielen saloihin.

Kielipersonallisuuden käsitteeseen kuuluu myös maailmankuva. Ihmisen maailmankuva muodostuu sosialisoinnin myötä. Sosiaalisessa havainnointi- ja tiedonmuodostumisprosessissa syntyy kuvia ja käsityksiä ihmisistä ympäröivästä maailmasta, jolloin kyseessä on pelkkää havainnointia syvällisempi toiminta: ihminen rakentaa maailmaansa havainnoinnin, ajattelun ja kielen avulla.

Kielelliset aforismit Kostomarovin ja Vereščagin mukaan tarkoittavat fraasia, joka on kaikille tuttu. Ne eivät synny uudestaan vaan niitä otetaan muistista. Ne ilmaisevat niin sanotusti kansojen mielipidettä. Aforismien täytyy liittyä monien ihmisten elämään vuodesta toiseen. Ne myös heijastavat kansojen elämää. Aforismeja käytetään elävöittämään puhetta ja tekstiä. Ne

voivat ilmaista tietoa ja tunteita. Ajan saatossa aforismit saattavat muuttaa muotoaan ja lyhentyä, mutta ne aina pystyvät oikein käytettynä painottamaan sanottua tai kirjoitettua tekstiä.

Aforismit voidaan lajitella neljään ryhmään:

- lentävät lauseet (yleensä monien sanojen liittoja, jotka ovat tulleet kirjallisuudesta tai tunnettujen persoonien lausahduksista)
- iskulauseet (ilmaisevat erilaisia näkemyksiä, tulevat yleensä massamediasta; mainosten usein toistuvat lauseet voivat ajan saatossa muuttua aforismeiksi)
- sananlaskut (sisältävät kansojen viisautta ja tulevat kansanperinteestä, usein ovat valmiita fraaseja)
- sananparret (elävöittävät puhetta ja tekstiä, niillä on yleensä konkreettinen merkitys ja ne liittyvät tiettyihin tapahtumiin ja tilanteisiin)

Fraseologiset ilmaisut syntyvät Himinan mukaan silloin kun tiiviit sanaliitokset häviävät tavallisesta kielenkäytöstä ja näin jäävät elämään fraseologiassa. Fraseologia on hyvin laaja käsite ja monet kielitieteen asiantuntijoistakin ovat välillä eri mieltä mitä fraseologiaan sisältyy. Vodinan mukaan fraseologiset ilmaisut voidaan lajitella kolmeen ryhmään sen mukaan, mistä ne ovat tulleet ja kuinka niitä on tapana käyttää: arkipäiväiset ja puhefraasit, ammatti- ja murrefraasit ja kirjakieliset fraasit.

Niitä kaikkia voi käyttää erityyillisissä teksteissä ja puheissa. Riippuen fraseologisen ilmaisun tyylistä, se voi antaa puheelle ja tekstille joko puhekielisen tai kirjakielisen sävyn. On myös olemassa neutraaleja ilmaisuja sekä kielellisiä synonyymejä fraseologisille ilmaisuille.

Kulttuurisidonnaiset ilmiöt, tekstit, sanonnat, nimet ja tilanteet ovat käsitteitä, joita Karaulov toi tieteelliseen käyttöön. Nämä ovat yksilölle tiedollisesti ja emotionaalisesti merkittäviä, ja niihin palataan useasti tämän kielipersonallisuuden diskurssissa. Kulttuurisidonnaiset tekstit voivat sisältää minkä tahansa yhtenäisen ja loogisen tekstin, jolla on arvomerkitystä kyseessä olevalle kulttuurille. Tällainen teksti voi vaihdella sananlaskuista tai aforismeista eepokseen. Se voi olla verbaalinen, kuvallinen tai äänellinen teksti. Toistuvat viittaukset tähän tekstiin uudessa tekstissä ovat osoitus tekstin arvomerkityksestä ja siten sen kulttuurisidonnaisuudesta. Kulttuurisidonnaiset tekstit, esimerkiksi sadut, myytit, legendat ja vertauskuvalliset tarinat sekä kaunokirjallisuuden ja muiden taiteen alojen tuotteet, kuuluvat kielipersonallisuuden pragmaattisen tason yksikköihin Kulttuurisidonnaisia sanontoja ovat esimerkiksi sitaatit, ja kulttuurisidonnaisista tilanteista voi esimerkkinä olla vaikkapa tilanne,

jossa Juudas pettää Jeesuksen, josta on tullut yleisesti petoksen prototyyppi. Kulttuurisidonnaiset nimet taas ovat erisnimiä, jotka liittyvät kulttuurisidonnaisiin tekstiin tai tilanteeseen. Tekstejä harvemmin siteerataan kokonaisuudessaan, niistä käytetään useimmiten lyhenneltyä tai tiivistettyä versiota.

Kulttuurisidonnaiset ilmiöt, tekstit, sanonnat, nimet ja tilanteet kuuluvat jokaisen ihmisen taustatietoihin (ru: fonovoje znanie, engl.: background knowledge). Jokaisella ihmisellä on jonkinlaiset taustatiedot maailmasta. Jo joillekin tuttu käsite ”lumi” voi olla toiselle aivan tuntematon. Nykyisin kulttuurien vuorovaikutuksesta ja internetin yleistymisestä johtuen, melkein kaikilla on jonkinlaiset käsitykset toisista kulttuureista. Joskus kuitenkin tarvitaan tulkkia tai kääntäjää välittämään tietoja.

Venäläisessä kulttuurissa on tapana käyttää aforismeja, jolloin ulkomaalaisen kuulijan ja lukijan on joskus vaikeaa pysyä venäläisen ajatusjuoksun perässä. Vaikka ymmärtäisi kaikki yksittäiset sanat, niin viittaukset voivat jäädä pimentoon. Tässä vaiheessa tulkin ja kääntäjän rooli on siirtää nämä aforismit ja muut kulttuurisidonnaiset lausahdukset toiselle kielelle ymmärrettävään muotoon. Joskus ne on helppo kääntää, joskus taas joutuu käyttämään kaiken tietonsa, jotta löytää sopivimman vastineen. Kääntäjällä on valttina se, että pääsee tarkistamaan lentäviä lauseita eri lähteistä. Tulkilla on vähemmän mahdollisuuksia käyttää mitään tietolähteitä. Näin ollen tulkilla pitää olla tiedossaan suurempi määrä molemman kielen aforismeja yms., ettei joutu tukalaan tilanteeseen.

3. KYSELYLOMAKEEN VASTAUKSET TUTKIMUSMATERIAALINA

Aaltola ja Valli ovat tutkineet kyselylomakkeita tutkimusmetodeina ja aineistonkeruutapana. Kyselylomaketta tehdessä pitää ottaa huomioon muun muassa lomakkeen muodon valitseminen, kysymysten laatiminen ja lomakkeen testaus jollakin ryhmällä. Lomakkeessa olevat kysymykset voidaan jakaa kolmeen tyyppiin: avoimiin, suljettuihin ja sekoitettuihin. Kaikkia näitä tyyppisiä voi esiintyä yhdessä lomakkeessa.

Tätä pro gradu -tutkielmaa varten laadittiin kyselylomake, joka julkaistiin internetissä. Sen etuna haastatteluun oli monien erilaisten vastaajien tavoittaminen sekä Suomessa että ulkomailla lyhyellä aikavälillä. Lomake oli venäjänkielinen, koska kysymykset koskivat venäläisiä kulttuurisidonnaisia tekstejä. Lomake koostui kahdesta osasta. Ensimmäisessä osiossa kysyttiin vastaajan normaaleja perustietoja, esimerkiksi sukupuolta, ikää ja ammattia, sekä venäjän kieleen liittyviä kysymyksiä, esimerkiksi kuinka hyvin ymmärrät venäjää ja miten pidät venäjänkielen

taitoasi yllä. Toisessa osiossa siirryttiin konkreettisten fraasien tunnistamiseen. Näitä kysymyksiä oli 40. Joihinkin fraaseihin piti lisäksi kirjoittaa lähde, kuten ”kuka sanoi näin ja missä”.

Kysely suoritettiin 18.1.2012–27.3.2012, jolloin vastauksia tuli yhteensä 399. Se oli riittävä määrä, että voisi saada suuripiirteisen käsityksen vastaajien tiedoista venäläisistä lentävistä lauseista. Kysely lähetettiin monien suomalaisten yliopistojen venäjänkielen oppiaineiden postituslistoille sekä Venäjältä kiinnostuneille suunnatulle Aleksanteri-listalle. Lisäksi tieto kyselylomakkeen olemassaolosta levisi Facebookin kautta kaikille tutuille.

Ennen kuin pystyi analysoimaan yhtäkään vastausta, kaikki vastaukset piti käydä läpi ja muotoilla ne samanlaisiksi, jotta niitä pystyisi laskemaan yhteen ja analysoimaan helpommin. Vaikka lomake oli venäjänkielinen, vastaajat saivat käyttää omia kieliä vastauksissaan. Esimerkiksi latinalaiset kirjaimet piti muuttaa kyrillisiksi ja kaikki kirjoitusvirheet poistaa ja yhtenäistää vastaukset. Yhtenäiset vastaukset kysymyksiin kuten ”äidinkielesi” ja ”asuinmaasi” oli helppo yhdistää, kun löysi yhden tavan ilmaista asian (venäjä; Suomi). Toisen osion vastaukset avoimiin kysymyksiin olivat hankalampia yhtenäistää, koska fraasin lähteelle oli voitu kirjoittaa kymmeniä oikeita erilaisia vaihtoehtoja, ja yhdistäminen niitä yhdeksi ei olisi näyttänyt kuinka hyvin vastaajat tietävät lähteen. Esimerkiksi on voitu kertoa lähteen olevan pelkkä elokuva, tai oli mainittu elokuvan nimi tai jopa fraasin esittäjän roolihahmon nimi.

Vastaajien perustiedoista sai muodostettua neljä ryhmää, joiden välillä kyselylomakkeen toisen osion vastauksia pystyi vertailemaan keskenään. Nämä ryhmät ovat Venäläiset (65 kpl) Venäläiset ulkomailla (126 kpl) Kaksikieliset (66 kpl) ja Ei-venäläiset (139 kpl). Kolmella ensimmäisellä ryhmällä venäjä on äidinkieli ja viimeisellä ryhmällä jokin muu. Venäläiset ovat muille ryhmille vertausryhmä, koska he ovat sekä syntyneet Venäjällä että asuvat siellä. Venäläiset ulkomailla eroavat heistä vain sillä, että he asuvat muualla kuin Venäjällä. Kaksikielisillä syntymä- ja asuinpaikka ei vaikuta, mutta heillä on venäjän lisäksi jokin muu kieli äidinkielenään. Ei-venäläiset ovat opiskelleet venäjää 1-x vuosia.

Kuten mainittiin, yhteensä vastaajia oli 399. Heistä suurin osa oli naisia ja miehiä oli 20 %. Iältään suurin osa oli 21–33 -vuotiaita. Tutkimuksessa ei kysytty pelkkää ikää vaan, mihin ikäryhmään vastaaja kuuluu. Näin ollen 54 % olivat korkeakouluiässä. Seuraavaksi kysyttiin vastaajaan ammattia. Koska ammatteja on lukemattomia määriä, annettiin 11 yleisintä vaihtoehtoa ja myös avoin kysymys, johon vastaajaa sai halutessaan lisätä oman ammatin, joka ei ollut listalla. Listalta yleisimmin valittu vaihtoehto oli ”korkeakoulun opiskelija”, heitä oli

35,6 % kaikista vastaajista. Omista vaihtoehdoista ”eläkeläinen”, ”toimittaja”, kotiäiti” ja ”äitiyslomalla oleva” oli mainittu enemmän kuin kaksi kertaa.

Venäjä äidinkielenään oli 48 %:lla vastaajista. Ja jos siihen lasketaan myös ne, joilla oli myös jokin toinen äidinkieli, niin venäjänkielentaitoisia oli yhteensä 64 %. Kysymyksiin ”synnyinmaasi” ja ”asuinmaasi” sai itse kirjoittaa vastauksen. Vai yksi vastaajista oli syntynyt muualla kuin Euroopassa tai entisissä NL:n maissa. Venäjä ja Suomi olivat yleisimmin mainittuja maita synnyinmaana mutta myös asuinmaana. Seuraavaksi kysyttiin ikää, jolloin oli muuttanut pois maasta. Edellisistä vastauksista pystyi huomaamaan, että Venäjällä syntyneitä oli enemmän kuin maassa asuvia, sen sijaan Suomessa asuvien määrä kasvoi verraten siellä syntyneiden määrään, mistä voi päätellä, että moni Venäjällä syntynyt on jossakin vaiheessa muuttanut Suomeen asumaan. Kaikista vastaajista 32 % oli muuttanut pois synnyinmaastaan 7–16 -vuotiaana. Sama määrä oli muuttanut 21–33 -vuotiaana.

8. kysymyksessä kysyttiin, kuinka kauan vastaaja oli opiskellut venäjän kieltä. Monille venäjänkielisille tämä aiheutti sekaannusta, vaikka yhtenä vaihtoehtona oli ”äidinkieli”. Kieltämättä kysymys oli hankalasti esitetty, koska äidinkieltä kysyttiin jo aikaisemmin. Siitä huolimatta 60 % vastaajista piti venäjänkieltä äidinkielenään.

Seuraavat kolme kysymystä (9-11) koskivat venäjänkielen opiskelua ja ylläpitoa. Vastauksia analysoidessa ilmeni, että varsinkin Venäläisten vastaukset olivat niukkoja. Tämä selittyy sillä, että heille venäjän kieli on itsestäänselvyys, eivätkä he ymmärtäneet, miksi heidän pitää vastata kysymykseen ”Miten ylläpidätte kielitaitoanne?”. Ei-venäläiset vastasivat melko odotetusti. Suurin osa (83 %) opiskelee/opiskeli venäjän kieltä yliopistossa tai muussa korkeakoulussa, samoin he olivat aktiivisimmat käymään kielikursseilla. Heistä peräti 96 % oli sitä mieltä, että venäjänkielen opiskelu auttaa heitä löytämään työpaikan. He myös pitävät venäjän kielestä ja myös muistakin vieraista kielistä enemmän kuin muut ryhmät. Se on aivan luonnollista, koska ei ihminen opiskele tai ainakaan opi sellaista, mistä ei pitäisi. Viimeisissä kysymyksissä ensimmäisestä osiosta (12-15) tiedusteltiin vastaajien kykyä ymmärtää venäläistä puhetta, kykyä osata lukea venäjäksi, ymmärtää venäläisiä vitsejä ja lentäviä lauseita sekä niitten käyttöä. Kaikista vastaajista useimmat osasivat lukea ja ymmärtää puhetta ja erilaisia fraaseja erinomaisesti. Ryhmäkohtaisesti yllätti, että Venäläiset eivät vastanneet näihin kysymyksiin sataprosenttisesti. Heillä oli joissakin kohdin jopa vähemmän ”erinomaisesti”-vastauksia kuin Venäläisillä ulkomailla.

4. KULTTUURISIDONNAISET SANONNAT JA NIIDEN TUNTEMUS

Kyselylomakkeen toisessa osiossa oli 40 kysymystä, jotka liittyivät kulttuurisidonnaisiin teksteihin, nimiin, sanontoihin ja fraseologiaan. Kysymykset oli lajiteltu viiteen ryhmään: 1) Elokuvat, 2) Laulut, kansanperinne ja kirjallisuus, 3) Mainokset ja tunnettujen henkilöiden sanonnat, 4) Nimet ja 5) Fraseologia. Kaikkia vastauksia vertaillaan aikaisemmin mainittujen ryhmien välillä (Venäläiset, Venäläiset ulkomailla, Kaksikieliset ja Ei-venäläiset). Kyselylomakkeessa oli pyyntö olla käyttämättä mitään apukeinoja oikeiden vastausten tarkistusta varten. Vastaajia oli riittävästi, jolloin voisi olettaa, että ainakin suurin osa noudatti pyyntöä.

Ensimmäiseen ryhmään ”Elokuvat” sisältyi kahdeksan lentävää lausetta. Ne tulivat kuuluisiksi pääasiassa neuvostoaikaisista elokuvista tai animaatioista. Maailmalla suurin ryhmä lentävistä lauseista ja tunnetuista repliikeistä on peräisin nimenomaan elokuvista. Se voidaan selittää sillä, että elokuvat ovat hyvin monille ihmisille mukavaa ajanvietettä, ne ovat nykyään kaikkien saatavilla. Silloin kuin tehtiin vähemmän elokuvia, niiden tilanteet ja tapahtumat hyvin usein muistuttivat tavallisen kansalaisen elämää, joten hänen oli helppo samaistua fiktiiviseen tarinaan, ja niissä käytettyä fraaseja sai sitten käyttää samanlaisen tilanteen sattuessa. Tutkimuksessa lentäviä lauseita kysyttiin monivalintatehtävällä. Täytyi valita oikea sana valikosta täyttämään fraasi. Lisäksi kysyttiin fraasin lähdettä. Vastaaja sai itse kirjoittaa mielestään oikean vastauksen. Oikeaksi vastaukseksi luokiteltiin tavallinen ”elokuva” tai animaatio”, mutta oli myös mielenkiintoista nähdä kuinka tarkasti jotkut pystyivät nimeämään lähteen. Monissa tapauksissa, todella suositut fraasit ovat päätyneet laajaan käyttöön, jolloin niitten alkuperä on voinut hämärtyä.

Venäläisille neuvostoaikaisten elokuvien pitäisi olla hyvinkin tuttuja. Venäjällä (Neuvostoliitossa) televisiosta näytetään jatkuvasti kansan rakastamia elokuvia ja animaatioita. Niitä on vaikeaa olla katsomatta. Näin ollen elokuvista otettujen fraasien pitäisi olla monien Venäläisten tiedossa. Venäläisille ulkomailla monet samat elokuvat ovat tuttuja nuoruudesta. Vaikka he ovat muuttaneet pois synnyinmaastaan, heillä on yleensä edelleen vahva side kotimaahan ja omaan kulttuuriin. Elokuvien ja animaatioiden saatavuus on heillä vähän ongelmallisempaa, jos ei omista venäläisiä televisiokanavia, mutta nykyään kaikki on mahdollista saada internetin kautta. Tämän ryhmän tuntemus lentävistä lauseista ei pitäisi paljoa erota Venäläisistä. Kaksikielisten tuntemus taas voi erota jo vähän enemmänkin. Jos vanhemmat tai muut tutut ovat näyttäneet vanhoja elokuvia ja jos itse on kiinnostunut katsomaan niitä ja

myös uusimpia elokuvia, niin silloin tuntemus voi olla Venäläisten kanssa samaa tasoa. Jos taas elokuvia ei ole tullut katsottua, kyseiset lentävät lauseet voivat olla tuntemattomampia. Ei-venäläisille fraasit voivat olla vähän haastavampia, koska elokuvien katselu vieraalla kielellä vaatii melko hyvää kielitaitoa. Toisaalta tutkielmassa esitetyt lentävät lauseet ovat melko yleisiä.

Keskimäärin Venäläisten ja Venäläisten ulkomailla vastauksissa oli vähän eroa. Oikeita vastauksia fraasien muodon tuntemuksessa oli molemmissa ryhmissä yli 80 % ja vääriä alle kymmenen. Kaksikielisistä 75 % tiesi oikeat vastaukset. Näillä kolmella ryhmällä lähteiden tuntemus oli melko samanlainen, yli 60 % osasi nimetä oikean lähteen. Ei-venäläisillä oli vain 37 % oikeita vastauksia ja vääriäkin oli 24 %. Lähteitäkään ei tiedetty kovin hyvin, vain 34 % mainitsi oikeat lähteet. He olivat myös muita haluttomampia vastaamaan mitään. Melkein puolet eivät vastanneet johonkin kysymykseen tai lähteeseen. Muilla ryhmillä prosenttiarvo pysytteli lähellä 20. Tunnetuin lentävä lause tästä ryhmästä oli ”*Rebjata, davajte žit’ družno*” animaatiosta ”*Kot Leopold*”.

Toiseen ryhmään ”Laulut, kansanperinne ja kirjallisuus” kuului kuusi lentävää lausetta. Kolme niistä oli lauluista ja laulut olivat elokuvista tai animaatioista, yksi kansanperinteen ilmaisu, ja kaksi fraasia kirjallisuudesta. Lentävät lauseet lauluista eivät sisältyneet edelliseen ryhmään siksi, koska niitä lausuttaessa toistetaan laulun rytmikkyyttä ja voi jopa ottaa tanssiliikkeitä mukaan.

Venäläiset saattavat hyvin tietää näitäkin lentäviä lauseita. Kirjallisuusfraaseista ongelmia voi ilmetä lähteen tuntemuksessa. Koska klassikoita luetaan Venäjällä koulussa harvemmin omasta tahdosta, niin teokset jäävät vähemmän mieleen, vaikka fraasia sitten käyttäekin päivittäisessä elämässä. Jos teosta lukee omasta tahdosta (tai katsoo sen elokuvaversio) ja tietää valmiiksi fraasin, niin oivallus on suuri, kun löytää sen kyseisestä teoksesta.

Venäläisten ja Venäläisten ulkomailla tuntemus tässä ryhmässä ei paljon eronnut. Heillä oli taas yli 80 % oikeita vastauksia. Tällä kertaa myös lähteiden tuntemus oli samaa luokkaa. Myös vääriä vastauksia oli alle 10 %. Kaksikieliset olivat vähän jäljempänä fraasien tuntemuksessa, vain 67 % osasi vastata oikein, mutta lähteitä he tunsivat saman verran kuin muut venäjänkieliset. Ei-venäläiset tiesivät heikosti oikeita vastauksia (37 %), mutta lähteiden tuntemus oli suurempi kuin elokuvia koskevissa kysymyksissä. Jo 66 % osasi nimetä oikean lähteen. Varsinkin kirjallisuusfraaseissa tuntemus oli suurempi kuin Venäläisillä. Tunnetuin fraasi tässä ryhmässä oli ”*A nam vsjoravno, a nam vsjoravno*” venäläisten rakastamasta elokuvasta ”Brilliantovaja ruka” ja sen laulusta jäniksistä.

Kolmanteen ryhmään ”Mainokset ja tunnettujen henkilöiden sanonnat” kuului kuusi lentävää lausetta. Niistä puolet oli otettu mainoksista ja puolet oli jonkun tunnetun henkilön aikoinaan lausumia normaaleja repliikkejä, jotka myöhemmin ovat muuttuneet lentäviksi lauseiksi. Venäläiset tunnistavat melko varmasti lausahdukset mainoksista, koska niitä on aina esillä. Kuuluisuuksien repliikit on voitu opetella koulussa tai jopa kuultu itse livenä. Muilla ryhmillä tuntemus voi vaihdella jälkimmäisessä tapauksessa.

Tällä kertaan Venäläiset olivat reilusti parempia tuntemaan tämän ryhmän fraaseja kuin Venäläiset ulkomailla. Itse asiassa Kaksikielisten ja Venäläisten ulkomailla oikeiden vastauksien prosentit olivat lähempänä toisiaan. Venäläisillä oli 95 %, Venäläisillä ulkomailla 80 % ja Kaksikielisillä 74 % oikeita vastauksia. Ei-venäläiset jäivät reilusti jälkeen. Heillä oli vain 38 % oikeita vastauksia. Tunnetuin fraasi oli Venäjän entisen pääministerin Viktor Tšernomyrdinin lausahdus vuodelta 1993 ”*Hoteli kak lučše, a polučilos kak vseгда*”.

Neljänteen ryhmään ”Nimet” kuului 10 erilaista tunnettua persoonaa, sekä oikeita että fiktiivisiä. Myös näissä kysymyksissä oli sekä avoimia että suljettuja kysymyksiä. Kulttuurisidonnaisia nimiä tunnistavat useimmat ja niitä voidaan monessa tapauksessa käyttää adjektiivin tavoin. Yleisesti näitä nimiä tiedettiin kaikissa ryhmissä hyvin. Venäläisistä 93 % tiesi oikeat vastaukset, Venäläisistä ulkomailla 89 %, Kaksikielisistä 70 % ja Ei-venäläisistä jopa 52 %. Kaikilla ryhmillä oli myös hyvin pienet värien vastauksien prosentit verrattuna edellisiin kysymysryhmiin. Keskimäärin tunnetuin nimi oli ”*Baba Jaga*”. Jos ryhmäkohtaisesti katsoo, niin ”ei-venäläiset” tiesivät paremmin tunnetun tiedemiehen Mendeleevin kuin noita-akan.

Viimeiseen, viidenteen, ryhmään ”Fraseologia” sisältyi kymmenen erilaista fraseologismia. Tutkielmassa tiedusteltiin vain sen tuntemusta, pystyvätkö vastaajat valitsemaan oikean vaihtoehdon täydentämään kysymyksessä olevan fraasin. Jokaiselle oli annettu kuvaus vähän helpottamaan tuntemusta. Venäläisille ja Venäläisille ulkomailla kyseinen kysymysryhmä oli melko helppo. Heistä melkein jokainen jopa vastasi. Heistä oikeita vastauksia tiesi 94–95 %. Kaksikielisistä oikein vastasi 86 % ja Ei-venäläisistä 51 %. Eniten tuntemusta keräsi fraseologismi ”*belaja vorona*”.

5. LOPPUPÄÄTELMÄT

Kyselyyn vastanneiden määrä yllätti positiivisesti. Viikossa tuli yli puolet kaikista vastauksista. Samalla oli ilo huomata kuinka paljon erilaisia henkilöitä kyselyyn vastasi. Vaikka tietenkin suuri osa oli yli 20-vuotiaita naisopiskelijoita, niin se oli odotettavissa, koska kyselyn ”ilmoitustauluna” toimivat pääasiassa yliopistoiden sähköpostilistat. Tutkielman tarkoituksena

oli selvittää erilaisten lentävien lauseiden tuntemusta erityyppisillä kielellisillä ryhmillä. Venäläiset toimivat vertailuryhmänä, joten heidän vastauksiensa piti olla melko täydellisiä. Koska kaikki eivät voi tietää kaikkea, niin joukossa oli luonnollisesti huonomminkin tiedettyjä fraaseja. Heidän ei tarvinnutkaan tietää kaikkea, vaan oli tärkeää asettaa rima tarpeeksi korkealle, jotta pääsisi vertailemaan muita ryhmiä Venäläisten vastauksiin. Oletuksena oli, että Venäläiset ulkomailla tietäisivät melkein yhtä hyvin lentäviä lauseita kuin itse Venäläiset Näin myös kävi. Pieniä eroja oli, mutta ne olivat tuskin havaittavissa. Heillä oli melko samanlainen järjestys viiden kysymysryhmän sekä oikeiden että väärin vastuusten kohdalla. Kaksikieliset vastasivat keskimäärin vähän huonommin kuin Venäläiset, mutta ero ei ollut suuri. Ei-venäläiset vastasivat luonnollisesti huonommin, mutta hekin osasivat yllättää. Alla olevista taulukoista voi verrata ryhmien keskimääräisiä oikeita ja väriä vastauksia eri kysymysryhmissä.

Taulukko 1. Oikeiden vastauksien keskimääräinen prosenttimäärä

	1	2	3	4	5
Venäläiset	76 %	86 %	86 %	93 %	95 %
Venäläiset ulkomailla	72 %	85 %	75 %	89 %	94 %
Kaksikieliset	68 %	76 %	64 %	70 %	86 %
Ei-venäläiset	36 %	52 %	37 %	52 %	51 %

Taulukko 2. Väärin vastauksien keskimääräinen prosenttimäärä

	1	2	3	4	5
Venäläiset	7 %	6 %	5 %	2 %	4 %
Venäläiset ulkomailla	9 %	6 %	7 %	4 %	5 %
Kaksikieliset	9 %	9 %	10 %	8 %	7 %
Ei-venäläiset	16 %	13 %	15 %	10 %	21 %

Tämän kaltaisilla kyselyillä on monia mahdollisuuksia. Yhdellä lomakkeella ei voi kysyä kaikkea eikä tarvitsekaan. Painottuen eri kategorioihin voi selvittää monta asiaa. On ainakin selvää, että kulttuurin eri aspektit kiinnostavat ihmisiä ja he mielellään vastaavat tämän tyyppisiin kyselyihin. Venäjänkielinen kysely ei myöskään karkottanut ei-venäläisiä vastaamaan kyselyyn, sillä he olivat suurin ryhmä. Toisaalta internetissä lomake on helppo olla lähettämättä jos ei jaksakaan vastata loppuun. Lisäksi lomakkeeseen vastaamiseen vaadittiin jonkinlainen venäjän kielen taito, jotta pystyi edes lukemaan ja ymmärtämään kysymyksiä.

Terminologian suomenkieliset vastineet on otettu Marja Kyynkäänniemen väitöskirjasta ”Kieli kasvattajana äidinkielen opetuksessa Venäjällä” vuodelta 2013.